

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФГБОУ ВО «УЛЬЯНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

**Крашенинникова Н.А.**

*Методические указания для самостоятельной работы аспирантов по дисциплине*

**«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»  
(английский)**

для всех направлений подготовки

Ульяновск, 2020

Рекомендованы к введению в образовательный процесс Ученым советом Института международных отношений Ульяновского государственного университета (протокол № 1 от 22.01.2020г.).

Методические указания для самостоятельной работы аспирантов по дисциплине «Иностранный язык» (английский) / составитель: Крашенинникова Н.А. Ульяновск: УлГУ, 2020.

Настоящие методические указания предназначены аспирантов всех направлений подготовки, изучающих дисциплину «Иностранный язык» (английский). В методических указаниях приведены основные темы курса и упражнения в рамках каждой темы, рекомендации по изучению теоретического материала и список рекомендуемой литературы по дисциплине,

Аспирантам очной формы обучения данные методические указания будут полезны при подготовке к практическим занятиям и к аттестации по данной дисциплине. Аспирантам заочной формы обучения следует использовать данные методические указания при самостоятельном изучении дисциплины.

<b>СОДЕРЖАНИЕ</b>	
1. Общие положения о самостоятельной работе	4
2. Планирование и организация самостоятельной работы	8
3. Аудиторная самостоятельная работа	10
4. Внеаудиторная самостоятельная работа	16
5. Деятельность обучающихся по формированию и развитию навыков учебной внеаудиторной самостоятельной работы	19
6. Организация и руководство внеаудиторной самостоятельной работой	24
7. Рекомендации по отдельным темам	25
8. Рекомендуемый перечень литературы и интернет ресурсов	172
Приложение 1	173
Приложение 2	174
Приложение 3	176
Приложение 4	178

## **Общие положения о самостоятельной работе**

В связи с введением в образовательный процесс нового Федерального государственного образовательного стандарта все более актуальной становится задача организации самостоятельной работы обучающихся. Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства преподавателя, но по его заданиям и под его контролем.

Самостоятельная работа – это планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа аспирантов, выполняемая в аудиторное и внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия; это процесс активного, целенаправленного приобретения и (или) закрепления обучающимся новых знаний и умений по конкретной дисциплине (модулю). Самостоятельная работа аспирантов является одним из видов учебных занятий и должна сопровождаться контролем и оценкой ее результатов.

Целью самостоятельной работы аспирантов является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности.

Самостоятельная работа обучающихся способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Обучающийся в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы. Обучающийся должен уметь планировать и выполнять свою работу.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- готовность обучающегося к самостоятельному труду;
- наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы обучающихся определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности обучающихся.

Настоящие рекомендации разработаны в соответствии со следующими регламентирующими документами:

Закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. №273-ФЗ;

Приказ Министерства образования и науки РФ от 19 ноября 2013 г. № 1259 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»;

Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 18 марта 2016 года № 227 г. Москва «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), программам ординатуры, программам ассистентуры – стажировки»;

Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 16 марта 2011 года № 1365 г. Москва «Об утверждении федеральных государственных требований к структуре основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования (аспирантура)»;

Положение об организации самостоятельной работы обучающихся, утвержденное решением Ученого совета УлГУ 26.02.2019 г., протокол № 7/267;

ДП-2-01-16 «Проектирование основных образовательных программ высшего образования (программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре), утвержденная решением Ученого совета УлГУ 26.01.2016 г., протокол № 6/228.

Самостоятельная работа является одним из видов учебной деятельности обучающихся, способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня. Самостоятельная работа является важной составной частью учебной работы обучающихся и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, а также формирование культуры умственного труда и самостоятельности в поиске и приобретении новых знаний. Основными видами самостоятельной работы студентов являются: подготовка к занятиям, осмысление учебной информации, сообщаемой преподавателем, ее обобщение и краткая запись, изучение, анализ и конспектирование рекомендованной литературы, консультация с преподавателем по сложным, непонятным вопросам, подготовка и экзаменам и зачетам, выполнение заданий, участие в научной работе, систематическое ознакомление с материалами периодической печати, поиск и анализ дополнительной информации по учебной дисциплине.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать справочную и специальную литературу;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, ответственности и организованности;
- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развития исследовательских умений.

Основными задачами самостоятельной работы являются:

- организация систематического изучения учебных дисциплин;
- закрепление и углубление полученных знаний, умений и навыков;
- подготовка к предстоящим учебным занятиям и практикам;
- изучение дополнительного материала по пройденным темам;
- самостоятельное изучение отдельных вопросов;
- совершенствование навыков работы с научной литературой;
- выработка умения формировать и формулировать собственное мнение по изучаемым вопросам;
- воспитание потребности в самообразовании, максимально развивать познавательные и творческие способности личности обучающегося;
- развитие способности применять полученные знания для решения практических вопросов и т.д.

Основными компонентами самостоятельной работы обучающихся являются:

- умение работать с литературой, нормативными правовыми актами и материалами правоприменительной практикой;
- подготовка к текущим групповым занятиям;
- подготовка к учебному контролю (текущий контроль, зачет, экзамен);
- выполнение письменных работ и заданий на самоподготовку.

Образовательное учреждение самостоятельно планирует объем внеаудиторной самостоятельной работы, исходя из объемов максимальной и обязательной учебной нагрузки обучающегося.

Аудиторная самостоятельная работа выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя без его непосредственного участия.

Объем времени, отведенный на внеаудиторную самостоятельную работу, находит отражение в учебном плане и в программах учебных дисциплин с распределением по разделам или темам.

## 2. Планирование и организация самостоятельной работы

Методика организации самостоятельной работы зависит от структуры, характера и особенностей изучаемой дисциплины, объема часов, отводимых на изучение, вида заданий для самостоятельной работы, индивидуальных качеств обучающихся и условий учебной деятельности.

При разработке образовательных программ образовательное учреждение определяет:

- общий объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу в целом по теоретическому обучению;
- объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу по учебной дисциплине с учетом требований к уровню подготовки обучающихся, сложности и объема изучаемого материала;
- объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу по профессиональному модулю в зависимости от уровня освоения студентами учебного материала, формируемых профессиональных компетенций (приобретение практического опыта, умений, знаний).

Планирование объема времени, отведенного на внеаудиторную самостоятельную работу по темам и разделам учебной дисциплины осуществляется преподавателем, который эмпирически определяет затраты времени на самостоятельное выполнение конкретного содержания учебного задания на основании наблюдений за выполнением аудиторной самостоятельной работы, опроса обучающихся о затратах времени на то или иное задание, хронометража собственных затрат времени на решение той или иной задачи с внесением поправочного коэффициента на уровень знаний и умений. Как правило, объем времени на внеаудиторную самостоятельную работу составляет более 50% от объема времени, отведенного на обязательную учебную нагрузку по данной дисциплине.



При разработке программ учебной дисциплины преподаватель определяет содержание и объем теоретической учебной информации и практических заданий, выносимых на внеаудиторную самостоятельную работу, формы и методы контроля результатов.

Контроль самостоятельной работы и оценка ее результатов организуется как единство двух форм:

- самоконтроль и самооценка обучающегося;
- контроль и оценка со стороны преподавателя, государственных экзаменационных и аттестационных комиссий и др.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами аспирантов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, степени сложности, уровня умений обучающихся.

### **3. Аудиторная самостоятельная работа**

Аудиторная самостоятельная работа по иностранному языку (английскому) выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Основными видами аудиторной самостоятельной работы являются:

- работа с учебной, справочной литературой и другими источниками информации, в том числе электронными;
- само- и взаимопроверка выполненных заданий;
- решение проблемных и ситуационных задач.

Работа со справочной литературой, другими источниками информации, в том числе электронными может реализовываться на практических занятиях. Данные источники информации могут быть представлены на бумажном и/или электронном носителях, в том числе, в сети Интернет. Преподаватель формулирует цель работы с данным источником информации, определяет время на проработку документа и форму отчетности.

Само и взаимопроверка выполненных заданий чаще используется на практическом занятии и имеет своей целью приобретение таких навыков как наблюдение, анализ ответов сокурсников, сверка собственных результатов с эталонами.

Решение проблемных и ситуационных задач используется на практическом и других видах занятий. Проблемная/ситуационная задача должна иметь четкую формулировку, к ней должны быть поставлены вопросы, ответы на которые необходимо найти и обосновать.

Самыми распространенными видами занятий являются: практические занятия, в том числе в интерактивной форме, консультации, однако также необходимо уделять особое внимание подготовке к промежуточной аттестации.

*Практическое занятие* является важным звеном системы теоретического обучения и представляет собой одну из форм учебных занятий, широко распространенных в университете и предназначенных для обсуждения наиболее сложных тем учебной программы и решения практических задач под руководством преподавателя. На практическом занятии обучающиеся учатся рассуждать, дискутировать, находить истину, выдвигать и отстаивать свою точку зрения, опираясь на научные аргументы.

Основными задачами практического занятия по иностранному языку (английскому) являются: закрепление, углубление и расширение знаний как в области иностранного языка, так и в рамках направления подготовки аспиранта; формирование у обучающихся умений и навыков работы с первоисточниками и словарями, анализ и оценка различных источников знаний, подготовки аргументированных выступлений, логически правильно строить свои мысли, грамотно и убедительно говорить. На практических занятиях по иностранному языку (английскому) происходит развитие и совершенствование навыков всех видов речевой деятельности (слуховых, речевых, языковых) в тесном единстве с овладением определённым языковым материалом, прежде всего лексическим и грамматическим. В процессе практического занятия также происходит проверка и оценка усвоения обучающимся программного материала по изученным темам.

Подготовка обучающихся к практическому занятию подразделяется на предварительную и непосредственную. Предварительная подготовка предусматривает получение задания. Непосредственная подготовка включает выполнение письменных заданий, подготовку устных сообщений по темам программы.

*Занятия по иностранному языку (английскому) в интерактивной форме* – это прежде всего обучение в сотрудничестве. Все участники образовательного процесса, преподаватель и аспиранты, взаимодействуют друг с другом, обмениваются информацией и совместно решают поставленные задачи. Причем происходить это должно в атмосфере

доброжелательности, взаимной поддержки, и это позволяет не только получать новые знания, но и развивать познавательную деятельность аспиранта.

Учебный процесс с использованием интерактивных методов обучения в условиях вуза опирается на совокупность следующих общедидактических принципов обучения:

1. Принцип активности участников: в ходе занятий обучаемые постоянно вовлекаются в различные действия – выполнение устных и письменных упражнений, обсуждение и проигрывание ролевых ситуаций, наблюдение по заданным критериям за поведением участников ролевых игр.

2. Принцип исследовательской (творческой) позиции: в процессе занятий создаются такие ситуации, когда обучаемым необходимо самим найти решение проблемы, самостоятельно сформулировать закономерности и принципы общения, взаимодействия.

3. Принцип партнерского (субъект-субъектного) общения: предполагает признание ценности личности другого человека, его мнения, а также принятие решения с максимально возможным учетом интересов участников общения, совместной деятельности преподавателя и обучаемых.

4. Принцип проблемного содержания обучения и процесса его развертывания в диалогическом общении.

5. Принцип коллективного характера учебного процесса.

6. Принцип непредсказуемости и гибкости занятий.

**Консультация** способствует целенаправленной самостоятельной работе обучающихся, является эффективной помощью в самостоятельном изучении дисциплины. Консультации могут быть индивидуальные и групповые. Индивидуальные консультации проводятся постоянно на протяжении всего периода обучения и заключаются в оказании помощи конкретному аспиранту. Групповые консультации проводятся перед экзаменами.

Обучающимся следует обращаться за консультацией при возникновении затруднений в изучении вопроса (проблемы). В ходе консультации аспиранту необходимо понять методику изучения дисциплины. При этом консультация не подменяет самостоятельную работу аспирантов. Преподаватель, не давая прямых ответов, с помощью наводящих вопросов или примеров подводит слушателя к решению проблемы.

За консультацией аспиранту необходимо обратиться тогда, когда он провел определённую работу: изучил грамматический и лексический материал, учебную литературу, подготовил устные сообщения по пройденным темам и т.д.

**Зачет, экзамен.** Это форма занятий предназначена в основном для контроля знаний, умений и навыков обучающихся.

Зачет, экзамен завершает изучение дисциплины (части модуля). Если зачет является единственной контрольной точкой, то его форма может напоминать форму экзамена.

Обучающиеся самостоятельно готовятся к зачетам, экзаменам. Возникшие при подготовке вопросы они могут разрешить на консультациях. Преподаватель обязан дать обучающимся список вопросов, включенных в экзаменационные билеты.

При подготовке к зачету или экзамену, нужно ознакомиться с вопросами, распределить время на их изучение. Чтобы привести все данные в систему, полезно завести тетрадь для подготовки. По каждому изученному вопросу в этой тетради наметьте план ответа. При этом избегайте переписывания текста, длинных выводов и т.п. При необходимости можно сделать ссылки на соответствующие страницы конспекта или учебника. Хорошо известный, легкий материал отражайте более кратко и поверхностно, экономьте время для самых трудных и менее изученных вопросов.

Когда записи по вопросу сделаны, закройте тетрадь и постарайтесь мысленно воспроизвести основные этапы своего ответа. Откройте тетрадь.

Проанализируйте записанное, определитесь с тем, что вы забыли. При необходимости повторите еще раз.

Не забывайте отмечать непонятные места для того, чтобы задать вопросы на консультации. Если у вас осталось время для повторения, еще раз пройдитесь по своим записям в тетради для подготовки: просмотрите план, мысленная проработка, при необходимости уточнение по ссылкам на конспекты, учебники.

Подготовка к ответу на зачете или экзамене продолжается, как правило, 20 минут. При этом, как правило, обучающиеся могут использовать только заранее определенные методические пособия (чаще всего это рабочая программа дисциплины).

За время подготовки надо наметить план ответа на вопрос, дополнить его необходимыми схемами и т.п., а также выполнить практические задания. Дословно воспроизводить на листке содержание ответа не стоит, однако основные формулировки лучше записать.

Ответ экзаменатору старайтесь вести спокойным, уверенным тоном. Некоторые экзаменаторы проверяют знания аспирантов, высказывая неверные суждения, задавая вопросы по соответствующей тематике. В этом случае для получения высокой оценки надо уметь спорить с преподавателем, отстаивать свою точку зрения, аргументировать её.

Самостоятельная работа предполагает самостоятельность мыслей и суждений обучающихся в процессе работы над предложенной проблематикой. Для самостоятельной работы в процессе подготовки к занятиям рекомендуются учебные пособия, практикумы, справочники, методические пособия, словари.

Опережающая самостоятельная работа (ОПС) играет ключевую роль в планировании индивидуальной траектории обучения. Такой тип обучения предлагается в замену традиционной репродуктивной самостоятельной работе (самостоятельное повторение учебного материала и рассмотренных на

занятиях алгоритмов действий, выполнение по ним аналогичных заданий).

ОПС предполагает следующие виды самостоятельных работ:

- познавательно-поисковая самостоятельная работа, предполагающая подготовку сообщений, докладов, выступлений на практических занятиях;

- творческая самостоятельная работа, к которой можно отнести выполнение специальных творческих и нестандартных заданий.

Задача преподавателя на этапе планирования самостоятельной работы – организовать ее таким образом, чтобы максимально учесть индивидуальные способности каждого обучающегося, развить в нем познавательную потребность и готовность к выполнению самостоятельных работ все более высокого уровня.

#### 4. Внеаудиторная самостоятельная работа

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы могут быть

– **для овладения знаниями:** чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы); составление плана текста; конспектирование текста; выписки из текста; работа со словарями и справочниками; учебно-исследовательская работа; использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и Интернет-ресурсов и др.;

– **для закрепления и систематизации знаний:** работа с текстом; повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей); составление плана и тезисов ответа; составление таблиц, глоссария для систематизации учебного материала; аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование и др.); подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции; подготовка заданий в тестовой форме и др.;

– **для формирования умений:** решение упражнений по образцу; решение вариативных упражнений; подготовка к деловым и ролевым играм; проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности; подготовка презентаций, творческих проектов и др.

По дисциплине «Иностранный язык (английский)» предусматривается самостоятельная работа по домашнему чтению.

**Домашнее чтение** – это форма организации самостоятельной внеаудиторной учебной работы, когда студент читает рекомендованный или самостоятельно отобранный текст (тексты) дома с целью извлечения



содержательной информации и дальнейшей её передачи. Контроль домашнего чтения осуществляется на занятии.

Курс домашнего чтения на иностранном (английском) языке дополняет основной курс английского языка, выполняя ряд функций.

Первостепенные задачи.

1. *Извлечение информации из текста* в том объеме, который необходим для решения конкретной речевой задачи, используя определенные технологии чтения.

2. *Формирование интереса к чтению на английском языке.* Работая с научными статьями и книгами под руководством преподавателя, аспиранты приобретут большую уверенность в своих силах, научатся преодолевать языковые трудности, почувствуют вкус к литературе на иностранном языке.

3. *Углубление знаний в рамках направления подготовки.* Широкий выбор литературы для домашнего чтения позволит аспирантам познакомиться с лучшими образцами современных произведений зарубежных авторов, узнать новейшие методы, технологии и открытия в рамках направления подготовки в аспирантуре. Домашнее чтение помогает аспиранту расширить и углубить свои научные знания, использовать полученную информацию при подготовке реферата по дисциплине «История и философия науки», а также при написании диссертации по теме научного исследования. Домашнее чтение помогает расширить кругозор обучающихся, поскольку аспиранты имеют возможность из первоисточников познакомиться с самыми новыми достижениями в науке и технике.

4. *Формирование умения «использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных целях».* Использование научной литературы для углубленного домашнего чтения позволит аспирантам расширить словарный запас в сфере профессиональной коммуникации, получить и оценить информацию из современных зарубежных источников и использовать её в своей научной деятельности.

## Вспомогательные задачи.

1. *Расширение словарного запаса* учащихся за счет лексических единиц текстов книг и, что особенно важно, устойчивых словосочетаний. Использование домашнего чтения позволит аспирантам оптимизировать процесс усвоения языкового и речевого материала. Лексические единицы нельзя выучить, увидев их единожды. Домашнее чтение позволяет многократно столкнуться со словами и выражениями в контексте, способствуя их более прочному запоминанию.

2. *Дальнейшее развитие навыков* не только чтения, но и *аудирования*, так как многие книги для чтения имеют аудиосопровождение.

3. *Дальнейшее развитие устной монологической и диалогической речи* при помощи пересказов разных видов, обсуждения прочитанного, дискуссий, составления презентаций и др.

4. *Формирование навыков творческого письма* через выполнение специальных заданий. Такие задания помогут дальнейшему формированию и отработке всех языковых и речевых навыков.

## **5. Деятельность обучающихся по формированию и развитию навыков учебной внеаудиторной самостоятельной работы**

В процессе самостоятельной работы обучающийся приобретает навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

При работе над домашним чтением предлагается следующий алгоритм работы:

1. Определиться с типом источника в рамках научного направления подготовки (клиническая медицина, биологические науки, языкознание и литературоведение, юриспруденция, математика и механика, экономика, компьютерные и информационные науки, информатика и вычислительная техника, образование и педагогические науки, физика и астрономия, химические науки, философия, этика и религиоведение, исторические науки и археология, политические науки, социологические науки, физическая культура и спорт и др.). Независимо от того, будет ли это электронный вариант или печатный, это должен быть научный аутентичный текст, т.е. текст, изначально созданный на английском языке носителем этого языка. При выборе источника рекомендуется в каждом отдельном случае консультироваться с преподавателем и научным руководителем. Следует помнить, что для чтения можно выбрать как один источник, так и несколько научных статей.

2. В ходе обучения в аспирантуре объем домашнего чтения составляет 500 000 печатных знаков. Подсчет знаков производится автоматически в тексте формата Word (рецензирование – статистика).

15 000 печатных знаков оформляются в письменном виде (Приложение 1). Требования к оформлению текста: кегль 14, шрифт Times New Roman, интервал 1.5. Текст оформляется в виде параллельного перевода, для чего в документе Word создается таблицу из двух колонок: первая будет содержать

текст оригинала (на английском языке), вторая – Ваш перевод (на русском языке); абзацы оригинала и перевода должны совпадать, для этого после каждого абзаца открывайте в таблице новую строку (для удобства можно открывать новую строку после каждого предложения) (Приложение 2).

Остальной текст прорабатывается устно и сдается ведущему преподавателю во время аудиторных занятий: выборочное чтение, перевод и общий краткий пересказ прочитанного. Во время проработки материала необходимо вести постраничный словарь, выписывая туда новые незнакомые слова.

3. Аспирантам также необходимо предоставить терминологический словарь (Приложение 3), который составляется самостоятельно на основе всего прочитанного текста. При составлении терминологического словаря следует придерживаться следующих правил:

- выберите 500 слов или выражений, которые можно отнести к терминам, связанным с Вашей специальностью, или к научной лексике;
- в качестве русского эквивалента постарайтесь взять то значение, в котором это слово употреблено в тексте;
- поставьте это слово или словосочетание, а также его русский эквивалент в начальную форму
- оформите словарь в таблицу на отдельной странице документа Word, в котором набирали перевод: в первой колонке таблицы находятся английские слова и выражения, во второй – их русские эквиваленты.

4. Составление пересказа переведенного текста (Summary) – итоговый и очень важный пункт работы над домашним чтением. Именно это задание демонстрирует, насколько полно и правильно аспирант разбирается в содержании переводимого фрагмента, и может ли английский текст, при необходимости, послужить ему в качестве источника профессиональной информации. Для написания хорошего пересказа потребуются навыки реферирования, полученные при работе с русскими текстами, ведь общие принципы одинаковы: необходимо определить тему, основные положения,

ключевые определения и т.п. Кроме того, придется согласиться или попытаться оспорить выводы автора. Образец пересказа представлен в Приложении 4.

Начать необходимо с названия текста и имени автора:

5.1.1. если это отдельная статья, то

- The title of the article I am dealing with / under consideration / I am going to comment on is <название> by <имя автора>;
- The article I am dealing with / under consideration / I am going to comment on is entitled / headlined <название> by <имя автора>;

5.1.2. если речь идет о фрагменте книги, то

- The passage I am dealing with / under consideration / I am going to comment on is an extract from the book / work / study <название> by <имя автора>;
- The fragment <название> is taken from <название> by <имя автора>;
- This extract presents a chapter (two chapters and a half) from <название> by <имя автора>;

5.2. затем следует сообщить о теме текста:

- The author uses such key words as <3-5 ключевых слов> which make me think about the subject matter of the text / article / book / work / study. It is ...;
- Key words like <3-5 ключевых слов> present the subject matter of the text / article / book / work / study which is ...;
- The subject-matter of the text / article / book / work / study is ...;
- The main idea of the text / article / book / work / study is ...;
- The text / article / book / work / study is devoted to ...;
- The text / article / book / work / study gives information about ...;
- The text / article / book / work / study touches upon the problem concerning ...;
- The text / article / book / work / study deals with ...;

5.3. укажите на стиль текста и основные поднимаемые в нем проблемы:

- As for the style of the text / article / book / work / study it is thought / considered to be popular / scientific;
- The text / article / book / work / study sums up many burning problems of ...;
- The text / article / book / work / study sums up such problems as ...;
- The text / article / book / work / study contains no problems, it's just a description of ...;

5.4. переходите к изложению содержания:

5.4.1. с чего начинает автор:

- At the beginning of the text the author dwells on / explains / mentions / points out / touches upon / introduces / comments on / reports about ...;
- The text / article / book / work / study begins with mentioning / a comment on / the description of ...;

5.4.2. основная часть:

- Then / after that / further on / next the author passes to / goes on to explain (comment on);

5.4.3. возможные вводные конструкции:

- To begin with, ...;
- Also, ...;
- In addition, ...;
- Besides, ...;
- Moreover, ...;

*При изложении содержания можно использовать конструкцию пассивного залога, например, вместо The author shows that – It is shown that, The author mentions – It is mentioned that ... и т.п.*

5.4.4. окончание текста (если это отдельная статья или глава):

- At the end of the article / the chapter the author sums up by saying ...;
- In conclusion the author ...;

- The article / the chapter ends with ...;
- Finally, the author ...;

5.5. выразите свое мнение по поводу текста:

- (To sum up / In conclusion I would like to say that) I find the text interesting / important / informative / useful / useless / of no value / boring / too difficult to understand because ...;

- In my view / opinion ...;
- I think / believe / guess / am sure / am convinced that ...;
- I doubt if /that ...;
- I suspect that ... .

Пересказ, составленный просто из предложений, «вырванных» из исходного текста, без учета данных или аналогичных рекомендаций, не будет принят преподавателем. Помните, преподавателю важно, чтобы Вы умели пользоваться иностранным языком, самостоятельно составлять предложения, а не просто заучивать отрывки текста наизусть.

## **6. Организация и руководство внеаудиторной самостоятельной работой**

Руководство внеаудиторной самостоятельной работы по иностранному языку (английскому) (домашнего чтения по специальности) проводится в виде промежуточного и итогового контроля.

**1. Промежуточный контроль:** когда аспирант отчитывается на аудиторных занятиях, он приносит с собой оригинал текста или его ксерокопию и терминологический словарь (черновой вариант). Желательно, чтобы объем прочитанного материала был не менее 25 000 печатных знаков. Преподаватель поинтересуется, какой объем текста был прочитан и предложит прочитать и перевести вслух несколько фрагментов из их числа. Аспиранту также необходимо будет представить краткий пересказ прочитанного фрагмента текста. Преподаватель отметит в своем журнале объем сданного материала, даст рекомендации по дальнейшей работе и назовет срок следующего промежуточного или итогового контроля.

**2. Итоговый контроль:** Аспирант сдает на проверку полностью готовый письменный отчет (образцы выполнения заданий приводятся в Приложениях 1-4). В случае неудовлетворительного результата аспиранту предложат внести в отчет коррективы к определенному сроку.



## 7. Рекомендации по отдельным темам

### *Тема 1. Лексические особенности научного стиля.*

В лексической системе языка слова группируются по ряду признаков таких как значение, функционирование, происхождение, стилистические свойства. К лексическим характеристикам научного стиля относятся

– термины или терминологические сочетания – слова или словосочетания, называющие специальные понятия какой-либо сферы производства, науки, искусства. В основе каждого термина обязательно лежит определение (дефиниция) обозначаемой им реалии, благодаря чему термины представляют собой ёмкую и в то же время сжатую характеристику предмета или явления. Каждая отрасль науки оперирует определенными терминами, которые составляют терминологическую систему данной отрасли знания. Терминологическая лексика включает в себе больше информации, чем всякая другая поэтому употребление терминов в научном стиле – необходимое условие краткости, лаконичности, точности изложения. Примерами терминов, применяющихся в разных областях, могут служить: *attribute, adjective, equation, laser therapy, etc.*;

– слова, интернациональные по значению. Обычно в состав таких слов входят префиксы/суффиксы, аналогичные во многих языках мира: *micro-, macro-, inter-, -meter, -graph* и другие (*macroeconomics, kilometer, photograph, etc.*);

– абстрактные существительные, обычно с суффиксами: *-tion, -ment, -ity, -ness, -ance/ence* (*creation, development, variety, consciousness, dependence, etc.*);

– лексика, специфическая для академического стиля, более официальная по характеру (для сравнения: *get/obtain, happen/occur, show/demonstrate, buy/purchase*). Для упрощения задачи выбора лексики при написании академических текстов в английском языке создан специальный

список академических слов (*The Academic Word List*), состоящий из 570 групп слов (*family words*), общих для разных областей науки. От главного слова в группе можно образовать ряд других форм этого слова (например, *analyse – analyses, analysed, analysing*), либо однокоренные слова (*analysis, analyst, analytic, analytical, analytically*). Список поделен на подгруппы в зависимости от частотности употребления слов. Практически 10% всех слов любого академического текста включают слова из данного списка. Интересно, что около 80% слов в списке составляют слова греко-латинского происхождения (*accurate, discriminate, maximum, minimum, occur, percent, structure*).

Также к лексическим характеристикам научного стиля речи можно отнести:

– связующие слова и фразы более официального стиля (*furthermore, nonetheless*). Есть мнение, что в академическом стиле лучше избегать простых и неофициальных связок (*and, but, so, besides, by the way*) и употреблять простые связки только для разнообразия речи;

– устойчивые фразы, которые обычно состоят из нескольких слов и употребляются как единое целое (*the extent to which, as a result of, at the end, it is possible to*). Эти фразы значительно упрощают процесс написания, т.к. будучи часто употребляемыми единицами, представляют собой готовые для определенных контекстов фразы. К тому же устойчивые фразы являются важными маркерами беглой письменной речи. Зачастую они наделены лексико-грамматическими характеристиками, т.к. рассматриваются не как набор отдельных слов, а как единство;

– определенные фразовые глаголы. Хотя в целом фразовые глаголы встречаются в неофициальной речи, все же некоторые из них используются и в научном стиле. Большинство таких глаголов имеют синонимы, как правило, латинского происхождения, что служит свидетельством того, что они могут использоваться в академическом стиле. И те, и другие вполне приемлемы в письменной речи английского языка:

*put forward (present) – In the article the author puts forward a theory which is likely to be controversial;*

*carry out (research/conduct) – The group intends to carry out a series of experiments;*

*make up (constitute) – Children under the age of 15 make up nearly half of the country's population;*

*be made of (consist of) – Parliament is made up of two houses;*

*point out (observe) – Experts point out that the increase in life expectancy has led to some economic problems;*

*point up (highlight) – The study points up the weaknesses in the current school system;*

*set out (=aim) – In his article the author sets out to prove that...;*

*go into (discuss) – In this book the author goes into the causes of WWII;*

*go through (=check) – Specialists should go through calculations carefully.*

### **Самостоятельная работа над темой предполагает:**

1) самостоятельная проработка материала по теме, в соответствии с учебным планом;

2) выполнение упражнения по теме:

*Прочитайте предложенные тексты, определите в них особенности научного стиля. Найдите термины и переведите их на русский язык.*

Text 1. Primary producers generally outnumber consumers because producers support the consumers at all levels of the energy pyramid. Since energy is lost as it moves through each trophic level, less energy is available to higher level consumers. Therefore, a great number of producers is required to support the next trophic level.

Text 2. Energy pyramids represent the amount of energy available at each trophic level. The first level contains producers that convert the sun's energy into other usable forms of energy. The second trophic level contains primary consumers - organisms that eat primary producers. The third trophic level contains secondary

consumers that eat primary consumers. The fourth trophic level contains tertiary consumers that eat secondary consumers. The fifth trophic level is made up of quaternary consumers that eat tertiary consumers.

Text 3. The 23.45-degree tilt of the planet's rotational axis causes earth to have winter and summer. These seasons occur because of the axis of rotation and the equator. By looking at how sunlight is landing on the planet, you can figure out the season. The huge difference in the amount of sunlight reaching the ground in the different hemispheres is what causes the four seasons.

Text 4. The planet is tilted at a 23.45-degrees tilt. The axis of rotation and the equator is important in the seasons like winter and summer. Sunlight is also important. The different seasons have different amounts of sunlight landing on the planet. The amount of sunlight reaching the ground is different in different hemispheres. In the winter it is colder and in the summer it is warmer.

3) Чтения аутентичного текста по специальности с составлением постраничного словаря (домашнее чтение).

## ***Тема 2. Грамматические особенности научного стиля***

*Морфологические характеристики научного стиля.* Под морфологическими характеристиками языка понимают грамматические свойства слов, правила их построения, значения и формы. Академической прозе присущи следующие грамматические свойства:

– употребление глаголов в простом настоящем времени (*Present Simple Tense*), т.к. в большинстве своем автор описывает принципы, методы, теории, проводит обобщения, свойственные науке в целом: *Arising from the lack of a satisfactory definition of a hedge, researchers into hedges face two main kinds of problems. The first is that forms identified as hedges have other functions too – although the absence of a satisfactory definition of the function(s) of hedges makes the precise 'otherness' difficult to determine;*

– достаточно ограниченный набор глаголов, обычно выполняющих роль глаголов-связок, и глаголов с абстрактным значением (*be, become, have*

*appear, happen, occur, change, continue, seem, tend, involve*): Knowing a word involves many different aspects of knowledge. Additionally, native speakers of a language have varying levels of knowledge of vocabulary items... 'Paradigm' and 'notwithstanding', for example, are unlikely candidates for everyday conversation but occur reasonably often and widely in written academic English;

– сложные слова (существительные, глаголы, прилагательные), сформированные при помощи аффиксации. Причем при добавлении префикса часть речи не изменяется, тогда как суффиксы, добавленные к слову, изменяют принадлежность слова к той или иной части речи. Для образования новых слов в академическом иностранном языке наиболее распространены префиксы *co-, de-, dis-, in-, il-, im-, ir-, mis-, out-, over-, under-* и суффиксы *-ate, -fy, -ise/ize, -en, -ous, -ful able (destabilize, exemplify, shorten, countable)*;

– ограниченное: употребление личных местоимений. Следуя принципам абстрактности, объективности и формальности, в научном стиле письменной речи ранее считалось целесообразным использовать личные местоимения 1-го лица мн. ч. (*we, our, etc*) вместо личных местоимений 1-го лица ед. ч. (*I, my*). Однако в последнее время количество употреблений в английском языке возросло. Также часто используются безличные и пассивные конструкции, которые позволяют сконцентрировать внимание в работе не на личности автора и его мнения, а на информации и аргументах, которые автор предоставляет читателю: *An analysis of these changes concludes that non-finite clauses are especially understood by the writers in this study. The implications of EAL writers' underuse of this structure and other academic written register forms are considered, and suggestions are made for raising awareness of register, both for EAL writers and the language professionals who help them.*

– предпочтительное употребление существительных по сравнению с глаголами (номинализация). Использование абстрактных существительных сокращает придаточные предложения, создавая более общий, абстрактный характер высказывания, присущий академическому стилю. Для сравнения

можно привести следующее: *The marketing blog project has two main objectives, first the project provides as experiential exercise in marketing, as the students get closely involved with the marketing activities in their environment... / The marketing blog project has two main objectives; first, the provision of an experiential exercise in marketing, entailing students' close involvement with the marketing activities in their environment...;*

– модальные глаголы. Они используются автором для выражения отношения к проблеме, возможности совершения какого-либо действия, степени своей уверенности в вопросе и часто позволяют избежать прямолинейного суждения при высказывании гипотез. И. Василева считает хеджирование т.е. некатегоричное высказывание, довольно частым лингвистическим приёмом в академическом языке. В частности, модальные глаголы *may, might, could* являются одним из способов хеджирования: *As might be expected the most frequent surface forms of hedging are the modal verbs... which are definitely favored in the English texts.*

*Синтаксические особенности научного стиля.* Синтаксические особенности языка проявляются на уровне словосочетаний – объединений слов, связанных по смысловым и грамматическим признакам, а также предложений. К синтаксическим особенностям научной прозы английского языка на уровне словосочетаний можно отнести:

– составное именное сказуемое (в отличие от глагольного), состоящее из глагола-связки (*be, become, appear, get, keep, seem, prove, remain, turn*) именной части, что придает тексту именной характер: *Part of the problem here seems to be a certain crudity in applying the concept of epistemic modality to real data;*

– длинные сложные фразы с существительными. Такие фразы создают информационную насыщенность текста и являются важной отличительной чертой академического стиля письменной речи в английском языке. Они делятся на несколько видов:

а) словосочетания «существительное + существительное» (*noun + noun phrase*), где первое существительное исполняет роль прилагательного и служит определением (*fossil fuel, sign language, sample analysis, business correspondence*);

б) словосочетания «существительное + of + существительное» (*noun phrase with of*): *...a text is a stretch of language whose structure is constituted along linguistic lines, so that the textuality results from the internal cohesion and coherence of textual units; that is a focus on regularities of the intersentential links – e.g. conjunction, ellipsis, lexical cohesion, reference, etc. Additionally, there has been concern for the distribution of information within texts ...;*

– словосочетания определительных прилагательных с существительными. В академической прозе они употребляются чаще, чем определительные придаточные предложения. Например, предложение *...a blog is a web-based personal journal which functions as an electronic journal that is regularly updated* будет лучше выглядеть таким образом: *...a blog is a web-based personal journal which functions as a regularly updated electronic journal*. Фразы «прилагательное + существительное» вмещают больше информации в меньшее количество слов и встречаются в письменной речи в 3-4 раза чаще, чем придаточные предложения;

– обстоятельственные фразы с наречиями, употребляющиеся для ссылок, обозначения местоположения информации в тексте (*according to, in the next chapter*): *According to the graph. Europe has the highest literacy rates, reaching almost 90 per cent;*

– инфинитивные группы, в частности, инфинитивные конструкции и причастные конструкции *-ing* и *-ed*: *The young wife may be isolated with young children all day at home often having been educated to expect that she herself would achieve success at the workplace rather than prepared for domesticity; or she will attempt to judge the role of mother and wage earner.*

На уровне предложений, где взаимосвязи слов и словосочетаний подчиняются конкретным целям коммуникации, выделяются:

– предложения с однородными членами и вводными словами и слово сочетаниями, которые служат для связи предложений и частей текста (*consequently, as a result, firstly, on balance*);

– сложноподчиненные предложения разных типов с подчинительными союзами, которые можно разделить на следующие типы: причины (*as because, since*), условия (*if, unless, as long as, in case, supposing that, provided that, providing that, on condition that*), времени (*when, while, until, before, after, once, whenever, as soon as*), уступки (*although, though, even though, in spite of/despite the fact that*), противопоставления (*but, while, whereas, yet*), цели (*so that*), относительные (*who, which, that*). С помощью союзов тип связи между главным и придаточным предложениями становится ясным, что является одной из особенностей академической прозы, давая возможность автору связно и последовательно излагать аргументы: *Since Britain joined the European Economic Community (EEC) there has been a right of unrestricted entry to community nationals but the immigration and emigration figures between Britain and the rest of the Community have remained roughly in balance, although migration between the European Community and the United Kingdom is increasing.*

Немаловажную роль в академической прозе играют безличные предложения, которые могут формироваться с помощью различных конструкций, пример:

а) страдательного залога (*the passive voice*), либо с указанием агента с помощью *by-phrase*, либо, чаще всего, без упоминания агента, выполняющего действие. Таким образом, акцент падает на само действие, и сохраняется безличный характер научного стиля: *...the importance of role of subordination in academic register may need to be reassessed in the light of work by Biber and Gray.*

б) действительного залога с непереходными глаголами (*increase, decrease, rise, grow, fall, etc*): *The percentage of population has grown significantly over the past decade;*



в) подлежащих, выраженных неодушевленными предметами: *The study has shown that these structures are highly frequent in academic prose;*

г) формального подлежащего, выраженного местоимением *it* или *there*: *It can be concluded that further research on the problem is demanded. There can be different points of view on the subject.*

В современной академической прозе английского языка распространены фразы с предлогами: *Specifically we were interested in the qualitative ecological difference in emphasis between changes in composition vs. changes in relative abundance.*

Фразы с предлогом *in*, после которого следуют герундиальные конструкции, занимают лидирующую позицию по частоте употребления (*errors in rounding the total score, specializations in printing booklets*). Довольно часто встречаются также фразы с предлогами *for* (*motives for committing a violent crime, plans for creating a UFO*), реже – *on* (*a greater emphasis on intellectual behavior*). Среди часто встречающихся существительных, после которых следует предлог *in*: *change, decrease, difference, fall, increase, rise, variation* (самые распространенные); *advances, breakdown, decline, development, evolution, growth, improvement, reduction, shift*. Наиболее употребляемые существительные с предлогом *on*: *effect, emphasis, attack, constraint, debate, decision, dependence, discussion, impact, influence, insistence, limit, limitation, reliance, restriction*.

Также можно привести пример обособленных фраз с предлогом *with*. Предложение *We, as a young school of 7 years old and as a new administration who have taken over the responsibility for one year, have believed that appraisal system would make a difference...* будет лучше звучать в таком варианте: *It was believed that an appraisal system would make a difference to a young school established only seven years previously, and with a new administration only in its second year....*

Фразы с предлогами передают информацию более точно и эффективно, к тому же позволяют заменить личные местоимения и придаточные

относительные предложение (*who*), которые реже встречаются. в академической прозе из-за их акцента на производителя действия.

Определенное место среди синтаксических особенностей научного стиля отводится инверсии (изменению обычного порядка слов), которая часто применяется в условных придаточных предложениях, также при использовании устойчивых фраз с отрицательным значением. Например: *Had the appropriate measures been taken in time, the fire might have been prevented* “*Under no circumstances can this be done*”. “*On no account must the mistake made last year be repeated*”, “*Not only is money lost, but the reputation is damaged as well*”.

На уровне типа высказывания в академической прозе преобладают повествовательные предложения. Вопросительные предложения встречаются редко, исключительно в виде риторических вопросов, служащих для привлечения внимания читателя: *The purpose of this paper is to analyze the transitivity structure of the specific sections to provide an answer to the following questions: Which clusters of features of the transitive structure characterize the genre? How is the presence or distance of the author manifested in the transitivity structure?*

***Самостоятельная работа над темой предполагает:***

- 1) самостоятельную проработку материала по теме, в соответствии с учебным планом;
- 2) подбор предложений, содержащих грамматические особенности научного стиля, из прочитанной аутентичной литературы по специальности;
- 3) чтения аутентичного текста по специальности с составлением постраничного словаря (домашнее чтение).

***Тема 3. Особенности логической структуры текста***

Общие требования к оформлению научной статьи. Требования по оформлению научной статьи могут отличаться кардинально, в зависимости

от журнала. Поэтому, необходимо уточнять требования (как правило, выложены на сайте издания) перед отправкой статьи на публикацию в научный журнал. Однако чаще всего при написании научной статьи исходят из следующих требований. Научная статья должна иметь ограниченный объем (7-10 страниц машинописного текста, формат страницы – А4, книжная ориентация, поля 2,5 см со всех сторон, Times New Roman, цвет – чёрный, размер шрифта – 14; 1,5 интервал), ссылки в квадратных скобках.

Общие принципы построения научной статьи могут варьироваться в зависимости от тематики и особенностей проведенного исследования. При написании научной статьи, особенно для публикации исследования в журнале, необходимо придерживаться определённой структуры изложения: Заглавие, Аннотация, Ключевые слова, Основной текст статьи, Литература. Кроме того, раздел Основной текст статьи может подразделяться на Вводную часть, Данные о методике исследования, Экспериментальную часть, Выводы. Эти подразделы выделять в тексте совсем не обязательно. Желательно, чтобы логика изложения в статье была приближена к указанной структуре.

**Заглавие статьи,** указание Фамилии, Имени, Отчества (полностью) автора и названия учебного заведения или научной организации, в которой выполнялась работа (аффилиация).

**Аннотация.** Описывает цели и задачи проведенного исследования, а также возможности его практического применения, что помогает быстрее уловить суть проблемы. Объем аннотации устанавливается редакцией. В настоящее время большинство изданий требуют аннотации на русском и английском языках.

**Ключевые слова.** Количество ключевых слов также устанавливается редакцией издания. Предпочтительно наличие ключевых слов на русском и английском языках.

**Вводная часть и новизна.** Значение исследуемых научных фактов в теории и практике. В чем новое решение научной задачи.

**Данные о методике исследования.** Собственное научное исследование, предыдущие исследования (по теме статьи), статистика и т.п. – использованные автором в данной статье. Наличие рисунков, формул и таблиц допускается только в тех случаях, если описать процесс в текстовой форме невозможно. Если статья теоретического характера, приводятся основные положения, мысли, которые будут в дальнейшем подвергнуты анализу.

**Экспериментальная часть, анализ, обобщение и разъяснение собственных данных или сравнение теорий.** По объему занимает центральное место в вашей статье.

**Выводы и рекомендации.** Статья обязательно должна содержать в себе ответы на вопросы, поставленные в вводной частью, продемонстрировать конкретные выводы.

**Литература.** Список литературы оформляется в соответствии с требованиями редакции. ГОСТ 7. 1-2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание документа. Общие требования и правила составления», ГОСТ Р 7.0.12-2011 «Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила», ГОСТ 7.11-2004 (ИСО 832:1994) «Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках» и др.

В тексте ссылки нумеруются в квадратных скобках, номер указывает на источник в списке литературы. Количество используемых источников также определяется требованиями журналов. Важно, чтобы в списке литературы указывались только те источники, на которые присутствуют ссылки в тексте статьи.

***Самостоятельная работа над темой предполагает:***

1) самостоятельную проработку материала по теме, в соответствии с учебным планом;

2) анализ статьи на английском языке из научного журнала в рамках направления подготовки;

3) чтение аутентичного текста по специальности с составлением постраничного словаря (домашнее чтение).

#### ***Тема 4. Аннотирование и реферирование научных текстов.***

*Некоторые закономерности англо-русского научно-технического перевода.*

Специфика английского и русского языков такова, что буквальный перевод очень часто невозможен. Для того чтобы научиться делать правильный и точный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский, нужно очень хорошо представлять себе лексико-синтаксическую структуру языка английского научного текста, а именно:

- межъязыковые эквиваленты, в том числе интернационализмы;
- межъязыковые аналогии;
- наличие в языке перевода вариантов слова-оригинала;
- необходимость пояснения языковых реалий;
- фразеология и способы ее перевода;
- перевод стилистических особенностей текста-оригинала.

При анализе грамматических особенностей переводимых текстов следует отметить следующее:

- общее соответствие текста перевода синтаксической канве текста оригинала;
- порядок слов в текстах;
- сопоставление синтаксических конструкций;
- передача английского артикля в русском тексте;
- видовременная система в сопоставляемых текстах;
- атрибутивные конструкции;
- модально-заложенные сопоставления.

Можно выделить ряд закономерностей англо-русского научно-технического перевода. Одни из них охватывают практически все типы и группы лексических средств, другие – только определенные.

К общестилистическим закономерностям, или модификациям, относятся:

- лексическая унификация переводных эквивалентов в англо-русском научно-техническом переводе;
- терминологизация значений в английской лексике при переводе на русский;
- специализация значений английской лексики при переводе на русский;
- стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств в англо-русском научно-техническом переводе;
- деинтернализация английской интернациональной лексики в научно-технических текстах при переводе на русский язык.

При переводе научно-технических текстов с английского языка на русский необходимо ориентироваться на наиболее типичные при соответствующей речевой ситуации языковые средства русского технического текста.

Сопоставительный анализ англо-русских технических переводов показывает, что довольно часто в текстах на английском языке встречаются весьма неопределенные по своему содержанию лексические средства, которые при переводе на русский язык приходится разъяснять, интерпретировать, раскрывать подразумеваемый смысл, чтобы русский перевод соответствовал требованиям русского технического текста. Как известно, его основными требованиями является ясность и точность изложения, однозначность, конкретность, логичность, последовательность, обоснованность и убедительность при абсолютной смысловой идентичности с оригиналом.

*Справка по написанию аннотации.*

Аннотирование – это процесс составления кратких сведений о печатном произведении. Аннотация (от лат. *annotatio* – замечание) – краткая характеристика содержания произведения печати или рукописи (см. Советский Энциклопедический словарь. М. 1990). Наибольший интерес представляют для нас справочная или описательная (краткая) и информативная (развернутая) аннотации. Аннотация состоит из 3 частей:

а) вводной (включающей перевод заглавия оригинала, его выходные данные, сведения об авторе- ученой степень, звание, принадлежность к научной школе и др.);

б) описательной, содержащей главную идею научной работы, или статьи, или два или три основных положения, наиболее характерных для нее;

в) заключительной, где содержатся один или два вывода или какие-то отдельные особенности оригинала.

Информативная аннотация отличается от справочной или описательной тем, что она содержит как главную идею работы, так и информацию, отражающую наиболее важные положения работы. Заключительная часть может включать выводы, которые сделаны не только на основании содержания, но и литературы о нем. В аннотации важно соблюдать логическую структуру изложения, а также использовать языковые средства, характерные для оригинала, например:

***Machine translation: a hybrid view***

*The paper presented has been written by Yorick Wilks, a professor of computer science at the university of Sheffield and director of the Institute of language Speech and Hearing and was published in April 1996 in the periodical edition "IEEE Expert" Intelligent Systems and their Applications.*

*The paper is about the problem of machine translation. The author shows some methods of solving machine translation's problem such as:*

*a) the irruption of a range of techniques from speech research, pioneered by IBM Laboratories, that claim the way out of the deadlock is empirical, in particular statistical, methods that take as data very large text corpora.*

*b) escapement from the deadlock with movement to machine-assisted machine translation which then spawns a score of systems which will help users to create a translation but involves no large claims about automatic machine translation. Both methods don't use artificial intelligence and this is not well to the author's mind. Each of the methods doesn't solve the global problem of translating unseen text very well. The author suggests fusing all concepts in one and says that is the future of machine translation. The work, in his opinion, progresses in parallel on the development of ontology and knowledge bases and they will meet up again.*

Методика работы над текстом. Сначала следует прочитать текст с целью понять основную идею или основные положения работы (*scheming reading*). После повторного, более внимательного аналитического чтения того же самого текста (статьи или выдержки из нее) (*close reading*), следует начать с составления плана, выделив основную идею работы в целом и каждого абзаца в отдельности. Далее, в каждом абзаце (*logical unit*) находим одно или два предложения, которые подтверждают основную мысль каждой логической единицы.

Как известно, для письменной научной прозы характерны сложные синтаксические конструкции с причастными, герундиальными и инфинитивными оборотами. Задача заключается в том, чтобы преобразовать сложные предложения в более простые, а последние, в свою очередь, сократить до «ядра предложения», то есть до слов, несущих основную смысловую нагрузку (*kernel sentences*). Для того чтобы сохранить логическую структуру оригинала, необходимо соединить предложения (*kernel sentences*) в логически построенный ряд с помощью связующих слов (*connective words*). К связующим словам можно отнести такие как: *then, therefore, thus, because, yet, moreover, as well as, also, in the case of, consequently, hence, in order to, since, that, that's why, nevertheless, however, besides, in addition to, etc.*



Кроме связующих слов (*connective words*) в аннотации и реферате употребляются слова и словосочетания, которые выражают мнение автора (авторов) с одной стороны, и мнение референта с другой. К ним можно отнести такие слова и словосочетания, как: *it is well known that, as it is known, according to, in his (her, their) opinion, to my mind, on the contrary, in turn, in the sense that, it is (was)... that, likewise, in short, at the angle of, from his (her, their) point of view on... etc.*

В качестве примера для иллюстрации вышесказанного приведем анализ метода работы над той же научной статьей “*Machine translation: a hybrid view*” by Yorick Wilks.

*I. The items of the plan: (the items of the plan or, in other words, the titles of the paragraphs).*

1. MX in wide use nowadays
2. High-quality, fully automatic translation an illusive goal for the present.
3. Statistical methods as the way out of the deadlock.
4. Machine-assisted MT.
5. AI (Artificial Intelligence) about knowledge-based systems as the key to MT.
6. Linguistics and MT.
7. A striking achievement of IBM researchers.
8. Etc.

*II. Kernel sentences illustrating the items of the plan:*

1. Everyday MT systems produce fully automatic translations at the Federal Translation Division in Dayton, in Ohio, and at the European Commission in Luxembourg.
2. High quality, fully automatic translation has not been produced up to now.
3. The way out of the deadlock was empirical, i.e. statistical methods/ they took as data very large text corpora.
4. The escape from the very same deadlock was to move to machine-assisted MT.

5. AI argued that knowledge-based systems were the key to MT. They had failed to deliver knowledge bases of sufficient size.

6. Linguistics was in a far worse position than AI. It could not weather the statistical onslaught at all.

7. IBM researchers achieved the striking results. They could produce 50-plus percent of correctly translated sentences of unseen texts in a trained corpus.

8. Etc.

### *III. Joining kernel sentences together with connective words:*

It is well known that every day MT systems produce fully automatic translations at the Federal Division in Dayton, in Ohio, and at the European Commission in Luxembourg, Yet high-quality, fully automatic translation has not been produced up to now. According to IBM laboratory researchers the way out of the deadlock was empirical, i.e. statistical methods that took as data very large corpora. Besides, the escape from the very same deadlock was, in their opinion, to move to machine-assisted MT On the contrary, AI argued that it was knowledge-based systems that were the key to MT. But they had failed to deliver knowledge bases of sufficient size. Linguistics was in a far worse position than AI in the sense that it could not weather the statistical onslaught at all. IBM researchers, in turn, achieved striking results. Thus they could produce 50-plus percent of correctly translated sentences from unseen texts in a trained corpus. Etc.

Кроме письменного, существует так же и устное аннотирование научных документов, т.е. умение передать в устной форме его основные положения, характерные особенности и выводы. Для формирования умений и навыков устного аннотирования здесь приведены также ряд текстов и упражнений. Одним из видов таких упражнений является rendering (т.е. передача другими словами в устной форме содержания научного текста).

### *Самостоятельная работа над темой предполагает:*

1) самостоятельную проработку материала по теме, в соответствии с учебным планом;

2) составление аннотации аутентичной статьи на английском языке из научного журнала в рамках направления подготовки;

3) чтение аутентичного текста по специальности с составлением постраничного словаря (домашнее чтение).

### ***Тема 5. Общие проблемы перевода***

Сущность языка как средства устного общения при помощи системы звуков и письменного при помощи системы символов определяется словарным составом языка (понятиями) и грамматикой (системой связи слов в предложении).

В процессе эволюции каждая этническая общность (народ) вырабатывала свою систему звуков, знаков, символов, понятий и грамматических категорий, которая обеспечивает возможность общения между всеми членами данной общности. Эта система и представляет собой язык данного народа.

Процесс перевода, как и всякий процесс, есть действие, длящееся во времени, причем это действие неоднородно в начале и в конце. Если начало этого действия – восприятие, т.е. чтение или слушание на одном языке, то конец этого действия – воспроизведение, т.е. говорение или письмо на другом языке.

Эти этапы должны быть отделены друг от друга промежутком времени, в течение которого результат действия первого этапа (восприятия) перейдет в объект действия последнего этапа (воспроизведения). Причем во время второго этапа пассивное понимание переходит в активное знание, которое переводчик может передать другим людям на языке, которым владеет. Во время этого же этапа происходит и замена одних языковых форм другими, так как воспринятое на английском языке необходимо выразить по-русски, т.е. с помощью другой системы условных знаков, имеющей свои собственные законы, отличные от законов языка оригинала.

Поясним это на примерах. Представим несколько типичных русских и английских оборотов, чтобы сравнить их внутреннее строение.

Приведение дословного русского перевода к языковым нормам русского языка происходит на втором этапе не только за счет смены языковых форм, но и за счет осмысления понятого, в результате чего мысли автора оригинала становятся собственными мыслями переводчика, которые он теперь может выразить на другом языке.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что нельзя изолированно переводить слова, делать это слово за словом, предложение за предложением, т.е. осуществлять дословный перевод, потому что такой перевод не является переводом как таковым – отдельные слова вне контекста не имеют смысла.

#### Соответствие английских предложений их русскому переводу

Типичные английские обороты	Русские эквиваленты	Дословный русский перевод
Ask me another.	Я не знаю.	Спроси меня другой.
I'll have to have my shoes mended.	Мне придется отдать мои ботинки в ремонт.	Я буду иметь мои ботинки починенными.
He used to do it by himself.	Он всегда делал это сам.	Он употреблял делать это с помощью самого себя.
I wish you hadn't said it.	Зачем ты это сказал!	Я желаю, чтобы ты не имел это сказанным.
He will do his best.	Он постарается.	Он будет делать свое лучшее.
I'd rather not.	Я, пожалуй, не буду.	Я бы скорее нет.
I'll give you a piece of advice.	Я дам тебе один совет.	Я дам тебе кусок совета.
Nobody knows anything.	Никто ничего не знает.	Никто знает все.

#### Рабочие источники информации в научно-техническом переводе

Все рабочие источники информации, используемые переводчиками, можно подразделить на общие, с которыми работают все переводчики, и специальные, которыми преимущественно пользуется технический переводчик. Рабочие источники информации можно представить в виде следующей системы:

##### *Общие источники информации*

I. Словари общего назначения.

А. Двухязычные словари.

1. Англо-русские и русско-английские неспециальные словари.

2. Фразеологические словари.

Б. Одноязычные словари.

1. Толковые словари.

а) Толковые словари русского и английского языка.

б) Словари иностранных слов.

2. Вспомогательные словари.

а) Словари синонимов.

б) Словари антонимов.

в) Орфографические словари.

3. Энциклопедические словари общего назначения.

II. Общие энциклопедии.

### ***Специальные источники информации***

I. Специальные словари.

А. Двухязычные специальные словари.

1. Политехнические словари.

2. Отраслевые словари.

3. Вспомогательные словари (например, словари сокращений).

Б. Одноязычные специальные словари (например, «Краткий политехнический словарь»).

II. Специальные энциклопедии.

А. Политехнические энциклопедии.

Б. Отраслевые энциклопедии.

III. Справочники.

IV. Специальная литература.

V. Прочие источники информации.

А. Предшествующий опыт.

Б. Консультации со специалистами.

### ***Общие двуязычные словари***

Для успешного пользования общими двуязычными словарями необходимо помнить следующее:

1. Любой общий двуязычный словарь (кроме фразеологического) дает не перевод слов, а только возможные (далеко не все) эквиваленты каждого данного слова. Словарь только указывает, что слово может означать в определенном контексте.

2. Необходимо хорошо знать смысл всех условных обозначений, сокращений, символов, различных шрифтов и знаков препинания, используемых в словарных статьях.

Примером общего двуязычного словаря может служить «Большой англо-русский словарь» под редакцией проф. И.Р. Гальперина.

### ***Общие сведения***

1. Словарь имеет алфавитное расположение материала, т.е. названия словарных статей, состоящие из более чем одного слова, располагаются в алфавитном порядке по буквам всего сочетания, как бы принимаемого за одно слово, например: *ground staff; ground swell; ground water; ground work, etc.*, а не по последнему слову сочетания, как это имеет место в словарях с гнездовым расположением материала, о котором будет сказано позже.

2. В этом словаре собраны не только обычные слова, но и специальные термины, помечаемые либо общим сокращением *тех.*, относящим данное слово к области техники вообще, либо сокращением, конкретизирующим область науки, техники или производства, в которой используется этот термин, например, *гидр.* – гидротехника; *палеонт.* – палеонтология; *с.-х.* – сельское хозяйство и т.д.

3. Если русские эквиваленты слова разделяются запятыми, то они близки по значению, если точкой с запятой, то это значит, что они имеют разный смысл, например:

*temper*– нрав, характер;

*vehicle* – растворитель; связующее вещество.

4. В конце словаря имеется список наиболее употребительных сокращений, очень часто используемых в специальной литературе.

#### *Сокращения и символы, используемые в словаре*

1. Части речи обозначаются следующими сокращениями, стоящими сразу же за римскими цифрами:

- *n (noun)* – существительное;
- *a (adjective)* – прилагательное;
- *adv (adverb)* – наречие;
- *v (verb)* – глагол;
- *pron (pronoun)* – местоимение;
- *prep {preposition}* – предлог;
- *cj (conjunction)* – союз;
- *int {interjection}* – междометие.

2. Символ ~ заменяет основное слово. Этот символ называется тильда.

3. Светлые арабские цифры со скобкой 1), 2), 3) и т.д. стоят перед различными возможными значениями данного слова для разных контекстов.

4. Скобки () заключают пояснения. *Например: to sell by the hundred* (по сто).

5. Символ С выделяет существительное в функции определения. *Например: С a hundred pages.*

6. Символ || используется в статьях существительных, обозначающих единицы, десятки, сотни. *Например: || a hundred and one.*

7. Символ □ выделяет глаголы с послелогами. *Например: □ to hunt down, -out, -up, etc.*

#### *Общие одноязычные словари*

*Одноязычные словари* – это словари, объясняющие на том же языке значения слов, понятий или предметов с помощью определений, описаний, примеров, а также с помощью синонимов или антонимов.

Следует помнить, что объяснения в толковом словаре даются предельно кратко и поэтому не всегда точно. В особенности это касается научных и технических слов. Определения их в толковом словаре могут не совпадать с научными определениями, так как могут не передавать всех научных значений данного слова.

«Словарь иностранных слов» под редакцией Ф.Н. Петрова и др. (изд. 9-е. М., Русский язык, 1982) объясняет русские слова иностранного происхождения: это, прежде всего, слова и термины, образованные из элементов древнегреческого и латинского языков или заимствованные из них, а также слова, вошедшие в русский язык из иностранных языков.

Научно-технические термины представлены в «Словаре иностранных слов» значительно полнее и объяснены более точно.

Общие энциклопедии (например, Большая советская энциклопедия) являются полезным источником информации для технического переводчика, так как в них систематизированы знания не только по социально-экономическим наукам, но также по естествознанию и технике.

Для того, чтобы грамотно пользоваться энциклопедией и экономить время в процессе поиска, необходимо начинать с алфавитного указателя, прилагаемого к энциклопедии. Без помощи этого указателя можно просто не найти нужных сведений, даже если они в энциклопедии отражены, но только в статье, озаглавленной словом, неизвестным пока переводчику.

#### *Специальные политехнические двуязычные словари*

Такие словари дают эквиваленты общетехнических и общенаучных терминов, а также многих обычных слов, широко используемых в языке науки и техники.

Примером двуязычного политехнического словаря является «Англо-русский политехнический словарь» под редакцией А.Е. Чернухина. В этом словаре алфавитно-гнездовое расположение материала, т.е., если термин состоит из одного слова, то это слово нужно искать как в обычном словаре, по алфавиту, а если термин состоит из нескольких слов, одно из которых



является определяемым, а другое (или другие) – определениями, то такой термин нужно искать по определяемому слову. Обычно это слово стоит в конце терминологического сочетания; но может находиться и в начале, например, если определяемые слова присоединяются к нему предлогом «*of*».

Если слово входит в несколько терминологических сочетаний, они образуют гнезда, в которых сочетания располагаются в виде списка, несколько сдвинутого вправо от основного слова, приводимого в начале. Терминологические сочетания в этом гнезде располагаются в алфавитном порядке по слову, являющемуся единственным или главным определением к основному термину, который в списке заменяется тильдой (~).

В других политехнических англо-русских словарях порядок расположения материала алфавитный, т.е. все терминологические сочетания (независимо от важности их отдельных компонентов) располагаются по алфавитному принципу, причем все сочетание принимается за одно слово.

Термины политехнического словаря относятся ко всем отраслям науки и техники («поли» - греческое слово, обозначающее «много»).

Для указания, к какой именно области относится данный термин, используются специальные сокращения, например: *сет.* – светотехника; *к.-ф.* – кинематография и фотография; *ак.* – акустика. В конце словаря имеется список наиболее употребительных специальных сокращений и обозначений, принятых в различных областях науки и техники.

Словарь также снабжен приложением, в котором переводчик может найти очень полезные сведения, например, обозначение футов, дюймов, десятичных дробей и т.д. в английской и американской технической литературе; различные математические знаки, символы и сокращения; греческий алфавит; римскую нумерацию; английские и американские меры длины, веса и т. д.

Кроме того, в приложении помещены таблицы для перевода различных английских и американских мер в десятичные.

Хотя в Англии и Америке официально принята международная десятичная система мер и весов, даже в новейшей специальной литературе на английском языке широко используются старые обозначения и меры, которые переводчик обязан переводить в десятичные.

### ***Это интересно!***

- Сколько сантиметров в 76 дюймах? (1м 93 см)
- Сколько метров в 198 ярдах? (181м 10 см)
- Сколько килограммов в 113,5 фунтах? (51кг 480г)
- Сколько кубометров в 8764 кубических футах? (248,2 м<sup>3</sup>)

### ***Двуязычные отраслевые словари***

Отраслевые словари отличаются от политехнических тем, что в них можно найти значительно больше терминов и их эквивалентов, относящихся к данной отрасли; и это естественно, так как один политехнический словарь не может содержать специальной терминологии всех отраслевых словарей, которых насчитываются уже сотни.

Расположение материала в отраслевых словарях может быть и алфавитным, и гнездовым, и смешанным.

### ***Вспомогательные двуязычные словари***

Примером вспомогательного словаря может служить «Словарь английских и американских сокращений».

Часто сокращение не похоже на обычное слово, например, *pet* (от *petrol*), *bob* (от *bobbin*) и др., и если искать такое слово в обычном словаре, то эквиваленты не будут соответствовать контексту. Так, эквивалентом *pet* в обычном контексте будет «любимец», а в словаре сокращений – «бензин», эквивалентом *bob* в обычном словаре будет «маятник», «привесок» и др., а в словаре сокращений – «шпуля», «катушка», «бобина».

Для слова *disc* в обычном словаре дается одно значение, а в словаре сокращений – более десяти.

Иногда сокращение трудно узнать в контексте из-за его формы, например *instru's* (от *instructions*).

### ***Одноязычные специальные словари***

Примером одноязычного специального словаря является «Краткий политехнический словарь» – Энциклопедический специальный словарь, в статьях которого описываются различные устройства, объясняются специальные термины, даются сведения о различных производственных процессах, способах обработки, оборудовании и т.д.

### ***Справочники***

Справочники предназначены для специалистов различных отраслей техники и промышленности и содержат различные специальные сведения, технико-экономические показатели, цифровые данные и т.д.

Однако технический переводчик может найти в подходящем специальном справочнике все, что ему требуется для правильного понимания оригинала и технически грамотного воспроизведения в процессе перевода, так как в справочниках даются названия различных деталей, процессов и т.д., описываются способы и организация производства, приводятся иллюстрации с надписями, даются списки специальной литературы по данному вопросу.

Если слово не найдено ни в одном из упомянутых источников информации, но смысл его ясен из контекста, переводчик имеет право после консультации со специалистом предложить новый термин. В этом случае он может действовать следующим образом.

#### ***1. Введение нового термина.***

а) Изобретение термина, когда для английского термина *scanning* придумали русский эквивалент «развертка» (радиоэлектроника); для термина *push-pull* – «двухтактный» (радио); для *fading* – «замирание» (радио) и т. д.

б) Калькирование, т.е. конструирование нового термина в соответствии с формой и составными частями оригинала, например: *lawn-mower* –

«газонокосилка» (от *lawn* – «газон» и *mow* – «косить», причем дефис заменен связующим «о», а суффикс *-er* однозначным окончанием «ка»); *sky-scraper* – «небоскреб» (от *sky* – «небо» и *scrape* – «скрести»).

## 2. Описание.

Этим путем термин *scanning* может быть описан как «обегание экрана лучом», термин *fading* как «ослабление сигнала на входе в результате интерференции». Вот еще несколько примеров описания:

*repeater* – промежуточный усилитель;

*titromatic analyzer* – автоматическая установка для периодического титрования;

*piggyback* – перевозка автофургонов на железнодорожной платформе.

## 3. Транскрипция или транслитерация.

Уже известный термин *scanning* может быть представлен в соответствии с этим путем как «сканирование»; *fading* – как «фединг»; *push-pull* – как «пушпул» и т. д. Еще примеры: *bulldozer* – бульдозер; *air lift* – эрлифт.

Транскрипция отличается от транслитерации тем, что транскрипция передает звуки оригинального термина, а транслитерация – буквы, однако практически разница между транскрипцией и транслитерацией при создании нового термина невелика.

Следует иметь в виду, что третий вариант не самый лучший, так как построенные по этому способу термины несут мало информации, часто требуют дополнительного объяснения, вызывают путаницу и засоряют язык.

### ***Самостоятельная работа над темой предполагает:***

1) самостоятельная проработка материала по теме, в соответствии с учебным планом;

2) выполнение упражнений по теме;

*Упражнение 1. Прочитайте и переведите текст, обращая внимание на перевод словосочетаний и выражений.*

### *Cleopatra's Needle*

Cleopatra's Needle is a tapered column of stone with a sphinx on either side. This obelisk is the oldest monument in London, far older than the Tower. In comparison with it, Nelson Column and Trafalgar Square are very young. Although it bears Cleopatra's name it had been made 1,500 years before she was born.

By the orders of a Pharaoh, almost 3.500 years ago slaves hewed an obelisk of red syenite rock and erected it in Heliopolis (City of the Sun) near the Nile delta in Egypt.

Fifteen hundred years later when the city of Heliopolis was almost forgotten the monument was taken to Cleopatra's capital, Alexandria, and erected there.

2,000 more years passed. The monument which had lain for centuries in the sands was presented to the British nation by the Viceroy of Egypt.

The transportation being too expensive, the British Government did not think it worthwhile bringing the obelisk to England.

Sir Erasmus Wilson had it brought to England at his own expense.

The monument enclosed in a steel cylinder was towed through the Mediterranean around the Spanish coast. All went well until a terrible storm blew up in the Bay of Biscay. The steel cylinder with the obelisk inside it was lost.

However, 60 days later it was washed by the tide into Vigo Bay and from there again towed through the Bay of Biscay. Finally, it arrived in England and was erected on the embankment in 1878.

*Упражнение 2. В библиотеке изучите рабочие источники информации переводчика:*

I. Словари общего назначения.

A. Двухязычные словари.

1. Англо-русские и русско-английские неспециальные словари.

2. Фразеологические словари.

Б. Одноязычные словари.

1. Толковые словари.

а) Толковые словари русского и английского языка.

б) Словари иностранных слов.

2. Вспомогательные словари.

а) Словари синонимов.

б) Словари антонимов.

в) Орфографические словари.

3. Энциклопедические словари общего назначения.

II. Общие энциклопедии.

Обратите внимание на наличие специальных источников информации:

I. Специальные словари.

A. Двухязычные специальные словари.

1. Политехнические словари.

2. Отраслевые словари.

3. Вспомогательные словари (например, словари сокращений).

Б. Одноязычные специальные словари (например, «Краткий политехнический словарь»).

II. Специальные энциклопедии.

A. Политехнические энциклопедии.

Б. Отраслевые энциклопедии.

III. Справочники.

IV. Специальная литература.

Будьте готовы рассказать о любом из представленных выше источников в классе.

*Упражнение 3. Запишите 20 слов, которые на русский язык переводятся разными частями речи. Укажите, к каким областям знаний они относятся.*

*Упражнение 4. Запишите 10 слов, которые переводятся на русский язык путем описания.*

*Упражнение 5. Запишите 15 слов, которые переводятся на русский язык с помощью калькирования.*

*Упражнение 6. Запишите 10 слов, которые переводятся на русский язык транскрипцией и транслитерацией.*

3) Чтения аутентичного текста по специальности с составлением постраничного словаря (домашнее чтение).

## ***Тема 6. Перевод как вид языковой деятельности. Особенности технического перевода.***

### **Полный письменный перевод**

Полный письменный перевод является основной формой технического перевода. Вся научно-техническая информация обрабатывается только в этой форме, будь то инструкция на иностранном языке, путевой лист, таможенная декларация и т. д. Существует ряд правил, присущих полному письменному переводу. Следует отметить, что при выполнении других видов технического перевода некоторые пункты правил выпадают.

Работа над полным письменным переводом включает в себя ряд последовательных этапов, причем нарушение их строгой последовательности приводит к снижению качества перевода. Рассмотрим все этапы более подробно.

**Этап 1.** Прежде чем приступить к переводу оригинала, переводчик должен прочитать текст полностью, причем иногда и не один раз, чтобы выяснить для себя контекст, в котором ему предстоит работать, понять то, что выражено на языке оригинала. Если в результате ознакомления с текстом у переводчика возникают сомнения в том, что информация, изложенная в тексте, представляет интерес для заказчика, он обязан изложить в письменной форме свои сомнения заказчику. Если подобных сомнений не возникает, переводчик приступает к повторному ознакомлению с текстом, используя при этом все рабочие источники информации: словари, справочники и т.д.

Следует напомнить: долг переводчика заключается в том, чтобы полностью принять сторону автора, независимо от его убеждений, целиком

перенять его способ изложения информации, приемы доказательства и т. д. Если при чтении текста переводчик встречается с незнакомым ему материалом, требующим для понимания специальных знаний, он должен обратиться к соответствующим источникам информации и получить сведения, достаточные для понимания.

*Этап 2.* На втором этапе переводчик делает черновой перевод текста, последовательно работая над логически выделяемыми частями оригинала (периодами, абзацами, отдельными предложениями).

Сначала выделяется логически законченная часть текста и усваивается ее содержание. Выделяя часть текста для перевода нужно иметь в виду, что величина этой части определяется тремя факторами: смысловой законченностью, сложностью содержания, возможностями памяти переводчика.

Затем данная часть текста переводится на русский язык. Переводчик не смотрит в оригинал, а передает своими собственными словами усвоенную им информацию на русском языке, но при этом постоянно следит за стилем, т.е. за качеством, единообразием и логикой изложения. Здесь очень важно усвоить, что переводчик должен полностью отвлечься от оригинала, так как одновременно читать на одном языке и писать на другом нельзя, иначе появляются смысловые и стилистические ошибки. Законы различных языков не совпадают и часто противоречат друг другу.

После того, как отрывок переведен, он сверяется с соответствующим местом оригинала для восполнения пропущенной информации, которая имеет фактическое значение.

При выполнении этой части работы нужно следить за тем, чтобы между предыдущей и последующей частями перевода прослеживалась логическая связь.

*Этап 3.* На третьем этапе следует окончательно отредактировать перевод, прочитав его про себя, для устранения неточностей, проверить стиль, качество, единообразие и логику изложения всего текста. Под



термином «стиль» понимается характерный вид, разновидность чего-либо, выражающаяся в определенных особенных признаках, свойствах, художественном оформлении. Применительно к переводческой деятельности подкатегорией «стиль» понимается следующее:

- стиль – совокупность индивидуальных языковых особенностей оригинала;
- стиль – традиционная форма изложения (аннотация, реферат и т. д.);
- стиль – качество изложения; под хорошим качеством в области научно-технического перевода понимается точность, краткость, простота выражения мысли и полная определенность терминологии.

Существуют несколько принципов, которыми следует руководствоваться при переводе:

- если одну и ту же мысль можно выразить несколькими способами, то предпочтение должно быть отдано более простому и лаконичному переводу;
- если присутствует слово иностранного происхождения, то его по мере возможности следует заменить словом русского происхождения, но без ущерба для смысла;
- все термины и названия должны быть строго однозначны.

В дальнейшем редактор может устранить стилистические и фактические ошибки, допущенные переводчиком в результате неправильного понимания оригинала.

**Этап 4.** На этом этапе переводчик приступает к переводу заголовка. В области художественной литературы заголовки не всегда несут достаточно информации для ясного представления о содержании произведения. Авторы художественных произведений, а затем и переводчики, стараются сделать заголовки более привлекательными, благозвучными, юмористическими и т.д. Назначение заголовка в научно-технической литературе совсем иное. В заголовке должна быть заключена сама суть текста, именно поэтому заголовки переводятся в последнюю очередь с учетом всех особенностей оригинала.

## Реферативный перевод

Так как основным видом технического перевода является полный письменный перевод, а остальные виды представляют собой его сокращенные варианты, следовательно, такие виды перевода имеют определенную практическую и потенциальную ценность для информирования специалистов, работающих в сфере науки и техники, работников патентной службы, решающих правовые вопросы, а также для накопления и систематизации научно-технической информации.

Одним из таких сокращенных вариантов полного письменного перевода является реферативный перевод. Название «реферативный перевод» происходит от слова «реферат»: краткое изложение сущности какого-либо вопроса, содержания книги, статьи. В области научно-технической информации определились три формы составления реферата, которым соответствуют три самостоятельных вида технического перевода:

- 1) реферативный перевод;
- 2) перевод типа «экспресс-информация»;
- 3) сигнальный перевод главных пунктов формулы изобретения (перевод патентных рефератов).

*Реферативный перевод* – это полный письменный перевод заранее отобранных частей оригинала, составляющих связный текст. Реферативный перевод должен быть гораздо короче оригинала, так как в процессе перевода переводчик отказывается от избыточной информации.

Работа над реферативным переводом состоит из нескольких этапов.

**Этап 1.** Предварительное знакомство с оригиналом, просмотр специальной литературы для ознакомления с данной областью и ее терминологией, внимательное чтение всего текста.

**Этап 2.** Разметка текста с помощью квадратных скобок для исключения его второстепенных частей и повторений (исключаемые части текста берутся в скобки).

**Этап 3.** Чтение выделенных мест для устранения диспропорций и несвязности.

**Этап 4.** Полный письменный перевод части оригинала оставшейся за скобками, представляющей собой связный текст, построенный по тому же логическому плану, что и оригинал.

Если в оригинале имеются рисунки, чертежи или другой иллюстративный материал, то переводчик отбирает наиболее важные и подробно объясняемые в тексте иллюстрации и указывает место в тексте перевода, где должна быть помещена та или иная копия иллюстрации.

### **Аннотационный перевод**

Аннотационный перевод – это вид технического перевода, который заключается в составлении аннотации оригинала на другом языке. Под аннотацией (согласно Словарю русского языка: от лат. *annotatio* – замечание) понимается краткая характеристика содержания произведения печати или рукописи.

Существуют два вида аннотаций, качественно отличающихся друг от друга, которые технический переводчик должен уметь составлять, согласно видам технического перевода: *аннотация специальной статьи или книги* – это краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку; *аннотацию иностранного патента* мы рассмотрим отдельно.

Главное отличие аннотации статьи или книги – это характеристика оригинала. В отличие от аннотационного перевода патентов, данный вид перевода осуществляется в такой последовательности:

- переводчик читает книгу или статью;
- составляет ее план;
- формулирует основные положения оригинала: перечисляет его главные вопросы или описывает строение и содержание.

Объем аннотационного перевода по сравнению с оригиналом может быть различным, но обычно не превышает 500 печатных знаков.

Отличие аннотационного перевода от всех других видов технических переводов состоит в том, что при этом виде перевода воспроизводится только небольшая часть информации, которая содержится в оригинале, в форме характеристики, а не в форме фактического изложения.

Стиль аннотационного перевода книги или статьи всегда свободный, определяется целью перевода - дать краткую характеристику оригинала.

### **Перевод патентной литературы**

Технический перевод, связанный с обработкой патентной литературы, включает в себя несколько различных видов работы с текстом:

- полный письменный перевод патентов;
- перевод типа «экспресс-информация»;
- аннотационный перевод патентов;
- перевод заголовков патентов;
- перевод патентных рефератов;
- консультативный перевод.

Перевод патента имеет свои особенности, свой стиль. Стилистические особенности данного вида перевода требуют от переводчика соблюдения норм, служащих дополнением к правилам полного письменного перевода.

Согласно словарю Ожегова, «патент» (от *patens* – свидетельство, грамота) – документ, свидетельствующий о праве изобретателя на его изобретение.

Технический перевод – это обмен научной и технической информацией, и содержание его то новое, что появляется в науке и технике – патенты.

В области технического перевода слово «патент» со временем приобрело более широкое значение. Обычно переводят только описание изобретения, которое размножается и рассылается по разным странам.

Патент состоит из:

- титульной части;
- предварительного описания;

- полного описания;
- патентной формулы;
- иллюстративной части.

В титульной части содержатся данные, необходимые для регистрации, хранения и поиска патента, а именно: номер патента, название страны, выдавшей патент, дата подачи заявки, дата выдачи патента, классификационные индексы (условные цифровые и буквенные обозначения разделов систем классификации изобретений, к которым относится данный патент), число пунктов патентной формулы, имя владельца и его адрес.

Содержание титульной части патентов различных стран может быть разным, но в любом случае титульная часть содержит координаты патента, необходимые для систематизации и поиска в патентных библиотеках, патентных бюро и других подобных учреждениях.

Заголовок патента является его самостоятельной частью. Заголовки нередко переводятся отдельно от патентов, и из перевода заголовков составляются картотеки, по которым специалисты в области науки и техники и работники патентных служб находят описания интересующих их изобретений. Перевод заголовков патентов составляет предмет особого вида технического перевода и имеет свои законы, отличные от законов перевода заголовков в области художественной литературы.

Предварительное описание – это описание изобретения, которое подается вместе с заявкой и в дальнейшем в течение определенного срока заменяется полным описанием, поэтому при полном письменном переводе патента предварительное описание обычно не переводится. Предварительное описание может вообще не входить в патент.

Полное описание по существу не отличается от предварительного. Оно лишь более четко излагает содержание заявки. Если к патенту приложены чертежи, то в полном описании расшифровываются цифры, обозначающие на чертежах различные детали патентуемого устройства. Цифры в описании располагаются в возрастающей последовательности. Если в титульной части

отсутствуют данные об изобретателе или владельце патента, то эти данные (имя, адрес) даются в первом абзаце полного описания. Заканчивается полное описание патентной формулой.

Хотя патентная формула и является продолжением полного описания, это самостоятельная часть патента, также служащая предметом особого вида технического перевода. С юридической точки зрения патентная формула – главная часть патента, в которой формулируются все черты новизны данного изобретения, отличающие его от уже известных изобретений.

В патентах на английском языке патентная формула начинается словами: *claim, claims (I claim, We claim, What I claim is, What we claim is)*. Обычно формула состоит из нескольких пунктов, представляющих собой нумерованные абзацы. Если в формуле только один пункт, то он, естественно, не нумеруется. Каждый пункт, каким бы длинным он ни был, в английских патентах состоит из одного предложения; это традиционная форма изложения.

В описании изобретения к авторскому свидетельству вместо патента также имеется патентная формула, называемая предметом (или формулой) изобретения, но каждый пункт этой формулы состоит из двух частей, соединяемых словом «отличающийся» (-аяся», -иеся»). Первая часть содержит наименование изобретения и его важные, уже известные признаки, а вторая – признаки новизны, составляющие главный предмет данного изобретения, причем пункты формулы могут состоять из нескольких предложений. Это уже другая традиционная форма, другой стиль.

Иллюстративная часть – это обычно чертежи, которые могут и отсутствовать, например, в химических патентах. Чертежи нумеруются и перечисляются в начале описания. Детали на чертежах обозначены цифрами, объясняемыми в описании. На чертежах патентов не проставляются размеры и, как правило, отсутствуют надписи.

*Перевод типа «экспресс-информация»*

Перевод типа «экспресс-информация» – это вид письменного технического перевода, заключающийся в составлении на русском языке реферата иностранной научно-технической статьи или патента без предварительного сокращения оригинала. «Экспресс-информация» – второй способ реферирования, и составляется такой текст иначе: переводчик детально изучает материал, затем излагает его суть со своей точки зрения, по своему собственному плану, который зачастую не совпадает с планом изложения статьи-оригинала. Однако переводчик не должен высказывать свои соображения или давать оценку переводимому тексту.

Переводчик самостоятельно определяет объем перевода типа «экспресс-информация», но иногда объем перевода определяет заказчик, исходя из каких-либо технических соображений (место в издании).

В переводе рекомендуется заменять иллюстрации и чертежи словесным описанием, но можно и вставлять их в текст.

Переводчик должен иметь в виду, что хорошая экспресс-информация по патенту должна давать возможность в принципе изготовить данное изобретение, а не только получить представление о нем. В этом и заключается разница между аннотационным переводом и переводом типа «экспресс-информация».

Для перевода типа «экспресс-информация» характерны краткость и объективность.

#### *Аннотационный перевод патентов*

Аннотационный перевод патентов принципиально отличается от аннотационного перевода статей и книг. Этот вид перевода применяется при составлении картотек патентов, поэтому переводчик должен кратко изложить суть изобретения, а не характеризовать его; необходимо отразить то новое, что отличает данное изобретение от ему подобных. Не требуется также давать представление о строении изобретения и критическую оценку.

#### *Перевод заголовков патентов*

Перевод заголовков патентов – это вид технического перевода, используемый для составления систематических каталогов патентов и информации о новых изобретениях. Перевод заголовков должен выражать в форме назывного предложения суть изобретения и по возможности отражать то новое, что отличает данное изобретение.

От перевода заголовка патента не требуется ни благозвучия, ни оригинальности, ни даже краткости, если она мешает главной задаче, которая заключается в выражении сути изобретения. Перевод заголовка патента должен быть предельно насыщен информацией, необходимой для специалиста любой отрасли техники, ищущего нужный ему патент для практического использования, или для работника патентной службы, решающего вопрос о выдаче авторского свидетельства или патента на новое изобретение.

Из переводов заголовков составляются каталоги патентных библиотек, картотеки различных учреждений, пользующихся патентной литературой, библиографические перечни патентов.

Заголовки оригинальных патентов, как правило, не отвечают требованиям, предъявляемым к переводу заголовков патентов, например, *Crates, Improvements in or Relating to Interliners, Method and Apparatus for Carrying a Chemical Reaction Continuously*. Такие заголовки (а их большинство) мало что выражают, и, если переводить только заголовки, не используя информацию, содержащуюся в самом патенте, то получатся практически никому не нужные фразы. Следовательно, прежде чем перевести заголовок, необходимо внимательно изучить патент. Это вовсе не значит, однако, что нужно читать весь патент. Обычно достаточно прочитать второй абзац полного описания английского патента (или первый абзац американского), первый пункт формулы изобретения и ознакомиться с чертежами. Но если этого недостаточно для уяснения сути изобретения, то приходится читать и полное описание, сопоставляя его с чертежами по цифровым обозначениям.



Что касается стиля перевода заголовков патентов, то здесь нужно руководствоваться следующими правилами:

- не употреблять слова: «улучшенный», «усовершенствованный», «новый», так как они ничего не выражают, неоправданно удлиняя заголовок. Ведь любое изобретение есть либо улучшение, либо что-то совершенно новое;
- нельзя повторять предлоги и союзы, например, «шарнир для рычажного механизма для подъемного окна» (второе «для» следует опустить).

*Перевод патентных рефератов.* Перевод патентных рефератов – это вид технического перевода, предназначенный для обработки сигнальной патентной информации, в результате которой получается реферат иностранного патента на русском языке.

Ежегодно во всех странах мира выдается огромное количество патентов на изобретения. Во многих странах регулярно издаются бюллетени официальных патентных ведомств, в которых публикуют данные о заявленных изобретениях.

Патентные журналы содержат сигнальную информацию, необходимую для оперативной работы министерств и ведомств, патентных служб научно-исследовательских институтов и различных предприятий. Эта сигнальная информация поступает значительно быстрее, чем полные описания. Указанный разрыв достигает 7-9, а иногда 12 месяцев и дает значительный выигрыш во времени для первоначального ознакомления с патентными материалами.

Каждая публикация содержит один (обычно первый) пункт патентной формулы и один, наиболее представительный чертеж из иллюстративной части патента. Реже публикация содержит несколько наиболее важных пунктов патентной формулы и несколько чертежей.

В каждой публикации имеется выдержка из титульной части патента, содержащая номер патента, имя и фамилию изобретателя, его адрес (или

название и адрес фирмы-патентовладельца), дату и номер заявки, количество пунктов в формуле изобретения и классификационный индекс. Кроме того, публикация содержит название изобретения (заголовок патента).

Типичная публикация из бюллетеня патентного ведомства США *Official Gazette* представляет собой механический реферат, составленный из фрагментов патента, которые взяты без изменения и соединены между собой в следующей последовательности: титульная часть и заголовок, чертеж, соответствующий чертежу пункт формулы изобретения.

Патентный журнал Великобритании *Abridgements of Specifications* выпускается в качестве приложения к официальному патентному бюллетеню английского Патентного ведомства *The Official Journal (Patents)*, выходит приблизительно один раз в семь месяцев по мере накопления информации о 25 000 принятых заявок и состоит из 25 тематических групп.

В отличие от публикаций *Official Gazette* в английском журнале приводятся не выдержки из патентной формулы, а рефераты полных описаний к заявке с чертежами и рисунками. Если какое-либо описание имеет отношение к разным областям техники, то по одному описанию составляются несколько рефератов с учетом специфики каждой отрасли, которые публикуются в соответствующих тематических группах.

В последнее время намечается постепенный переход от механических рефератов, текстовая часть которых состоит из неизменного пункта патентной формулы, к истинным рефератам с текстовой частью, кратко излагающей суть изобретения.

Отличить истинный реферат от механического просто: в истинном реферате не указан номер пункта (пунктов) формулы, и текст может состоять из нескольких предложений.

*Консультативный перевод (перевод для специалиста).*  
Консультативный перевод – это вид технического перевода, включающий в себя устное аннотирование, устное реферирование, выборочный перевод с листа и устный перевод заголовков, выполняемый переводчиком-

консультантом или переводчиком-референтом, который может использовать знания заказчика в качестве основного источника специальной информации.

Переводчик-консультант помогает специалистам, которые слабо знают иностранный язык, понять, о чем идет речь. Специалист может спросить, о чем говорится в той или иной статье, и переводчик-консультант должен сделать аннотацию или реферат на имеющийся у него материал; но в любом случае требуется тщательное изучение контекста.

*Последовательный и синхронный перевод.* Последовательный и синхронный переводы отличаются от всех остальных видов перевода тем, что это виды устного перевода, используемого для обмена научно-технической информацией при личном контакте специалистов. Переводчик, осуществляющий устный технический перевод, работает при заключении контрактов, при передаче промышленного оборудования, на промышленных и других выставках, на международных научно-технических конференциях, симпозиумах и т. п., а также на лекциях, докладах и других подобных обращениях оратора к аудитории, не владеющей его языком. От квалификации переводчика может в значительной степени зависеть успех сделки.

Устный перевод требует от переводчика значительно более активного знания обоих языков, так как в процессе работы переводчик непосредственно общается с одной или обеими сторонами, участвующими в обмене информацией. От переводчика требуется и быстрая реакция, так как, в отличие от письменного переводчика, он должен осуществлять перевод немедленно, не пользуясь справочной литературой.

Последовательный перевод, который известен с древних времен, представляет собой устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания. Возможен либо абзацно-фразовый, либо «непрерывный» последовательный перевод.

Абзацно-фразовый перевод, который применяется, например, при переводе лекций или докладов, идет во время пауз, которые делает

специально для этой цели говорящий. Очень важно, чтобы такие паузы делались только после вполне законченных по смыслу периодов: только в этом случае переводчик будет иметь дело со словами в определенном контексте, поскольку отдельные слова вне контекста не переводятся. Для успешного абзацно-фразового последовательного перевода необходимо сотрудничество оратора и переводчика: именно оратор должен говорить периодами, законченными по форме и содержанию, делая паузы для перевода только после таких периодов.

Помимо абзацно-фразового, широко практикуется также последовательный перевод, который осуществляется после окончания речи оратора, после прослушивания радиосообщения, после полного высказывания собеседника и т.д. Во многих международных организациях принята такая форма перевода. В этом случае оратор не прерывает своего выступления для перевода. Он полностью произносит свою речь, и только после этого слово дается переводчику. Иногда речь оратора может быть весьма продолжительной. (Известен, например, случай успешного перевода речи французского дипломата Франсуа Понсе в Лиге Наций, продолжавшейся два с половиной часа.)

Естественно, память переводчика не в состоянии удержать в голове целиком речь такой длины. Здесь на помощь переводчику приходят записи, которые он делает в процессе восприятия речи. Для таких записей переводчики – профессионалы обычно используют специальную систему записей, так называемую переводческую скоропись.

В конце 20-х годов XX в. начал применяться одновременный перевод выступлений на несколько языков – синхронный перевод. В нашей стране синхронный перевод был применен впервые в 1928 г. на VI конгрессе Коминтерна. Но широко применяться этот вид перевода стал лишь после Второй мировой войны, когда разработали специальное техническое оборудование. Синхронный перевод быстро утвердился в ООН и на различных конгрессах, конференциях и симпозиумах. В нашей стране

принята система синхронного перевода, при которой из каждой кабины, рассчитанной на одного переводчика, можно переводить как на иностранный, так и на родной язык. При помощи компьютеров производят необходимые переключения, в зависимости от того, на каком языке выступает оратор. При такой системе обычно имеется одна запасная кабина для перевода выступлений на других иностранных языках, не входящих в число рабочих. Однако синхронный перевод не может полностью заменить последовательный перевод. Это объясняется несколькими причинами. Главная из них – необходимость дорогостоящего оборудования для синхронного перевода. Кроме того, многие ораторы не без основания считают, что даже хороший синхронный перевод лишает их контакта с аудиторией и обедняет эмоциональную окраску их выступлений. Наконец, синхронный перевод не в состоянии обеспечить той точности передачи информации, которая достигается при последовательном переводе. Поэтому во время важных переговоров, особенно если используются только два рабочих языка, прибегают, как правило, к последовательному переводу.

***Самостоятельная работа над темой предполагает:***

1) самостоятельная проработка материала по теме, в соответствии с учебным планом;

2) выполнение упражнения по теме:

*Прочитайте текст и сделайте его полный письменный перевод.*

August 17, 2005 IBM Donates Supercomputer Resources By IBM and the U.S. Department of Energy's Argonne National Laboratory said they will provide significant enhancements to the computer capabilities available to scientific researchers around the world.

IBM and Argonne have agreed to augment Argonne's Innovative and Novel Computational Impact on Theory and Experiment (INCITE) computer capacity with compute cycles on IBM's Blue Gene "BGW" supercomputer system at IBM T.J. Watson Research Center in Yorktown Heights, N.Y.

Argonne already planned to offer 10 percent of its computing cycles to researchers via the Blue Gene/L. With the latest announcement IBM will offer an additional five percent of computer time on its BGW supercomputer, ranked second fastest.

“What we’re really talking about is over 1 million CPU hours over the course of a year, running 24 x 7, minus maintenance and upgrades”, Herb Schultz, a Blue Gene manager at IBM, told internetnews.com. "Depending on the project, the workload could take 10 racks at a time. We’re trying to learn what these kinds of applications are all about, so it’s a good exercise for us". Each of the twenty racks at the IBM facility has 2,048 CPUs.

When completed this fall, Blue Gene/L should approach top processing speeds of 360 teraflops, courtesy of a 64-rack system with over 130,000 IBM PowerPC processors.

The other IBM Blue Gene system, nicknamed "BGW". has been rated as in the world, with a capacity of 91 teraflops, or 91 trillion calculations per second.

Although he hasn't seen the applications, Schultz said he doubts any of the projects are merely proposals. He thinks most will already have been started on a smaller scale using, for example, a Unix cluster. “They should be projects with some level of maturity already to justify the large scale of computing resources being requested”, he said.

The deadline for applications was last month, and winners will be announced by the DOE shortly. Prospective projects include large applications in aerospace, automotive engineering, biotechnology, chemistry, energy and physics.

Recent accomplishments under the INCITE program have included detailed three-dimensional combustion simulations of flames that provided new insight into reducing pollutants; astrophysics simulations of the forces that help newly born stars and black holes increase in size; and protein simulations designed to advance scientists' knowledge of the function of proteins and their use in drug design.

The INCITE program is open to all scientific researchers and research organizations, including industry.

3) чтения аутентичного текста по специальности с составлением постраничного словаря (домашнее чтение).

### ***Тема 7. Лексические сложности перевода.***

Любой предмет имеет множество присущих только ему признаков. Признаки могут быть как индивидуальными, так и присущими всем предметам этой категории. Все признаки предметов данной категории формируют понятие. В разных языках слова могли создаваться на основе различных понятий, что может являться основной переводческой трудностью.

Рассмотрим, например, слово «подкова». Когда мы произносим слово «подкова» на разных языках, оно звучит по-разному и отличается по содержанию, но обозначает один и тот же предмет. В русском языке в слове «подкова» заложена информация, что данный предмет служит для того, чтобы «подковать лошадь», а в английском «*horseshoe*» – «предмет, чтобы обусть лошадь».

Второй трудностью целесообразно считать несовпадение объема понятий в различных языках. Под объемом понятий принято рассматривать все значения, которые слово может иметь в конкретном языке. Дело в том, что в различных языках в словах совпадает лишь первое значение, а далее идут варианты, так как эти слова развивались различными путями.

Отдельно стоит сказать о переводе пословиц, поговорок и фразеологических выражений. В английском и русском языках имеются пословицы и поговорки, которые имеют одинаковый смысл и выражаются одинаковыми понятиями. В данном случае трудностей при переводе не возникает. Переводчик прекрасно понимает, о чем идет речь, и переводит данную пословицу, поговорку или фразеологизм без особых затруднений.

*Man shall not live by bread alone.* – Не хлебом единым сыт человек.

*Augean stable(s), the.* – Авгиевы конюшни.

*Call white black.* – Называть белое черным.

Но следует отметить, что гораздо чаще встречаются пословицы и поговорки, содержание которых выражается в разных языках различными понятиями. Следовательно, в данном случае переводчик сначала должен осмыслить содержание данной фразы, а затем выразить эту мысль совсем другими словами и образами.

*Nobody wanted him to come to the parties as he possessed the talent of giving everybody the pipe.* – Никто не хотел, чтобы он приходил на вечеринки, потому что он нагонял на всех тоску.

*Among the blind the one-eyed man is kind.* – На безрыбье и рак – рыба.

Если же в русском языке не существует эквивалента соответствующей английской пословице, поговорке либо фразеологизму, в таком случае нужно выразить содержание английской фразы своими собственными словами.

*Children and fools must not play with edged tools.* – Детям и дуракам нельзя играть острыми предметами.

При переводе важна так называемая «игра слов», которая связана с их многозначностью. Вся суть заключается в том, что один человек, произнося какое-либо слово, подразумевает одно значение, а другой человек понимает то же слово уже с другим значением. На этом строится огромное количество шуток, каламбуров, загадок и т.д. При переводе следует найти в языке перевода такое слово, которое подходило бы по смыслу. Если так сделать не получится, в сноске нужно указать значения данного слова:

*A: My father makes faces all day.*

*B: Why does he do that?*

*A: Because he works at a clock factory.*

Здесь игра слов: *to make faces* – гримасничать, *to make faces* – изготавливать циферблаты часов.

**Перевод интернациональных слов.** В языке технической литературы большое значение имеют слова, заимствованные из других языков, в основном латинского и греческого. Эти слова получили широкое распространение и стали интернациональными. Такие слова встречаются во



многих языках, они имеют приблизительно одинаковую звуковую и графическую форму, а также приблизительно одинаковое значение. Понятия, выраженные интернациональными словами, в языке, куда они попали позже, однозначны. Именно поэтому при переводе их на другой язык переводчик сталкивается с определенными трудностями. С одной стороны, по корню таких слов легко догадаться об их переводе на русский язык, например: *revolution* – революция, *legal* – легальный, *mechanization* – механизация, *atom* – атом. С другой стороны, неопытный переводчик не знает о том, что в определенном контексте слово «*revolution*» может обозначать также «коренное изменение» или «один оборот».

В английском языке слово «*progress*» может означать и «прогресс», и «продвижение», и «ход событий», и «странствие», и даже может иметь отрицательное значение (*disease progress* – ухудшение состояния больного), в то время как в русском языке «прогресс» – только развитие по восходящей. В литературе интернационализмы делятся по различным отраслям науки: в физике – атом, протон, фокус, космос; в математике – плюс, интеграл; в радиотехнике – радио, диод, триод и т. д.

Много международных слов в химии, медицине. Сами названия областей науки тоже являются интернациональными: физика, математика, геометрия, медицина и т. д.

Однако нужно помнить, что многие интернациональные слова разошлись по своему значению в русском и английском языках, поэтому они представляют наибольшую опасность для переводчика. Такие слова называют «ложными друзьями переводчика»: *lunatic* – сумасшедший, *complexion* – цвет лица, *hospital* – больница, *prospect* – перспектива, *cabinet* – шкаф или ящик, *cession* – уступка, *fabric* – ткань, *resin* – смола, *accurate* – точный, *control* – управлять.

**Перевод устойчивых словосочетаний.** В каждом языке существует круг определенных устоявшихся в процессе эволюции языка традиционных словосочетаний, не соответствующих определенному кругу таких же

понятий в другом языке. При переводе подобные словосочетания нужно заменять на аналогичные принятые словосочетания другого языка, но при этом должно сохраняться значение основного слова, а зависимое слово может переводиться совершенно другим логическим значением, но выполняющим ту же функцию. Например:

*to gain one's living* – зарабатывать на жизнь;

*to pay attention* – уделять внимание;

*to have dreams* – видеть сны;

*to ask a question* – задавать вопрос;

*trains run* – поезда ходят;

*No smoking!* – Курить воспрещается!

**Роль контекста при переводе.** В любом развитом языке большинство слов являются многозначными. Данное явление в языке называется *полисемией*, т.е. многозначностью. Только в устной и письменной речи слова приобретают какое-либо конкретное значение.

*Контекст* – часть текста, которая делает слово однозначным. Иногда для определения значения слова может быть достаточно соседнего слова, а иногда требуется прочтение всего текста. Иногда контекст бывает настолько выразительным, что сразу позволяет переводчику догадаться о значении данного слова.

Общение на иностранном языке осуществляется путем создания текста, состоящего из ряда высказываний, связанных по смыслу. Текст составляет широкий контекст, в котором реализуются значения всех языковых единиц, употребляемых в речи, и именно текст оригинала является объектом деятельности переводчика. Перевод отдельного высказывания или какой-либо его части будет правильным лишь в том случае, если он будет сделан с учетом места данного высказывания в тексте, его смысловых связей с другими единицами текста.

В определенном отношении понимание оригинала переводчиком – это особое понимание, отличающееся от понимания того же текста человеком,

воспринимающим его без намерения переводить. Понимание, ориентированное на перевод, отличают две характерные особенности: обязательность окончательного вывода о содержании переводимого отрезка и обусловленность структурой языка перевода. Обычный человек, не связанный с переводческой деятельностью, может порой довольствоваться приблизительным пониманием отдельных элементов текста. Переводчик, напротив, должен точно определить, какое содержание он будет передавать в переводе.

Для понимания высказывания *It is important to get clear which are the structural and institutional impediments that prevent Britain from making the best use of its resources* английскому слушателю нет необходимости уточнять значение слова *institutional*. Оно является производным от слова *institution*, и для общего понимания значения *institutional* в данном тексте можно не уточнять, с каким именно значением *institution* оно связано (учреждение, общество, общественный институт и пр.). Можно предположить, что здесь имеется в виду вся совокупность обычаев, законов, учреждений и общественных институтов Англии, влияющих на эффективность ее экономики.

Но для переводчика такого общего понимания недостаточно, поскольку он должен воспроизвести не общее представление о содержании слова, а его конкретное значение в тексте. Поэтому ему придется выбрать одно из возможных толкований (организационные, социальные, традиционные и пр. барьеры).

Переводя следующее предложение, переводчик также столкнется с целым рядом проблем, которые на первый взгляд не имеют особого значения: *Since F.D. Roosevelt was baited and frustrated by the right and adopted by the left, Ms political ego was enlisted in support of the popular view.*

В данном случае переводчику придется решать, какие реальные отношения выражены глаголами *baited*, *frustrated* и *adopted*, что конкретно

обозначает *Ms political ego* – личность, систему взглядов или политические симпатии Рузвельта, и т.д.

«Окончательными» должны быть и выводы переводчика о синтаксической структуре оригинала. Если эта структура может анализироваться двояким образом, переводчику придется решать, из какого толкования он будет исходить при уяснении содержания оригинала: *The level of future supplies depends on the farmers' decisions taken well in advance and not always on the best information and advice.*

Формально, структура данного высказывания интерпретируется по-разному в зависимости от того, какая роль приписывается второму предлогу *on*. Если его рассматривать как выразитель связи управления глагола *to depend*, наряду с таким же предлогом в первой части предложения, то получается, что уровень будущих поставок зависит от решений, принятых фермерами, а не от самой правильной информации и советов. Если же второй предлог *on* интерпретируется как часть сочетания *to take a decision on the best of information*, то в сообщении будет выражена мысль, что будущие поставки зависят от решений фермеров, принятых на много лет вперед и «не всегда на основе правильной информации и разумных советов».

В любом случае, при переводе должно быть принято единственное решение о значении слова, которое продиктовано контекстом.

**Способы словообразования в английском языке.** В английском языке используются несколько способов словообразования: аффиксация, конверсия и словосложение. Каждому переводчику должны быть хорошо известны все особенности каждого способа; также необходимо уделить особенное внимание значению английских суффиксов и префиксов (приставок), которые придают словам совершенно разные значения.

Рассмотрим первый способ словообразования – *аффиксацию* (образование новых слов при помощи суффиксов и префиксов).

Приставки в английском языке, так же, как и в русском, ставятся в начале слова и изменяют его значение. Префиксы могут добавляться к

различным частям речи. В научно-технической литературе часто встречаются префиксы, которые имеют международный характер (интернациональные префиксы). Например:

<i>anti</i> – анти-, противо-	<i>antibody</i> – антитело
<i>co</i> – со	<i>co-exist</i> – сосуществовать
<i>de</i> – де	<i>demilitarize</i> – демилитаризовать
<i>extra</i> – экстра	<i>extraordinary</i> – экстраординарный
<i>ex</i> – экс-	<i>ex-champion</i> – эксчемпион
<i>pre</i> – до-, пред-	<i>prehistoric</i> – доисторический,
<i>super</i> – пере-, сверх-	<i>superconductivity</i> – сверхпроводимость
<i>trans</i> – транс-	<i>transatlantic</i> – трансатлантический
<i>ultra</i> – ультра-	<i>ultrasonic</i> – ультразвуковой

Как видно из вышеупомянутых слов, все интернациональные приставки имеют одинаковое значение во всех языках, но, кроме международных префиксов, существует еще ряд других. Рассмотрим таблицу, в которой отражены основные префиксы английского языка и их значение в технической литературе.

*Основные префиксы английского языка и их значение в технической литературе*

<b>Префикс</b>	<b>Добавляется к основе следующих частей речи</b>	<b>Основное значение</b>	<b>Примеры</b>
be-	verbs, nouns, adjectives	изменяет часть речи	belittle – уменьшать
counter-	nouns	контр-, противо-	countershaft – контрпривод
dis-	verbs, nouns, adjectives	раз- (рас-), дез-, обез-	disorganize – дезорганизовывать
en- (em-)	nouns, adjectives	изменяет часть речи	encourage – ободрить
in -, im-, il-, ir	adjectives	не-	illogical – нелогичный, invisible – невидимый
inter-	verbs, adjectives	между-, взаимо-	interaction – взаимодействие
mis-	verbs, nouns	отрицательное значение	misunderstand – неправильно понять
non-	nouns, adjectives	не-	noninterference – невмешательство
out-	verbs	пере-, превосходить что-либо, изменяет часть речи	outbalance – перевешивать

over-	verbs, adjectives	пере-, сверх-, чрезмерно	overdo – перестараться
post-	verbs, adjectives, nouns	после-	postacceleration – дополнительное ускорение
re-	verbs	снова, вновь	rewrite – переписать
semi-	nouns, adjectives	полу-	semiconductor – полупроводник
sub-	verbs, nouns, adjectives	суб-, под-, ниже-	subtropical – субтропический, subconscious – подсознательный
un-	verbs, nouns, adjectives	раз- (рас-), не-, без- (бес-)	uncoupling – расцепка, unkind – недобрый
under-	verbs, adjectives	недо-, ниже нормы	undervalue – недооценивать

Так как суффиксы помогают переводчику определять часть речи, то умение находить их и понимать значение экономит время при переводе и существенно облегчает процесс перевода. Кроме того, не во всех словарях отмечены слова, образованные путем прибавления суффиксов или префиксов. В этом случае нужно поступить следующим образом: выделить основу слова, найти ее значение в словаре и только потом, зная значение суффиксов и префиксов, полностью перевести слово.

Рассмотрим наиболее важные для перевода суффиксы:

1. Суффикс *-er, -or*. Данный суффикс образует отглагольные существительные, обозначающие действующее лицо или механизм, который производит действие: *a visitor* – посетитель, *a roller* – ролик, *a reader* – читатель.

Существительные с суффиксом *-er* также обозначают жителей какого-либо города: *Londoner* – житель Лондона, *Oxfordor* – житель Оксфорда.

Несмотря на то, что многие слова с этим суффиксом имеют соответствия с русским языком, иногда их перевод связан с определенными трудностями. Например: *He is a muster.* –н любит командовать. *He is an oughter.* – Он любит давать советы.

Также следует обратить особое внимание на перевод таких слов с приставкой *non-*. Например: *The proposal is a non-runner for Labour.* В этом предложении *non-runner* означает «неприемлемо».

2. Суффикс -able (-ible). С помощью этого суффикса образуются имена прилагательные почти от любого глагола. Этимологически суффикс произошел от слова *able* и до настоящего времени сохраняет свое первоначальное значение. Во всех случаях прилагательное с таким суффиксом выражает возможность того действия, которое выражено глаголом. Например: *washable wallpaper* – моющиеся обои (обои, которые можно мыть); *portable device* – переносное устройство (устройство, которое можно переносить).

Чаще всего к таким словосочетаниям применяется описательный способ перевода, то есть своими словами переводчик описывает значение слова или словосочетания, так как в языке перевода нет соответствующих слов. Например: *a quotable book* – книга, которую стоит цитировать; *a climbable mountain* – гора, на которую можно взобраться; *an unswimmable river* – река, в которой нельзя плавать.

3. Суффикс -ry. При помощи этого суффикса образуются слова, обозначающие совокупность предметов. Например:

*a rocket* (ракета) – *rocketry* (ракетная техника),  
*a machine* (машина) – *machinery* (станки и механизм).

Также суффикс -ry часто встречается в словах, которым придается собирательное значение. Например:

*chivalry* – рыцарство, *ironmongery* – скобяной отвар.

Слова с данным суффиксом часто обозначают помещение для какого-либо множества. Например:

*aviary* – птичник, *conservatory* – оранжерея, *granary* – зернохранилище.

Рассмотрим основные значения суффиксов по частям речи.

#### Основные суффиксы существительных

Суффикс	Добавляется к основе следующих частей речи	Основное значение	Примеры
-age	verbs, nouns, adjectives	действие, состояние	shortage – нехватка

-al	verbs	действие	removal – удаление
-ance (-ence)	verbs, adjectives	действие, состояние	silence – молчание
-ant (-ent)	verbs	принадлежность к профессии, группе	assistant – ассистент student – студент
-dom	nouns, adjectives	состояние, качество	freedom – свобода
-hood	nouns	состояние	childhood - детство
-ian	nouns	профессия	technician – техник
-ics	nouns	название науки	physics – физика
-ing	verbs	процесс, действие, состояние	shunting – шунтирование
-ion (-tion, -ation)	verbs	процесс, название действия, состояние	revolution - революция formation – формирование
-ism	nouns, adjectives	учение, теория, направление, качество	modernism – модернизм heroism – героизм
-ist	nouns	существительное, обозначающее последователя учения	darwinist – дарвинист
-ty	adjectives	качество или состояние	legality – легальность
-ment	verbs	результат действия	settlement – поселение equipment - оборудование
-ness	adjectives	качество или состояние	softness – мягкость
-ship	nouns	состояние	comradeship – товарищество

*Основные суффиксы прилагательных*

<b>Суффикс</b>	<b>Добавляется к основе следующих частей речи</b>	<b>Основное значение</b>	<b>Примеры</b>
-al	nouns	наличие качества	electrical – электрический
-ant, -ent	verbs	наличие качества, свойства	different – различный, resistant – сопротивляющийся
-ary	nouns, verbs	наличие качества, свойства	revolutionary – революционный
-ful	nouns	наличие качества	forgetful – забывчивый
-ish	nouns	наличие признака в слабой степени	childish – детский
-ive	verbs	наличие качества, свойства	creative – созидательный
-less	nouns	отсутствие качества	seamless – бесшовный
-ous	nouns	наличие качества	famous – известный



### Основные суффиксы наречий

Суффикс	Добавляется к основе следующих частей речи	Основное значение	Примеры
-ly	adjectives	изменяет часть речи	happily – счастливо
-ward	nouns, adverbs	направление	backward(s) - назад

### Основные суффиксы глаголов

Суффикс	Добавляется к основе следующих частей речи	Примеры
-ate	nouns, adjectives	activate – активизировать
-en	nouns, adjectives	harden – закаливать
-fy	nouns, adjectives	intensify – усиливать
-ize	nouns, adjectives	summarize – суммировать

Рассмотрим второй способ словообразования – *конверсию*, которая подразумевает образование новых слов из существующих без изменения их написания. Наиболее распространенным является образование глаголов от соответствующих существительных: *water* (вода) – *to water* (поливать), *control* (контроль) – *to control* (контролировать) и т.д.

О значении таких глаголов легко догадаться, зная значение существительного, от которого они образованы, однако есть слова, при переводе которых могут возникнуть определенные трудности:

*doctor* (врач) – НО: – *to doctor* (ремонттировать);

*motor* (двигатель) – НО: *to motor* (оснащать мотором);

*wire* (провод, проволока) – НО: *to wire* (делать электропроводку);

*generator* (генератор) – НО: *to generator* (работать в генераторном режиме).

Может иметь место и обратный процесс, т.е. образование существительных от глаголов. Например:

*fallout* – радиоактивные осадки (от глагола *to fall out* – выпадать),

*a watch* – наручные часы (от глагола *to watch* – смотреть),

*a build-up* – увеличение численности (от глагола *to build up* – возводить),

*a make-up* – состав, макияж (от глагола *to make up* – составлять, собирать, наворачивать, гримировать).

Глаголы могут быть образованы и от прилагательных. Например: *empty* (пустой) – *to empty* (опорожнять).

Рассмотрим третий способ словообразования – *словосложение*, т.е. соединение двух и более слов в одно. Новообразованные слова пишутся по-разному: либо слитно, либо через дефис. Например:

*nobleman* – дворянин (*noble* – благородный, *man* – человек), *radio-activity* – радиоактивность (*radio* – радио, *activity* – активность).

Следует отметить тот факт, что при словосложении может иметь место соединение частей слов. Такое явление в лингвистике носит название *агглютинация*. Например:

*motel* – *motor hotel* – мотель;

*transistor* – *transfer resistor* – транзистор;

*modem* – *modulator and demodulator* – модем;

*dinner* – *dinner and interview* – интервью на обеде;

*pliers* – *pliers and wrench* – сочетание плоскогубцев с гаечным ключом.

Особое внимание стоит уделить *терминам-акронимам*, т. е. терминам, которые образованы по начальным буквам слов, поясняющих этот термин. Например:

*radar* – *radio detection and ranging* – радар;

*laser* – *light amplification by the stimulated emission of radiation* – лазер;

*cat* – *carburetor air temperature* – температура воздуха в карбюраторе; *EVA* – *electronic velocity analyser* – анализатор скорости электронов.

Если в научной работе термин подобного рода употребляется впервые, то тут же в скобках дается его расшифровка, а далее встречается только сам термин. Например:

*They've decided to introduce CAPE (Computer Aided Production Engineering).* – Они решили ввести КПП (компьютерная подготовка производства).

При переводе на русский язык географических названий и имен собственных в настоящее время все чаще используется способ *транскрипции*, т.е. запись русскими буквами английского произношения.

***Самостоятельная работа над темой предполагает:***

- 1) самостоятельная проработка материала по теме, в соответствии с учебным планом;
- 2) выполнение упражнений по теме.

*1. Переведите предложения, обращая внимание на слова и словосочетания, которым в русском языке соответствуют слова с иными признаками.*

1. There were snowdrifts 20 inches deep. 2. He is a well-known brain surgeon. 3. From the earliest times human beings have wondered about the shape of the earth. 4. We need accurate weather forecast. 5. Our living standards depend greatly on agriculture. 6. The balance can measure very small weights. 7. It's a use-and-discard instrument. 8. Could you name some characters of the novel? 9. The careful selection of metals and increased accuracy of voltage measuring instruments has made it possible to increase the range of the thermocouple to embrace very low temperatures. 10. The safety of personnel engaged in gamma-inspection of articles is ensured by the construction of protection devices, the reduction of exposure time and by increasing the distance between gamma-sources and attending personnel.

*2. Подберите эквивалентные русские пословицы.*

1. If my aunt had been a man, she'd have been my uncle. 2. Great barkers are no biters. 3. Life is not all cakes and ale. 4. Take care of the pence and pounds will take care of themselves. 5. Curiosity killed the cat. 6. And again his was as good luck as had the cow that struck herself with her own horn. 7. It took her a long time to find out on her own what many had long since known but too well: "What can't be cured must be endured". 8. "I'm a free man and I'm not going to dance after your pipe", he said. 9. I don't believe you any longer. You've learned to cry with

one eye and laugh with the other. 10. She really thinks that fine feathers make fine birds. 11. If we can't as we would, we must do as we can. 12. What's done can't be undone. 13. Everything is good in its season. 14. Between two evils it's not worth choosing. 15. When candles are out all cats are grey.

*3. Прочитайте предложения. Подберите соответствующие русские устойчивые словосочетания для выделенных английских.*

1. If you don't take care of your teeth you'll stand a good chance of losing them. 2. Market economies rest upon the principle of individual freedom. 3. In implementing the programme they faced a lot of unexpected problems. 4. The arrow hit the target. 5. The earthquake caused much damage. No loss of life reported. 6. The train runs from London to Manchester. 7. The ship went aground. 8. The lawyers argued the case for hours. 9. My life is entirely given up to work. 10. Don't play the fool. 11. All-round co-operation among the countries is very important. 12. We are always short of time. 13. It takes an hour to get there. 14. They put forward two questions for discussion.

*4. Переведите следующие слова без словаря.*

Disk, indicators, operator, operating instructions, vibration, electricity, structure, class, form, element, battery, transformation, method, control, radio, experiment, plan, detail, technical, text, mechanism, magnetic, magnetism, effect, problem, energy, technology, virus, browser, server, modem, scanner, gigabyte.

*5. Посмотрите перевод следующих слов по словарю и выпишите их.*

Nature, opportunity, mixture, general, generally, real, really, absolutely, absolute, practical, standard, intelligent, capital, principle, principal, action, accurate.

*6. Объясните значение интернациональных префиксов и переведите слова:*

1. Co-author, co-worker, co-operation. 2. Antiparticle, antipathy, antidote. 3. Decode, degenerate, dehydrate, depopulate, 4. Extravagant, extracellular, extraordinary. 5. Ex-president, ex-king, exchange, export. 6. Prefabricate,

predecessor, predestine, prearrange. 7. Supernatural, superstructure, super hard. 8. Transform, transplant, translocate. 9. Ultra dense, ultramodern, ultra-short.

*7. Переведите предложения, содержащие слова с интернациональными префиксами.*

1. The knob should be turned anticlockwise. 2. All the measures must be well coordinated. 3. The branch of industry will be decentralized. 4. Ecological problems are extra-territorial, they are, in fact, global. 5. To avoid corrosion the steam must be preheated. 6. The contract brought the company super profits. 7. The transcontinental flight took them 11 hours. 8. The device operates in ultra-violet light. 9. The commission was headed by the Ex-President. 10. When exposed to sun rays the substance decomposes.

*8. Определите, какие значения придают словам префиксы в следующих словосочетаниях:*

Unpredictable event; to recharge a battery; prewrapped food; to misunderstand the-meaning; over-acidity of the tissue; unexpected results; to disapprove the suggestion; to misinterpret the idea; subsurface layers; irresistible desire.

*9. Переведите предложения, обращая внимание на значение префикса и корня:*

1. Some waste products after recycling treatment can be reused. 2. The signal came at irregular intervals. 3. Things were left in disorder. 4. You should neither overestimate nor underestimate the phenomenon. 5. There is significant interdependence between both events. 6. Producers who make unwanted products or operate inefficiently will incur losses, 7. The device is provided with interchangeable parts. 8. The outdoor noise distracted his attention. 9. In the traffic accident the tram wagon was derailed. 10. The weather has been invariably fine this week.

*10. Укажите, какие слова образованы путем конверсии. Переведите предложения.*

1. No toxic fallout has been recorded. 2. It was necessary to remotor the vehicle. 3. The light was focused with a lens. 4. It was impossible to doctor the device. 5. It took them an hour to empty the container. 6. The chemical make-up of a star can be determined by the light it emits. 7. He stamped the envelope and went to post the letter. 8. Special training b required to handle the device. 9. They decided to back the minority, 10. You'll benefit a lot if you sign the contract.

3) Чтения аутентичного текста по специальности с составлением постраничного словаря (домашнее чтение).

### ***Тема 8. Грамматические сложности перевода.***

#### **Имя существительное.**

#### **Определители имени существительного или его группы.**

В английском языке существительные не имеют категории рода. Множественное число имен существительных образуется путем прибавления к имени существительному в единственном числе окончания *s* или *-es*. Трудность перевода в данном случае заключается в том, что норма русского языка иногда требует перевода английского существительного во множественном числе соответствующим русским существительным в единственном числе, и наоборот, английское существительное в единственном числе иногда следует переводить существительным во множественном числе. Например:

*Liars need to have good memories.* – Лгунам нужно иметь хорошую память.

*Don't take unnecessary risks!* – Не подвергайте себя ненужному риску!

В русском языке существительное имеет 6 падежей (именительный, родительный, дательный, винительный, творительный, предложный). Все эти формы образуются путем изменений окончаний существительного. При помощи падежных окончаний определяется связь существительного с другими частями речи и другими членами предложения. В современном

английском языке существительное имеет только две падежные формы – это общий и притяжательный падежи. Поэтому все грамматические категории существительного, которые в русском языке передаются с помощью падежных окончаний, в английском выражаются посредством предлогов и места в предложении.

Например, значения русского родительного падежа передается в английском языке при помощи предлога *of*.

The subject of the article (тема (чего?) статьи)

Предлоги *to* и *for* служат для обозначения русского дательного падежа:

*I gave some books to my sister.* – Я дал несколько книг (кому?) моей сестре.

*I bought some books for my students.* – Я купил несколько книг (кому?) моим студентам.

Значение творительного падежа передается сочетанием существительного с предлогами *by* или *with*:

*This text-book is written by one of the famous scientists.* – Этот учебник написан (кем?) одним из знаменитых ученых.

*We write with a pencil.* – Мы пишем (чем?) карандашом

При переводе английского предложения предлогам следует уделять особое внимание, так как именно они позволяют выбрать правильный падеж существительного в русском языке. Чаще всего, определив с помощью предлога падеж русского существительного, следует переводить и сам предлог. Например:

*He who chatters to you will chatter of you.* – Тот, кто болтает для вас, будет болтать и про вас.

Однако во многих случаях предлог только указывает на соответствующий падеж в языке перевода, но не переводится. Сравните:

*We perform the work in cooperation with other scientists.* - Мы делаем эту работу в сотрудничестве с другими учеными.

НО: *The surface was covered with a film.* – Поверхность была покрыта пленкой.

В научно-технической литературе часто используются составные предлоги, наиболее употребительные из которых:

- *apart (aside) from* – помимо, за исключением;
- *as to* – относительно, что касается;
- *according to* – согласно;
- *because of* – из-за, вследствие, благодаря;
- *by means of* – при помощи, посредством;
- *by virtue of* – благодаря, в силу, посредством;
- *due to* – из-за, благодаря, вследствие;
- *in accordance with* – в соответствии с;
- *in addition to* – кроме, в дополнение к;
- *in relation to* – относительно, что касается;
- *in spite of (despite)* – несмотря на;
- *in view of* – ввиду;
- *owing to* – из-за, благодаря;
- *thanks to* – благодаря;
- *with respect to* – по отношению к, относительно.

Притяжательный падеж имен существительных образуется путем прибавления *'s* к существительному в единственном числе или только апострофа «'» к существительному во множественном числе. За существительным в притяжательном падеже всегда следует существительное в общем падеже (иногда с определениями), с которого и нужно начинать перевод. В современном английском языке, особенно научном, форма притяжательного падежа распространяется и на неодушевленные существительные. Например:

*this government's policy* – политика этого правительства.

Существительные, обозначающие дни недели, время суток и имеющие притяжательную форму, могут переводиться прилагательными, например:



*Today's newspaper* – сегодняшняя газета, *yesterday's news* – вчерашние новости, *night's work* – ночная работа и т. д.

Притяжательная форма может нередко иметь слово-заместитель *one* или *ones*. В этом случае при переводе можно использовать формальное неопределенно-личное местоимение «наш». Например:

*If there is much information at one's disposal, one can choose.* – Если в нашем распоряжении есть много информации, то можно выбирать.

Не следует забывать, что апостроф является своего рода границей, строго разделяющей ряд слов на две группы и не позволяющей при переводе переносить слова из одной группы в другую. Например:

*the great scientist's table* – таблица этого великого ученого;  
*our colleagues' interesting work* - интересная работа наших коллег

### **Функции существительного в предложении**

*Существительное в роли подлежащего.* В этой функции существительное может употребляться как самостоятельно, так и с различными определениями. Иногда подлежащее английского предложения, выраженное неодушевленным существительным (*paper, article, book, figure, plot*), можно переводить обстоятельством. Например:

*The paper reports about new data on this subject.* – В этой статье сообщаются новые данные по указанной теме.

*Существительное в роли сказуемого.* В роли составного глагольного сказуемого существительное стоит обычно после глагола-связки и может использоваться как с определениями, так и без них. Например:

*Finite sample sizes are a different story.* – Конечные размеры образцов – это другой вопрос.

*Существительное в роли дополнения (прямого и косвенного).* В роли дополнения существительное стоит после сказуемого и употребляется как одиночное существительное либо с определяющими его словами.

Прямое дополнение стоит после сказуемого без предлога. Но некоторые английские глаголы, после которых стоит беспредложное дополнение, при переводе на русский язык требуют предложного дополнения. Запомните некоторые из них:

- *to address smb., smth.* – обращаться к кому-л., чему-л.;
- *to answer smth.* – отвечать на что-л.;
- *to affect smth.* – влиять на что-л.;
- *to approach smth.* – приближаться к чему-л.;
- *to attend smth.* – присутствовать на чем-л.;
- *to follow smth.* – следовать за чем-л.;
- *to influence smth.* – влиять на что-л.;
- *to mention smth.* – упоминать о чем-л.

Необходимо обратить внимание на глаголы, которые в обоих языках требуют после себя предложного дополнения:

- *to act upon smth.* – воздействовать на что-л.;
- *to deal with smth.* – иметь дело с чем-л.;
- *to depend on smth.* – зависеть от чего-л.;
- *to give rise to smth.* – приводить к чему-л.;
- *to rely upon smth.* – полагаться на что-л.;
- *to refer to smth.* – ссылаться на что-л.;
- *to result in smth.* – приводить к чему-л.

*We often refer to his article.* – Мы часто ссылаемся на его статью.

Также следует запомнить ряд глаголов, которые требуют после себя предложного дополнения, а в русском языке имеют беспредложное дополнение:

- *to wait for smth.* – ждать чего-л.;
- *to account for smth.* – объяснять что-л.;
- *to call for smth.* – требовать чего-л.;
- *to provide for smth.* – предусматривать что-л.;
- *to listen to smb./smth.* – слушать кого-л./что-л.;

- *to touch upon smth.* – касаться чего-л., затрагивать что-л.

Косвенное дополнение – это предложная группа, стоящая как после сказуемого, так и после прямого дополнения. Косвенное дополнение бывает и без предлога. В данном случае оно будет стоять после сказуемого, и если оно выражено местоимением в объектном падеже, то перевод таких предложений, в состав которых входят два дополнения (прямое и косвенное), не вызывает никаких затруднений. Если после сказуемого идут два дополнения, выраженные существительными и не соединенные предлогом, то при переводе следует помнить, что первое (косвенное) передается дательным падежом, второе (прямое) винительным падежом. Например:

*He gave the designer some good advice.* - Он дал (кому?) дизайнеру (что?) хороший совет.

*Существительное в роли обстоятельства.* В роли обстоятельства существительное всегда бывает с предлогом и чаще всего с определенным артиклем. Следует обращать внимание на случаи, когда перед существительным в роли обстоятельства стоит неопределенный артикль, так как в таких ситуациях для более точной передачи информации нужно пользоваться одним из значений неопределенного артикля.

*Существительное в роли определения («правило ряда»).* В роли определения существительное может употребляться с предлогом – тогда оно будет стоять после определяемого слова – и без предлога – перед определяемым словом. Существительные в роли определения часто могут переводиться на русский язык прилагательным, так как в русском языке часто именно прилагательное употребляется в роли определения. Например: *a book case* – «книжный шкаф» или «шкаф для книг».

Множественное число у существительных в роли определения сохраняется, если автор придает особое значение множественности предмета (тогда существительное во множественном числе никогда не переводится прилагательным:

*an opportunities study* – изучение возможностей);

в данном значении существительное может употребляться только во множественном числе. Сравните:

*the futures market* – рынок товаров, покупаемых на срок и  
*the future market* - будущий рынок.

При чтении текста, а особенно при его переводе, необходимо помнить «правило ряда»: если в предложении есть несколько существительных, следующих друг за другом, то перевод полагается начинать с последнего слова в ряду, мысленно задавая после него вопрос «какой?», так как все остальные слова являются его определениями. Иногда внутри самого ряда встречаются существительные, определяющие одно из слов – не последнее в этом ряду. Следует всегда помнить о возможности существования такой сложной связи между словами предложения; поэтому, если текст, который вам нужно перевести или прочитать, не входит в узкую специализацию переводчика, то обязательно нужно обратиться за разъяснениями к специалисту в данной области. Самые большие затруднения вызывает ряд, состоящий из двух существительных, так как существительное, играющее роль определения, либо переводится прилагательным, что зачастую неправильно, либо перевод первого слова приводит к искажению смысла.

Сравните:

*the particle velocity* – скорость (какая?) частиц, НО НЕ частичная скорость.

При переводе некоторых словосочетаний «правило ряда» действует не всегда, например:

*a nuclear atom* – атомное ядро, *a draft constitution* – проект конституции и т. д.

Если ряд состоит из трех слов, среднее из которых прилагательное, причастие или герундий, то перевод следует начинать с последнего слова и продолжать строго в обратном порядке, соблюдая форму соседнего слова:

*the rock-feeding system* – система, подающая горную породу. Если среднее слово выражено отглагольным прилагательным, таким как: *dependent*

– зависимый от, *free* – свободный от, *prone* – склонный к, – то при переводе не следует забывать о предлоге, следующем за прилагательным. Например: *an oxygen free gas* – газ, свободный от кислорода; *a replication dependent process* – процесс, зависимый от репликации.

Как видно из примеров, дефис помогает определить ряд, но никак не влияет на перевод.

При переводе текста можно встретить очень сложные ряды, включающие в себя несколько глагольных форм, но перевод всегда начинается с последнего слова, которое и является определяемым, например:

*a natural language oriented question answering system* – система (какая?) и вопросы, ориентированная на естественные языки.

Если в ряду первым стоит прилагательное, то, скорее всего, оно относится к последнему слову. Но иногда оно может определять следующее за ним существительное: *The mechanism must perform straight line motion.* – Этот механизм должен выполнять движение (какое?) по прямой линии. Запомните, что союзы *and* или *or* обычно не прерывают ряда:

*sand and mud carrying waters* – воды, несущие песок и ил.

Определителями существительного являются: артикли, местоимения, существительные в притяжательном падеже, числительные, наречия: *many, much, (a) little, (a) few.*

### **Грамматические трудности перевода. Глагол как часть речи**

Общая характеристика глаголов. Глаголы можно разделить на четыре основные группы.

1) *Смысловые* – глаголы, которые выражают действие, состояние или процесс; они всегда переводятся.

2) *Модальные* – глаголы, выражающие не само действие, а отношение к нему (возможность либо необходимость); переводятся только в сочетании со смысловым глаголом.

3) *Вспомогательные* глаголы служат для образования сложных глагольных форм, либо для постановки вопросов или для образования отрицания в простых временах.

*Глаголы-связки* служат для связи подлежащего со смысловой частью сказуемого. В предложении такой глагол может использоваться в двух формах:

- в личной: выполняет роль сказуемого, в изъявительном наклонении всегда имеет признаки грамматического времени;
- в неличной: самостоятельно никогда не употребляется в роли сказуемого (но может переводиться на русский язык сказуемым в придаточном предложении), может выполнять роль смысловой части сказуемого, когда используется после вспомогательного глагола (последний берет на себя признаки грамматического времени, необходимого для личной формы глагола).

#### Модальные глаголы и их эквиваленты

Модальными глаголами (*modal* – касающийся формы, а не существа) в английском языке называются глаголы, которые выражают не действие (состояние), а отношение к нему: возможность, необходимость или способность совершения действия, его вероятность и т.д. К модальным глаголам относятся следующие глаголы: *can, may, must, ought, should, need, dare*. Кроме того, модальными глаголами могут являться глаголы *to be, to have, shall, will, would*.

Модальные глаголы всегда употребляются с инфинитивами. Большинство из них употребляется с инфинитивами без частицы *to*. Также модальные глаголы могут применяться и самостоятельно, но только в кратких ответах.

Модальные глаголы не имеют неличных форм (инфинитива, причастия и герундия), поэтому они не образуют сложных глагольных форм. Кроме того, такие глаголы не принимают окончания *-s* в 3-м лице единственного числа в *Present Simple*.

Отрицательная и вопросительная формы модальных глаголов образуются (в основном) без вспомогательных глаголов.

Основные группы модальных глаголов.

*Модальные глаголы долженствования.*

Глагол	Present	Past	Future	С перфектной формой
Must (долженствование)	Must + инф. без to Must в отрицательной форме часто переводится «нельзя»	-	-	-
To have to (вынужденная необходимость ввиду сложившихся обстоятельств)	have/has to	Had to	Shall/will have to	-
Ought to (моральный долг, вежливое настояние)	ought to	-	-	Обозначает действие, которое требовалось и должно было состояться, но не состоялось
Should (необходимость, чье-то субъективное мнение или совет)	should	-	-	То же
Need (отсутствие необходимости, нецелесообразность) обычно употребляется с отрицанием	need	-	-	Обозначает действие, в совершении которого не было необходимости, надобности
To be to (необходимость, предусмотренная планом, договоренностью)	am/is/are to	Was/were to	-	Обозначает действие, которое должно было совершиться, но не совершилось

В отрицательной форме значения глаголов *need* и *must* различаются.

Рассмотрим эту разницу на примерах:

*You need not do it.* – Вам не нужно делать это (в значении «необязательно»). *You must not do it.* – Вам нельзя это делать (в значении «это не должно быть сделано»).

При переводе всегда следует помнить, что инфинитив смыслового глагола, который стоит после модальных глаголов (или их эквивалентов) может иметь любую форму: *Simple, Perfect, Active, Passive*. Обратим внимание на то, что если:

- за модальным глаголом следует инфинитив в форме *Active*, то подлежащее само совершает действие, выраженное инфинитивом;
- за модальным глаголом следует глагол в форме *Passive*, то действие, которое выражено сказуемым, включающим модальный глагол, переносится на подлежащее.

Сравним:

*This mechanism must produce some straightline movements (produce – Active Infinitive)* – Этот механизм (*сам*) должен выполнять несколько движений по прямой линии. Но:

*This mechanism must be produced in plenty (be produced – Passive Infinitive)*. -Этот механизм должен производиться в огромных количествах. Модальные глаголы не имеют форм инфинитива, следовательно, не могут образовывать сложных форм (со вспомогательными глаголами), от них также нельзя образовать производные (герундий, причастия и т.д.). Поэтому для образования таких форм в английском языке существуют эквиваленты модальных глаголов, которые имеют форму инфинитива и могут образовывать любое время и любое наклонение. Модальный глагол *must* имеет два эквивалента:

- *to be (to)* – не употребляется в будущем времени;
- *to have (to)*.

После заменителей модальных глаголов всегда следует инфинитив с частицей *to*, что затрудняет восприятие модального значения для начинающего переводчика. Например:



*These problems were to be considered together.* - Эти проблемы должны были рассматриваться вместе.

*Such a search will have to be undertaken.* – Такой поиск придется провести. *Unfortunately, some things just have to be learned by rote.* – К сожалению, некоторые вещи просто приходится заучивать наизусть (*без понимания*). Обязательно следует обратить внимание на то, что глагол *must* и его эквиваленты *to have* и *to be* могут переводиться одинаково – «должен», однако, как видно из вышеприведенных примеров, они имеют различные оттенки значения, поэтому при переводе многие опытные переводчики рекомендуют использовать эквиваленты, которые более точно передают их содержание в данном контексте. Сравним несколько предложений:

*I must go to the conference.* – Я должен (*мне нужно*) поехать на эту конференцию.

*I am to go to the conference.* – Я обязан поехать на эту конференцию (*должен по плану, по договоренности*).

*I have to go to the conference.* – Я вынужден поехать на эту конференцию (*должен вместо В., который заболел*).

В тех случаях, когда в предложении встречается сочетание модального глагола эквивалента, следует переводить оба глагола, и зачастую модальный глагол следует выносить в начало предложения. Например:

*We must be able to predict the properties of a reagent.* – Мы должны уметь предсказывать свойства реагента.

*They may have to take the value into account.* – Возможно, им придется принять эту величину во внимание.

*Applications may also need to be preceded by research in modeling.* – Возможно, также нужно, чтобы применению предшествовали исследования в области моделирования.

Модальное значение имеют глаголы *shall*, *should*, которые выражают долженствование, необходимость. Форма *shall* выражает «безоговорочное»

долженствование, *should* (как бы приближаясь к сослагательному наклонению) выражает более мягкое настояние. Например:

*The following points shall, however, be mentioned.* – Однако обязательно упомянуть следующие вопросы.

*The following points should, however, be mentioned.* – Однако следовало бы упомянуть следующие вопросы.

Следует отметить, что в научной литературе глагол *should*, хотя и используется для образования сослагательного наклонения и формы Future in the Past, чаще всего встречается в значении «должен». Например:

*The law should be amended.* – В этот закон должны быть внесены поправки.

*All the responsibility should be strictly defined.* – Вся ответственность должна быть строго определена.

## 2. Модальные глаголы возможности

Модальными глаголами возможности в английском языке являются следующие глаголы: *can, may, might* и их эквиваленты *to be (un)able to, to be allowed to*. Рассмотрим формы этих глаголов. Еще раз обратим внимание на перевод данных глаголов:

- *can (could* – прошедшее время): могу, можем, могут, может (умею, физически можно что-то сделать);
- *may (might* – прошедшее время) могу, можем, могут, может (разрешено, есть возможность что-то сделать).

Например:

*We can readily rearrange the constituents of the system.* – Мы можем легко переместить составляющие части системы.

*Tasks may be performed by two individuals when one should suffice.* – Задачи могут выполнять двое там, где должно быть достаточно одного.

## Модальные глаголы возможности

Глагол	Present	Past	Future
can	can	could	shall/will be able (to)
to be (un)able (to)	am/is/are able to	was/were able to	

выражает реальную возможность, физическую или умственную способность			
may to be allowed (to) выражает допущение возможности, разрешение совершить действие	may am/is/are allowed to	might (используется в косвенной речи) was/were allowed to	shall/will be allowed (to)

Слова, используемые в качестве замены модальных глаголов *can* и *may*, передают лексическое содержание модальных глаголов.

*Can – to be able to (able – способный)*

*May – to be allowed to (to allow – разрешать)*

После заменителей модальных глаголов всегда следует инфинитив смыслового глагола с частицей *to*. Например:

*We shall be able to correct the program* – Мы сможем исправить эту программу.

*He was allowed to perform the operation.* – Ему разрешили сделать эту операцию.

Также модальное значение имеют глаголы *will, would*, которые выражают возможность, желание, настояние. Следует помнить, что форма *will* выражает сильную волю, желание, настояние, а форма *would* – более мягкое желание, настояние. Сравним два предложения:

*I will direct my critical remarks to the author of the article.* – Я выскажу свои критические замечания автору этой статьи.

*I would direct my critical remarks to the author of the article.* – Мне хотелось бы высказать несколько критических замечаний автору этой статьи.

Глагол *would*, а также *will* в научном тексте часто передают значение обычности, повторяемости действия в настоящем, будущем, прошедшем. При этом форма *will* указывает на более настойчивое действие, а *would* – на менее регулярное. Такое значение глаголов определяется из контекста, и при

переводе можно использовать слово «обычно». При этом смысловой глагол ставится в нужном по контексту времени. Следует избегать перевода *would* – «должен». Например,

*The ideal would contain things which have intrinsic value.* – Идеал включает в себя то, что имеет внутреннюю ценность.

Зачастую модальные глаголы используются только для оценки возможности, необходимости или вероятности совершения какого-то действия. Такое значение модальных глаголов выявляется из контекста, и при переводе иногда их следует выносить в начало предложения. Например,

*There must be an answer to the question.* – На этот вопрос должен быть ответ.

*The idea might be of interest for many scientists.* – Возможно, эта идея заинтересует многих ученых.

Модальные глаголы с инфинитивом в форме *Indefinite* и *Perfect*.

1. *Indefinite Infinitive*. Смысловой глагол в форме инфинитива, имеющий форму *Indefinite Infinitive*, указывает на то, что действие, выраженное смысловым глаголом, еще может или должно произойти. Например,

*Some corrections must be made in the program.* – В программе должны быть сделаны некоторые исправления.

2. С помощью *Perfect Infinitive* передается значение предположения, возможности, вероятности того, что какое-то действие уже произошло. В этих случаях модальные глаголы следует переводить словами «должно быть», «возможно», «вероятно», а смысловой глагол ставить в прошедшем времени часто со словом «уже». Например:

*The difficulty must be overcome.* – Эту трудность необходимо преодолеть.

*The difficulty must have been overcome.* – Должно быть, эта трудность была преодолена.

Если *Perfect Infinitive* стоит после глаголов *could* и *might*, то в этом случае выражается небольшая уверенность в том, что действие произошло. Например,

*Objects of stone might have been traded over considerable distances.* – Возможно, изделия из камня вывозились для продажи на значительные расстояния.

*Judging from its position the tablet could have belonged to level II* – Судя по ее положению, возможно, эта дощечка (с надписью) относится к уровню II. Если инфинитив в форме Perfect следует за модальными глаголами *should*, *ought*, *need*, то это значит, что действие, которое должно было иметь место (в прошлом), не произошло. Например:

*He ought to have attended the meeting.* – Ему следовало бы присутствовать на собрании (но он не присутствовал).

*They need not have carried out the test once more.* – Им не нужно было проводить проверку еще раз (но они провели).

*This line should have been put into operation long ago.* – Эту линию давно нужно было сдать в эксплуатацию (но этого не было сделано). *System problems that exist today should have been solved a year or two ago.* – Системные проблемы, которые существуют сейчас, должны были быть решены год или два тому назад.

Не следует также забывать, что глаголы *should*, *might*, *would*, *could* в сочетании с инфинитивом в перфектной форме передают сослагательное наклонение в перфектной форме.

### **Глагол-сказуемое. Изъявительное и повелительное наклонение**

Наклонение в английском языке – это форма глагола, которая отображает отношение действия к действительности. При помощи различных наклонений действие может быть выражено как реальное, нереальное, возможное, желательное, обусловленное и т.д.

В английском предложении сказуемое может употребляться в одном из четырех существующих наклонений:

изъявительном (*The Indicative Mood*), которое выражает реально осуществимое действие в настоящем, прошедшем и будущем временах и может иметь повествовательную, отрицательную, либо вопросительную форму. Выражается в четырех временных группах английского глагола;

повелительном (*The Imperative Mood*): оно выражает побуждение, приказание, приглашение к действию, поэтому не обладает никакими показателями грамматического времени;

сослагательном (*The Subjunctive Mood*), которое выражает предполагаемое, возможное, желаемое действие, поэтому, так же, как и повелительное наклонение, не обладает никакими признаками грамматического времени; условное (*The Conditional Mood*), которое по значению соответствует русскому сослагательному наклонению.

*Изъявительное наклонение.* Рассмотрим времена изъявительного наклонения.

В русском предложении у сказуемого в изъявительном наклонении присутствуют три характеристики: время, вид и залог. Трудности для начинающих переводчиков, плохо знакомых с системой английских времен, заключается в том, что из-за аналитизма английского языка сложно определить, к какому времени, виду или залогу относится данный глагол.

На самом деле при определении времени особой сложности нет, так как человек подсознательно воспринимает только три реальных времени: настоящее (*present*), прошедшее (*past*), будущее (*future*).

Также не составляет труда найти соответствия между категорией залога в русском и в английском языках; действительный – active, страдательный – passive.

#### Образование времен изъявительного наклонения

Tense	Voice	Present	Past	Future	Основные случаи употребления
Simple	Active	I write letters every week	I wrote this letter yesterday	I shall write this letter tomorrow	Действие относится к настоящему, прошедшему или

	Passive	The letters are written by me every week	This letter was written yesterday	This letter will be written tomorrow	будущему времени без уточнения условий или характера его протекания
Progressive	Active	I am writing a letter now	At 5 o'clock I was writing a letter	At 5 o'clock I shall be writing a letter.	Действие не закончено, длится, продолжается в указанный момент
	Passive	A letter is being written by me now	This letter was being written at 5 o'clock	–	
Perfect	Active	I have written a letter	By 9 o'clock yesterday I had written all my letters	By 7 o'clock tomorrow I shall have written all my letters	К какому-то определенному моменту в настоящем, прошедшем или будущем действие закончено
	Passive	The letter has been written by me	By 9 o'clock all my letters had been written	By 9 o'clock tomorrow all my letters will have been written	
Perfect Progressive	Active	I have been writing for an hour	I had been writing for an hour when you came.	If you come at 7, I shall have been writing for an hour by that time	К какому-то моменту действие длилось в течение указанного периода времени
	Passive	-	-	-	

Не наблюдается полного совпадения в категории вида. В русском языке у глагола всего две видовые характеристики: совершенный вид (что сделать?) и несовершенный (что делать?). В английском языке видовых характеристик три: *Simple*, *Progressive*, *Perfect*. Сказуемое в форме *Simple* переводится на русский язык глаголом как совершенного, так и несовершенного вида (в зависимости от контекста), сказуемое в форме *Perfect* переводится по возможности глаголом совершенного вида, сказуемое в форме *Progressive* должно переводиться глаголом несовершенного вида.

Все грамматические характеристики глагола несут вспомогательные глаголы, они помогают определить время, вид и залог смыслового глагола. Если сказуемое выражено только одним смысловым глаголом, то он и несет в себе все грамматические характеристики. Например:

*He goes to the laboratory every day.* – Исмысловой глагол *goes* имеет значение «ходит» (*Present Simple Active*, 3 л. ед.ч.).

Однако чаще всего можно встретить сложные глагольные формы, которые состоят из одного или нескольких вспомогательных глаголов и причастия, образованную от смыслового глагола. В таких формах переводится чаще всего только последнее слово, которое и является смысловым глаголом, а все остальные вспомогательные глаголы служат только для определения грамматических характеристик; если этого не требуют нормы русского языка – они не переводятся. Первый вспомогательный глагол всегда указывает на время протекания действия, активно участвует в образовании отрицательной и вопросительной форм. Умение строить любую сложную глагольную форму помогает легко распознать и перевести любую глагольную форму на русский язык.

При переводе поможет знание наиболее характерных для научной литературы глаголов, которые могут быть переходными (иметь прямое дополнение) и непереходными:

- *to apply smth.* – применять (прикладывать) что-л.;
- *to apply* – относиться; касаться; иметь место;
- *to decrease smth.* – уменьшать (снижать) что-л.;
- *to decrease* – уменьшаться, снижаться;
- *to develop smth.* – развивать (разрабатывать, совершенствовать, излагать, проявлять) что-л.;
- *to develop* – развиваться, образовываться, обнаруживаться;
- *to form smth.* – формировать (придавать форму, вид) что-л.;
- *to form* – образовываться, составлять;
- *to hold smth.* – держать, удерживать; содержать, вмещать что-л.;
- *to hold* – иметь силу; быть справедливым;
- *to increase smth.* – увеличивать что-л.;
- *to increase* – увеличиваться, возрастать, расти;
- *to obtain smth.* – получать что-л.;



- *to obtain* – иметь место, существовать;
- *to reduce smth.* – уменьшать (ослаблять, понижать; восстанавливать; сокращать) что-л.;

- *to reduce* – сводить(ся), приводить к. Например:

*They applied a different method.* – Они применили другой метод.

Но:

*This criterion does not apply to our case.* – Этот критерий не подходит к нашему случаю.

### **Повелительное и сослагательное наклонение.**

Трудность при переводе вызывает сказуемое в повелительном наклонении, которое стоит не в начале предложения. Например:

*Out of this plenty of information choose what you need!* – Из всей этой информации выберите то, что вам нужно!

Сослагательное наклонение образуется при помощи нескольких вспомогательных глаголов, к которым прибавляется инфинитив смыслового глагола без частицы *to*:

- *should*;
- *would* + инфинитив смыслового глагола без частицы *to*;
- *could*;
- *might*.

При переводе сказуемых в сослагательном наклонении, образованных при помощи глаголов *could* и *might*, которые в свою очередь являются также и модальными глаголами, следует сохранять их исходное значение, т.е. *could* (мог бы) – физическая возможность, *might* (мог бы) – возможность, связанная с обстоятельствами. Например:

*Our method could be generalized.* – Наш метод можно было бы обобщить. *These steps might appear arbitrary.* – Эти шаги могли бы показаться произвольными.

Особое внимание следует обратить на различия сослагательного наклонения в двух языках. В русском языке есть только один способ

передачи предполагаемого либо возможного действия: посредством глагола в прошедшем времени с частицей «бы». В английском же языке существуют два способа образования сослагательного наклонения: при помощи инфинитива в форме *Simple* и в форме *Perfect*. Поэтому при переводе таких предложений всегда следует помнить следующие положения.

1) Инфинитив в форме *Simple* указывает на то, что действие, выраженное посредством такой формы сослагательного наклонения, может (не может) произойти в настоящем либо будущем времени. Например:

*The user might vary this value during the consultation process. – Пользователь мог бы изменить это значение на стадии консультаций. It would be worthwhile taking a critical look at the concept itself. – Имело бы смысл бросить критический взгляд на саму концепцию.*

Трудности при переводе возникают, если мы встречаем в предложении глагол *could*, так как в сочетании с инфинитивом в форме *Simple* он может передавать две совершенно разные ситуации:

а) реальное действие в прошедшем времени (изъявительное наклонение);

б) предполагаемое, возможное действие (сослагательное наклонение).

В данном случае огромную роль при переводе играет именно контекст, который подскажет переводчику, в каком смысловом значении употреблен в предложении глагол *could*. Вне контекста это сделать крайне сложно. Например:

*We could simply rewrite the expression. - Мы просто смогли заново написать это выражение {действие, совершенное в прошлом, изъявительное наклонение) или Мы просто могли бы написать это выражение заново {предполагаемое действие, сослагательное наклонение).*

2) Инфинитив в форме *Perfect* указывает переводчику на то, что предполагаемое действие не произошло в отведенный для него промежуток времени, т. е. действие так и осталось предполагаемым; а так как в русском языке существует только один способ выражения сослагательного

наклонения, то при переводе значение формы *Perfect*, можно пояснять дополнительными словами. Например:

*They should have chosen Prof. N. to preside at the meeting.* – Они должны были бы выбрать профессора Н. председателем собрания (но выбрали другого).

Если сказуемое в форме *Perfect* имеет отрицательную форму, это значит, что действие, выраженное данным сказуемым, превратилось в противоположное, т. е. положительное действие. Например:

*It might not have happened.* – Этого могло бы и не произойти {но, однако, это случилось}.

Глаголы *could* и *might*, за которыми следует инфинитив в форме *Perfect*, передают действие, которое могло бы произойти в прошлом (и для этого были все условия), но так и не произошло. Например:

*The countries could have signed the treaty.* – Эти страны могли бы подписать договор (но не подписали).

Трудность заключается в том, что не всегда модальный глагол в сочетании с инфинитивом в форме *Perfect* передает именно сослагательное наклонение, – такая форма может выражать предположение относительно того, что какое-то действие уже произошло. Например:

*They might have misunderstood the task.* – Возможно, они неправильно поняли задание.

Есть и простые формы сослагательного наклонения, которые употребляются только в придаточных предложениях.

1) Инфинитив в форме *Simple* без частицы *to*. Например:

*It is important that your translation be good.* – Важно, чтобы ваш перевод был хорошим.

*It is necessary that the system have reliable performance.* – Необходимо, чтобы система имела надежные характеристики.

Из вышеприведенных примеров следует вывод, что если в русском языке в придаточном предложении присутствуют союзы «если бы» и «чтобы», то частица «бы» после смыслового глагола отсутствует.

2) Сослагательное наклонение, которое совпадает по форме с *Past Simple*. Например:

*The work would be done if they prepared for it properly.* – Работу можно было бы сделать, если бы они подготовились к ней должным образом. Сказуемое придаточного предложения *prepared* переводится сослагательным наклонением, так как сказуемое главного предложения *would be done* также стоит в сослагательном наклонении.

Сослагательное наклонение для глагола *to be*, совпадающее по форме с *Past Simple* раньше имело только форму *were*, однако в современном английском языке часто встречается в этой функции и форма *was*. Например:

*If I were you I should attend the meeting.* – Если бы я был на вашем месте, то я бы присутствовал на этом собрании.

*It looked as if the reform was by, and for, the nobility.* – Казалось, что реформа была проведена знатью и только для знати.

3) Сослагательное наклонение, совпадающее по форме с *Past Perfect* (действие предполагалось, но так и не произошло). Например:

*They would have responded to the request if they had received it.* – Они откликнулись бы на запрос, если бы получили его.

В данном предложении сказуемое придаточного предложения *had received* стоит в сослагательном наклонении; так как сказуемое главного предложения *would have responded* стоит также в сослагательном наклонении; в противном случае сказуемое придаточного предложения следовало бы переводить глаголом в прошедшем времени: (уже) получили.

**Временные формы глагола действительного залога. Форма *Simple*.**

**Образование и перевод глаголов-сказуемых в форме *Simple (Active)***

*Simple* – это второе название формы *Indefinite*, значение которой «неопределенная», поэтому и переводятся такие формы глагола могут либо глаголом совершенного, либо несовершенного вида.

В английском языке неопределенные времена употребляются для выражении действий или состояний в настоящем, прошедшем или будущем без указания на характер протекания действия (длительность, завершенность, предшествование и т.д.). Знание случаев употребления существенно помогает переводчику найти подходящее слово в языке перевода и правильно передать контекст.

#### *Настоящее неопределенное (простое) время (Present Simple Tense)*

Данное время употребляется:

- для выражения действий, происходящих всегда, обычно, периодически:

*I go to the laboratory every day.* – Я хожу в лабораторию каждый день;

- для выражения общеизвестных истин:

*The Earth moves round the Sun.* – Земля движется вокруг Солнца. В научно-техническом тексте с формой *Present Simple* часто употребляются следующие наречия: *often* – часто, *seldom* – редко, *always* – всегда, *usually* – обычно, *sometimes* – иногда, *every* – каждый.

В математических текстах сказуемое очень часто выражается математическими знаками, которые при переводе следует передавать лексическими средствами, т.е. словами. Например:

*By inspection of eq. 2, if  $C=0$ , then  $D=0$  and the criterion is not satisfied.* –

Из проверки уравнения 2 следует, что если  $C$  равно нулю, то и  $D$  равно нулю, и тогда заданный критерий не удовлетворяется.

Форма *Indefinite* не имеет при образовании положительной формы каких-либо специфических формальных показателей, т. с. вспомогательных глаголов, поэтому смысловые глаголы, которые стоят в предложении в форме *Simple*, несут на себе как смысловую, так и грамматическую нагрузку:

Вопросительная форма образуется при помощи вспомогательного глагола *do* (*does* в 3-м лице единственного числа).

Отрицательная форма образуется при помощи вспомогательного глагола *do* (*does*) и отрицательной частицы *not*.

Рассмотрим один из основных глаголов английского языка – глагол *to be*.

Глагол *to be* используется для описания:

- информации о лицах и предметах:

*He is a doctor.* – Он врач. *My bag is at home.* – Моя сумка дома. *My parents are from England.* – Мои родители родом из Англии;

- умственного, душевного и физического состояния:

*Mike is ill.* – Майк болен;

- стоимости, времени и даты, расстояния, размера и т. д.:

*It is 5 dollars.* – Это стоит пять долларов.

Глагол *to be* используется в безличных предложениях. В таких предложениях подлежащим является местоимение *it*, частью составного сказуемого – *be* в 3 лице ед. ч.:

*It is cold.* – Холодно. *It is late.* – Поздно.

Так же строятся предложения, в которых присутствуют слова «Трудно...», «Невозможно...», «Важно...» и т.д.:

*It is difficult to decide what to do.* – Трудно решить, что делать. *It is impossible to fulfill this work.* – Невозможно выполнить эту работу. Глагол *to be* употребляется в конструкции *there is/ there are*. При переводе следует учитывать, что конструкция с вводящим *there* утверждает наличие (или отсутствие) какого-либо предмета (предметов) в определенных условиях (в данном месте, в данное время, в определенных обстоятельствах):

*There is a book on the desk.* – На парте лежит (*есть, находится*) книга. В такой конструкции подлежащее всегда следует за глаголом-сказуемым. В большинстве случаев существительное в конструкции с вводящим *there* употребляется с неопределенным артиклем или без артикля.

Русские предложения, соответствующие английской конструкции с вводящим *there*, обычно начинаются с обстоятельства места. Обстоятельство места, выраженное существительным с предлогом, обычно употребляется с определенным артиклем. Например:

*There is a picture on the wall.* – На стене висит (есть, находится) картина.  
*There is some milk in the bottle.* – В бутылке есть молоко. *There are people in the room.* – В комнате люди.

Отрицательные предложения образуются при помощи отрицательного местоимения *no*, которое ставится перед подлежащим, или отрицательной частицы *not*, которая употребляется в том случае, когда перед подлежащим стоит числительное или слова, обозначающие количество: *many*, *much*, *enough* и др.

Теперь обратимся еще к одному глаголу, спряжение которого несколько отличается от спряжения других глаголов английского языка. Это глагол *to have* (иметь). (В разговорной речи чаще используется оборот *have (has) got.*)

Обычно вопросительные предложения с глаголом *to have* образуются путем инверсии: сказуемое ставится перед подлежащим; отрицательные предложения образуются с помощью отрицательной частицы *not*. Эта же частица используется, в основном, в кратких ответах на общие вопросы и когда существительное имеет при себе определение, выраженное местоимением *any*, *many*, *much*, *enough* или числительным.

Всегда следует помнить о том, что отрицательные предложения могут также образовываться при помощи отрицательного местоимения *no* (никакой), являющегося определением существительного, причем артикль перед существительным опускается. Глагол *have* используется в утвердительной форме:

*He has no books.* – У него нет книг.

Если речь идет о постоянном наличии какого-либо предмета, явления или состояния, то вопросительные и отрицательные предложения с глаголом

*to have* могут образовываться при помощи вспомогательного глагола *do* (*does*):

*Do you always have three English lessons a week? – No, I don't always have three English lessons a week.*

Всегда следует помнить, что глагол *to have* в сочетании с некоторыми существительными утрачивает свое первоначальное значение «иметь» и приобретает новое, в состав которого входит значение существительного. Например:

*to have breakfast (lunch, dinner, supper, a meal, a drink, a cup of coffee, a cigarette)* – завтракать (есть второй завтрак, обедать, ужинать, перекусить, попить, выпить чашку кофе, выкурить сигарету);

*to have a swim (a walk, a rest, a holiday, a party, a good time)* – поплавать (прогуляться, отдохнуть, быть в отпуске, устроить вечеринку, хорошо провести время);

*to have a bath (a shower, a wash)* – принять ванну (принять душ, помыться); *to have a look (at something)* – взглянуть на что-либо; *to have a baby* – родить ребенка; *to have a chat (with someone)* – поболтать с кем-либо; *to have a headache (a toothache, a stomachache)* – иметь головную боль (иметь зубную боль, боль в животе).

### ***Прошедшее неопределенное (простое) время (Past Simple или Past Indefinite)***

Рассмотрим следующее время группы Simple – Past Simple или Past Indefinite. Прошедшее неопределенное (простое) время (The Past Indefinite (Simple) Tense) употребляется для выражения действий (или состояний), повторявшихся, происходивших последовательно и имевших место в прошлом и не связанных с настоящим моментом. Например:

*Last summer I played football.* – В прошлом году я играл в футбол.  
*Yesterday [we] went to the theatre.* – Вчера мы ходили в театр.  
*He entered the room and switched on the computer.* – Он вошел в комнату и включил компьютер.



*They made the experiment last year.* – Они проводили этот эксперимент в прошлом году (*несов. вид*). ИЛИ Они провели этот эксперимент в прошлом году (*сов. вид*).

С формой *Past Simple* в научно-технической литературе часто употребляются следующие слова и словосочетания: *yesterday* (вчера), *the day before yesterday* (позавчера), *last week (month, year)*, (на прошлой неделе, в прошлом месяце, в прошлом году), *two days (months, years) ago* (два дня (месяца, года) назад), *in 1990* (в 1990 году) и т.д.

При переводе с английского языка на русский и наоборот, переводчик непременно столкнется с той проблемой, что при присоединении окончания *-ed* соблюдаются некоторые правила правописания.

Вопросительная форма образуется с применением вспомогательного глагола *did*. Отрицательная форма – с использованием вспомогательного глагола *did* и отрицательной частицы *not*. Вспомогательный глагол может сливаться с частицей *not* в одно слово: *did not = didn't*.

Отрицательное предложение с глаголом *to have* может быть также образовано при помощи отрицательного местоимения *no* (никакой), которое ставится перед существительным, чаще всего неисчисляемым. В этом случае глагол *have* стоит в утвердительной форме. Например:

*I have no time.* – У меня нет времени.

Конструкция *used to + инфинитив* обозначает регулярное, привычное действие в прошлом, не имеющее места и неактуальное в настоящем. Например:

*He used to take English lessons.* – Он брал уроки английского языка.  
*There used to be a shop here. They closed it down.* – Здесь был магазин. Его закрыли.

Вопросительная форма данной конструкции образуется при участии вспомогательного глагола *did*. Например:

*Did he use to take English lessons?* – Он брал уроки английского языка?  
Отрицательная форма также образуется при участии вспомогательного глагола *did* и отрицательной частицы *not*. Например:

*He didn't use to take English lessons.* – Он не брал уроки английского языка. Употребляется также форма *used not*.

При переводе конструкцию *used to* не следует путать с оборотом *be used to + существительное, местоимение, герундий*, который при переводе на русский язык обозначает «привыкнуть к чему-либо». Например:

*He is used to hot climate.* – Он привык к жаркому климату.

*We are used to living in the country.* – Мы привыкли жить за городом.

### ***Будущее неопределенное (простое) время (Future Indefinite (Simple) Tense)***

Еще одно время группы *Simple* – это *Future Simple*.

Будущее неопределенное (простое) время (*Future Indefinite (Simple) Tense*) обозначает однократные, повторяющиеся или постоянные действия и состояния, относящиеся к будущему времени. *Future Simple* часто употребляется со словами *tomorrow, next week (month, year)* и т. д. Например:

*My friend will go to London next Sunday.* – Мой друг поедет в Лондон в следующее воскресенье.

Следует помнить о том, что прежде глаголы *will, shall* были самостоятельными глаголами с определенными значениями: *shall* – долженствовать, *will* – хотеть. Ранее было отмечено, что данные глаголы могут выступать в роли модальных. Сравните:

*We shall employ other elaborate schemes.* – Мы применим другие сложные схемы.

НО: *He shall conclude that balance is in favour of our example.* – Он должен сделать вывод, что сопоставление говорит в пользу нашего примера.

*These results will be further developed in another paper.* – Эти результаты будут развиты в другой статье.

НО: *We will say more about such kind of a mistake.* – Мы хотим сказать больше о таком виде ошибки.

Конструкция *to be going + инфинитив* употребляется для выражения предполагаемых будущих действий. Она обозначает намерение лица выполнить какое-либо действие или вероятность событий в будущем и обычно переводится словом «собираться» в соответствующем времени (может иметь только форму настоящего и прошедшего времени). Например:

*They were not going to study the physiological or physical factors.* – Они не собирались исследовать физиологические или физические факторы. *We are going to concentrate on an essential element in education, the stimulation of creativity.* – Мы собираемся сконцентрировать внимание на существенном элементе обучения – стимулировании творчества. *If the designer is too narrow in his/her view, the design results are going to be restricted accordingly.* – Если проектировщик слишком ограничен во взглядах, то и результаты проектирования будут соответственно ограничены.

*Future Simple* употребляется тогда, когда говорящий решает произвести какое-либо действие в момент речи. *To be going + инфинитив* используется тогда, когда говорящий решил произвести какое-либо действие заранее.

В сложноподчиненных предложениях с временными и условно-временными придаточными предложениями после союзов *if* (если), *when* (когда), *as soon as* (как только), *until (till)* (пока, до тех пор пока (не)), *before* (прежде чем), *after* (после того как), *as* (в то время как), *while* (пока) и др. в значении будущего времени употребляется глагол в форме настоящего времени (*Present Indefinite* или *Present Perfect*). Например:

*I will ring you up when I am at home.* – Я позвоню тебе, когда буду дома.

*He will send me a telegramme as soon as he finds where to live.* – Он пошлет мне телеграмму, как только найдет, где жить.

### **Форма Perfect**

Перфектные (совершенные) времена выражают действие, предшествующее тому или иному моменту настоящего, прошедшего или будущего времени. При переводе следует учитывать, что эта связь с последующим моментом в перфектных формах часто приобретает характер

результативности и завершенности. Так как само слово *perfect* обозначает «совершенный», «законченный», то и глаголы, стоящие в этой форме, будут переводиться на русский язык глаголами совершенного вида, иногда со словом «уже», но при этом должна сохраняться временное соотношение действий (одно действие до начала другого, реального или подразумеваемого). Например, *We have done it.* – Мы уже сделали это (*до настоящего момента*).

*Perfect Tenses* образуются при помощи вспомогательного глагола *to have* в соответствующем времени (*Present Simple*, *Past Simple* или *Future Simple*) и причастия прошедшего времени (*Participle II*) смыслового глагола, поэтому данную форму легко определить в предложении по наличию вспомогательного глагола *to have*, который только указывает на время и число, но не переводится, а *Participle II*, в свою очередь, переводится с учетом времени и лица глагола *to have*.

Настоящее перфектное время (*Present Perfect Tense*) употребляется для выражения действия, законченного к настоящему моменту и связанного с этим моментом.

Настоящее перфектное время (*Present Perfect*) используется:

- для констатации факта совершения действия без указания на время его совершения. Например:

*I have written a letter.* – Я написал письмо;

- когда указан период времени, который еще не закончился, например: *today* (сегодня), *this week* (на этой неделе), *this month* (в этом месяце), *this year* (в этом году):

*I haven't seen Pete today.* – Сегодня я Петю не видел;

- с наречиями неопределенного времени *never* (никогда), *ever* (когда-либо), *just* (только что), *yet* (еще), *already* (уже):

*Nick has just come back.* – Ник только что вернулся;

- с обстоятельствами времени, указывающими на период, в течение которого происходило или могло происходить действие, начиная с какого-то

момента прошедшего времени и вплоть до настоящего времени: *lately* (в последнее время), *for a longtime* (в течение долгого времени), *how long* (как долго), *so far* (до сих пор), *up to now* (до настоящего момента), *for the past two hours* (days, months, years) (за последние два часа (дня, месяца, *мом*)), *for three hours* (days, months, years) (в течение трех часов (дней, месяцев, лет)) и др., или с обстоятельствами, указывающими только начало такого периода (обычно с союзом *since* – с, с тех пор, с тех пор как):

*Have you been to the cinema lately?* – Ты в последнее время ходил в кино? *She hasn't worked since she came back.* – Она не работала с тех пор как вернулась. *We haven't heard from him so far.* – Мы до сих пор о нем ничего не слышали.

- после прилагательных в превосходной степени:

*It's the most interesting book I have ever read.* – Это самая интересная книга, которую я когда-либо читал.

- после конструкций *This is the first time.., It's the second time...*

*Sam is making report. He is very nervous. This is the first time he has made report.* – Сэм делает доклад. Он очень нервничает. Он делает доклад в первый раз. *Nick has lost his driving license again. It's the second time he has lost it.* – Ник снова потерял свое водительское удостоверение. Он его теряет уже во второй раз.

*Present Perfect* требует от переводчика особого внимания, так как грамматически оно является формой настоящего времени, однако в большинстве случаев сказуемое, которое стоит в *Present Perfect*, следует переводить глаголом совершенного вида в прошедшем времени, иногда со словом «уже», поскольку речь обычно идет об уже закончившемся к настоящему моменту действию. Например:

*A few generalizations about this type of applications have emerged.* – Уже появилось несколько обобщений этого типа применений.

Но глагол, стоящий в *Present Perfect*, может переводиться на русский язык и глаголом несовершенного вида. В этом случае в предложении обычно

указывается время начала, либо некоторый период совершения действия. Глагол русского предложения может стоять как в настоящем, так и в будущем времени, в этом случае в главном предложении при утверждении должно использоваться *Present* или *Future Simple*, а в придаточном *Present Perfect* будет использоваться для соотношения порядка двух действий. Например:

*We have used this method since 1990 (or: for five years).* – Мы используем этот метод уже с 1990 года (или: в течение пяти лет).

*When an experiment has been carried out we study the results obtained.* – Когда эксперимент завершается, мы изучаем полученные результаты.

### **Различие между *Present Perfect* и *Past Simple***

При переводе на русский язык сказуемых в разных формах нужно четко представлять разницу между употреблением данных сказуемых в предложении, так как, чтобы показать разницу между ними, переводчику придется использовать дополнительные лексические единицы, которых в исходном предложении не было.

### **Различие в употреблении видо-временных форм *Present Perfect* и *Past Simple***

Present Perfect	Past Simple
1. Обозначает действие, совершившееся в прошлом, но соотнесенное с настоящим временем, имеющее какой-то результат в настоящем времени	1. Обозначает действие, совершившееся в прошлом и никаким образом не связанное с настоящим
2. Говорящего интересует сам факт, а не время; употребляется с вопросом <i>how long</i> . <i>I have visited this gallery.</i> – Я был в этой галерее. <i>How long have you known him?</i> – Как давно ты его знаешь?	2. Говорящего интересует время действия; употребляется с вопросом <i>when</i> . <i>I got a letter yesterday.</i> – Я получил письмо вчера. <i>When did you visit this gallery?</i> – Когда ты был в этой галерее?

Как видно из вышеприведенной таблицы, разница в употреблении *Past Simple* и *Present Perfect*, которые одинаково переводятся на русский язык глаголом прошедшего времени, состоит в том, что если автора интересует результат действия, а не время его совершения, то используется *Present*

*Perfect*, а если его интересует, когда совершилось действие в прошлом, используется *Past Simple*.

Прошедшее совершенное время – *Past Perfect Tense* – употребляется для выражения действия, закончившегося к определенному моменту в прошлом. Переводчик должен помнить, что этот момент может быть определен как обстоятельством времени: *by five o'clock* (к пяти часам), *by Saturday* (к субботе), – так и другим действием, выраженным глаголом в *Past Simple*. Например:

*I had written a letter by 7 o'clock yesterday.* – Вчера к 7 часам я уже написал письмо.

Формы *Past Perfect* малоупотребительны в диалогической речи; несколько чаще они встречаются в повествованиях, из чего можно сделать вывод, что эти формы часто встречаются в научно-технической литературе. *Past Perfect* используется преимущественно в сложных предложениях, которые также характерны для научного стиля речи.

Будущее совершенное время – *Future Perfect Tense* – обозначает действие, которое:

- будет закончено до определенного момента в будущем. Например:

*We shall have carried out the test by 2 o'clock.* – К двум часам мы уже проведем испытание.

- совершится ранее другого будущего времени. Например:

*I shall have written a composition when you come.* – Я закончу писать сочинение к тому моменту, как ты придешь.

*Future Perfect* употребляется в научно-технической литературе крайне редко. Обычно оно используется в простых предложениях с обстоятельствами, указывающими на время, к которому действие будет закончено.

### **Форма Progressive**

Длительные времена (*Present, Past, Future Continuous (Progressive)*) – сложные времена. На английский язык слово *Continuous* переводится как

«продолжающийся», «непрерывный». Они образуются при помощи вспомогательного глагола *to be* в соответствующем времени (*Present Simple (am, is, are)*, *Past Simple (was, were)* или *Future Simple (shall be, will be)*) и причастия настоящего времени (*Present Participle*) смыслового глагола (глагольная форма с окончанием *-ing, Ving*). Вспомогательный глагол в данном случае не переводится, а причастие настоящего времени несет на себе всю смысловую нагрузку и переводится с учетом грамматических показателей глагола *to be*.

Длительные времена выражают действие как протекающее (длящееся) в момент речи или в период настоящего времени (*Present Continuous (Progressive)*), в какой-либо момент (период) прошедшего времени (*Past Continuous (Progressive)*) или будущего времени (*Future Continuous (Progressive)*).

Момент или отрезок времени, в течение которого происходит действие, определяется либо указанием точного времени посредством предлога *at* или *till... from...* (до... от...), либо началом или концом другого действия.

В технической литературе встречаются глаголы, обозначающие состояния, чувства, желания, мысли, которые, как правило, не имеют формы *Progressive*. К таким глаголам относятся: *want, need, prefer, like, love, hate, belong, see, hear, know, realize, believe, suppose, mean, understand, remember, forget, seem, think* (в значении «полагать»), *have* (в значении «иметь, обладать»).

Настоящее длительное время (*Present Progressive Tense*) употребляется:

- для выражения действия или состояния, длящегося в момент речи.

Например:

*What are you doing? I'm studying now.* – Что ты делаешь? Я сейчас учусь;

- в настоящий период времени:

*Could you give me this book to read? – Sorry, my sister is reading it.* – Ты мне можешь дать эту книгу почитать? – Извини, но моя сестра читает ее сейчас;



• для выражения отдельных, намеченных на ближайшее будущее действий (в особенности с глаголами *to come, to leave, to stay* и др.).

Например:

*We are leaving for New York on Friday.* – Мы уезжаем в Нью-Йорк в пятницу;

• для описания меняющихся ситуаций и состояний. Например:

*The population of China is rising very fast.* – Население Китая растет очень быстро.

Форма *Present Progressive* часто употребляется со словами *now* (сейчас), *for the time being* (в настоящее время), *for the present* (в настоящее время) и др.

Если сказуемое стоит в форме *Progressive*, оно переводится на русский язык глаголом несовершенного вида. Например:

*While delivering his lecture he will be demonstrating the map.* – Читая лекцию, он будет демонстрировать эту карту.

Если сказуемое английского предложения стоит в форме *Present Progressive*, то (при условии, что нет другого сказуемого) всегда имеется в виду настоящий момент, поэтому при переводе иногда следует вводить уточняющие слова типа «сейчас», «в настоящее время», «в данный момент».

Например:

*The investigation is being carried out under supervision of Pr. N.* – В настоящее время это исследование проводится под научным руководством профессора Н.

### **Различие между *Present Progressive* и *Present Simple***

Основная трудность, особенно для начинающего переводчика, заключается в осмыслении разницы между видо-временными формами *Present Progressive* и *Present Simple*.

#### *Различие между *Present Progressive* и *Present Simple**

Present Continuous	Present Indefinite
--------------------	--------------------

1. Выражает длительное действие, происходящее в момент речи или в период, к которому этот момент относится. <i>Look! They are going to school.</i> – Смотрите! Они сейчас идут в школу.	1. Выражает действие, совершающееся постоянно. <i>They go to school every day.</i> – Они ходят в школу каждый день.
2. Используется в значении будущего и выражает действия, запланированные в будущем. <i>I'm playing football on Monday afternoon.</i> – Я собираюсь играть в футбол в понедельник после обеда.	2. Используется в значении будущего, когда речь идет о расписании транспорта, программах и сеансах в кино и т.д. <i>The football match starts at 7 o'clock.</i> – Футбольный матч начинается в 7 часов.

Прошедшее длительное время – *Past Progressive Tense* – выражает действие, протекавшее в течение какого-то момента или периода прошедшего времени. Время действия обычно поясняется обстоятельственными словами *all day* – весь день, *the whole evening* – целый вечер, *all summer* – все лето; указателями на время: *at 4.30p.m. yesterday* – вчера в 4.30 вечера, *last Monday at this time* – в прошлый понедельник в это время; – или придаточными предложениями.

*Past Progressive* используется вместе с *Past Simple* для выражения процесса, протекавшего в момент, когда произошло какое-либо другое действие (это действие выражается глаголом в *Past Indefinite*). Например: *She was playing the piano when the telephone rang.* – Она играла на фортепьяно, когда позвонил телефон.

Будущее длительное время – *Future Progressive Tense* – обозначает действие, протекающее в какой-то момент или период будущего времени. Время действия может быть указано обстоятельственными словами или контекстом.

### Форма *Perfect Progressive*

Совершенно-длительные времена (*Perfect Progressive Tenses*) как формы длительного вида (*Progressive*) обозначают действие в процессе его совершения и исключают его законченность, как формы совершенные (*Perfect*) выражают действие, начатое до момента высказывания. Во временах *Perfect Progressive* не могут употребляться те же глаголы, которые не

употребляются и в формах *Progressive*. Чтобы передать значение *Perfect Progressive* эти глаголы употребляются в форме *Perfect*.

Времена группы *Perfect Progressive* образуются при помощи вспомогательного глагола *to be* в соответствующем совершенном времени (настоящем, прошедшем или будущем) и причастия настоящего времени (*Present Participle*) смыслового глагола.

*Have*, являясь первым глаголом, обозначает время, число и лицо; оба вспомогательных глагола (*have, been*) не переводятся; *Participle I* от смыслового глагола переводится с учетом времени глагола *have*, например: *have been playing* «играю (уже некоторое время, продолжаю сейчас)»; *had been playing* «играл, играли (уже некоторое время и продолжали в тот момент, о котором идет речь)»; *will have been playing* «будет (будут) играть (уже некоторое время, когда вы придете)».

Если глагол стоит в форме *Present Perfect*, то его обычно следует переводить прошедшим временем, в то время как форма *Present Perfect Progressive* всегда переводится настоящим временем. Сравните:

*We have solved the problem.* – Мы (уже) решили эту проблему.

*We have been solving the problem since 1993.* – Мы решаем эту проблему с 1993 года.

Настоящее совершенно-длительное время (*Present Perfect Progressive Tense*) обозначает действие или состояние, которое началось в прошлом и продолжалось в течение определенного периода до момента речи, либо еще продолжается в этот момент, либо закончилось непосредственно перед ним.

В предложениях с *Present Perfect Progressive* обычно употребляются обстоятельства времени, указывающие на длительность или на момент начала действия или состояния, обозначаемого глаголом. Длительность действия указывается обстоятельствами типа *for two hours (a week, three months, ten years)* – в течение двух часов (недели, трех месяцев, десяти лет), *for a long time* – долгое время, *all day* – весь день, *all day long* – целый день, *how long* – как долго, а начало действия – оборотами с предлогом *since*: *since*

1990, since nine o'clock, since she came here (с 1990 года, с девяти часов, с тех пор, как она пришла сюда). Present Perfect Progressive может употребляться и без указания на длительность действия, если из контекста ясно, что действие началось в прошлом и продолжалось (или продолжается) до настоящего времени. Present Perfect Progressive переводится на русский язык глаголом в настоящем времени. Например:

*We have been observing the reaction since 10 o'clock.* – Мы наблюдаем за ходом реакции уже с 10 часов.

Прошедшее совершенно-длительное время (*Past Perfect Progressive*) обозначает длительное действие, которое началось до какого-то момента прошедшего времени и продолжалось вплоть до этого момента. Это время малоупотребительно в разговорной речи, но, несмотря на это, довольно часто употребляется в описательных целях в научной литературе.

Будущее совершенно-длительное время (*Future Perfect Progressive Tense*) обозначает длящееся действие в будущем, которое начнется до какого-либо момента или периода будущего времени и будет продолжаться вплоть до этого момента (периода). Эта форма глагола в разговорной речи встречается очень редко и обычно заменяется на Future Perfect или Future Simple, но в научно-технической литературе для описательных целей оно может использоваться довольно часто.

## **Отрицательные и вопросительные формы глаголов-сказуемых**

### **Отрицательная форма**

Отрицательная форма сказуемого образуется с помощью частицы *not*, которая всегда ставится после первого вспомогательного глагола. Например:

*The procedure will be followed in our work.* – Этот метод будет использоваться в нашей работе. – *The procedure will not be followed in our work.* – Этот метод не будет использоваться в нашей работе.

*They have been involved in the discussion of the problem.* – Они были вовлечены в обсуждение этой проблемы. – *They have not been involved in the discussion of the problem.* – Они не были вовлечены в обсуждение этой

проблемы. Если сказуемое не имеет вспомогательных глаголов (форма Present и Past Simple Active), тогда используется вспомогательный глагол *do* (*does, did*) и после него ставится *not*. При образовании отрицательной и вопросительной формы вспомогательные глаголы *do* (*does, did*) несут на себе грамматическую нагрузку, признаки времени и лица, а смысловой глагол стоит в форме инфинитива без частицы *to*. Но, так как вспомогательный глагол не переводится, то смысловой глагол следует переводить с учетом того времени, в котором стоит глагол *do*. Например:

*This formulation involves some abstraction.* – Эта формулировка влечет за собой некоторое абстрагирование. – *This formulation does not involve any abstraction.* – Эта формулировка не влечет за собой никакого абстрагирования.

Иногда в пределах одного английского предложения можно встретить два отрицания: частица *not* + отрицательный префикс (*ill-, im-, un-* и др.) следующего слова. При переводе можно либо сохранить оба отрицания, либо сделать предложение утвердительным и ввести «усиливающие» слова типа «только», «вполне», «действительно», «достаточно». Например:

*The reaction is not unlikely to occur under such conditions.* – Вполне вероятно, что при таких условиях реакция произойдет. – *Such a situation is not impossible.* – Такая ситуация не является невозможной.

Двойное отрицание может быть выражено с помощью глагола *to fail*. Например: *They never failed to obtain satisfactory results.* – Им всегда удавалось получить удовлетворительные результаты.

Если глагол *to fail* (не смочь сделать что-л.) стоит перед инфинитивом другого смыслового глагола, то иногда его можно переводить частицей «не». Например:

*X-ray pattern fails to confirm this suggestion.* – Рентгеновский снимок не подтверждает это предположение.

Необходимо запомнить несколько слов, знание которых помогает переводчику при определении различного типа отрицательных предложений:

*regard* – мнение, отношение; *to regard* – считать, рассматривать; касаться, иметь отношение. Запомните следующие словосочетания:

- *in (with) regard to* – относительно;
- *with due regard for* – учитывая должным образом;
- *without regard for* – не учитывая;
- *as regards* – что касается, в отношении;
- *regarding* – относительно, в отношении, о; что касается;
- *regardless of* – независимо от, несмотря на. Например:

*Each model offers a unique contribution with regard to growth and profitability.* – Каждая модель вносит уникальный вклад относительно решения проблемы роста и прибыльности.

*The dotted lines in fig. 5 show two further assumptions with due regard for the environment.* – Пунктирные линии на рис. 5 отражают еще два допущения, учитывающие должным образом окружающие условия. В научном тексте глагол *to involve* (основное значение которого «вовлекать») требует к себе особого внимания, так как в зависимости от контекста может переводиться на русский язык многими глаголами: затрагивать; включать в себя (*in*); вызывать, влечь за собой; связывать; запутывать. Последнее значение объясняет перевод прилагательного от этого глагола: *involved* – сложный, запутанный. Основные значения причастия *involved* – затронутый, вовлеченный; включенный. Например:

*A number of involved problems were discussed at the session.* – Целый ряд сложных проблем обсуждался на этом заседании.

*One more example involves the application of the expert system.* – Еще один пример затрагивает применение данной экспертной системы. Запомните перевод глаголов, имеющих одинаковую основу –*elude*:

- *to include* – включать;
- *to exclude* – исключать;
- *to conclude* – делать вывод, заканчивать(ся);
- *to occlude* – преграждать; закрывать, поглощать;

- *to preclude* – предотвращать, устранять, мешать.

### **Вопросительная и вопросительно-отрицательная формы**

В английском языке вопросительные предложения, как правило, характеризуются не только интонацией, но и другими признаками: обратным порядком слов, или инверсией (когда сказуемое или часть сказуемого ставится перед подлежащим), употреблением в некоторых типах вопросительных предложений вспомогательного глагола *to do*.

В английском языке выделяются несколько типов вопросительных предложений: общий вопрос, разделительный, альтернативный, специальный, вопрос к подлежащему.

#### *Общий вопрос (General Question)*

Общими вопросами называются вопросы, цель которых получить от собеседника подтверждение или отрицание высказанной в вопросе мысли. Общие вопросы не содержат вопросительного слова и всегда начинаются с вспомогательного глагола (*shall, will, should, would*), модального глагола, глаголов *to be* и *to have* или со вспомогательного глагола *to do*. В русском переводе к сказуемому добавляется частица «ли».

При построении общего вопроса обратите внимание на сокращенные формы вспомогательных глаголов: *do not – don't, does not – doesn't, did not – didn't, have not – haven't, will not – won't, shall not – shan't, is not – isn't, are not – aren't*.

#### *Разделительный вопрос (Disjunctive Question)*

Разделительный вопрос состоит из двух частей: 1) повествовательного предложения и 2) краткого общего вопроса к этому предложению:

*You like this film, don't you?*– Вам нравится этот фильм, не правда ли?

Подобные вопросы соответствуют в русском языке вопросам с вводными словами: Не так ли? Не правда ли? Правда?

Если первая часть расчлененного вопроса представляет собой утвердительное предложение, то вторая часть, т. е. краткий общий вопрос, стоит в отрицательной форме. Например:

*This book is interesting, isn't it?*- Эта книга интересная, не правда ли? Но если первая часть вопроса представляет собой отрицательное предложение, то вторая часть, т. е. краткий общий вопрос, стоит в утвердительной форме:

*This book is not very interesting, is it?* – Эта книга не очень интересная, не так ли? Ответ на расчлененный вопрос образуется так же, как на обычный общий; при этом, в отличие от русского языка, в утвердительном ответе всегда употребляется *yes*, а в отрицательном – *no*:

*You don't know him, do you?*– *Yes, I do. No, I don't.* – Вы его не знаете, не так ли? – Нет, знаю. Да, не знаю.

#### *Альтернативный вопрос (Alternative Question)*

Такой вопрос состоит из двух частей, соединенных союзом *or*. Эти вопросы по форме совпадают с общими, но предусматривают выбор между двумя возможностями и требуют таких же ответов, как и специальные вопросы (специальные вопросы обязательно требуют полного ответа).

#### *Специальный вопрос (Special Questions)*

Специальными называются вопросы, целью которых является не простое подтверждение или отрицание мысли, высказанной в вопросе, а получение какой-либо дополнительной информации. Специальный вопрос может быть поставлен к любому члену предложения.

Специальные вопросы, как и общие, характеризуются наличием инверсии; но, когда вопросительное слово является подлежащим или определением к подлежащему, т. е. когда вопрос относится к подлежащему или группе подлежащего, тогда употребляется прямой порядок слов.

При постановке вопроса к подлежащему сохраняется порядок слов утвердительного предложения, в котором подлежащее заменяется вопросительными словами | *who* – *кто* или *what* – *что*. Например:

*Who considered in detail the fourth-order methods?* – Кто рассматривал подробно методы четвертого порядка? Обратите внимание на основные способы перевода слова *what*:

1) что: если *what* стоит в начале вопросительного предложения;



- 2) какой: если *what* находится перед существительным;
- 3) то, что: если *what* стоит в начале утвердительного предложения;
- 4) перед словом *what* может находиться предлог. В этом случае, переводя *what* словами «то», «что», следует поставить их в том падеже, на который указывает этот предлог: *by what* – тем, что; *of what* – того, что; о том, что; *for what* – для того, что; и др. Например:

*They were satisfied with what he has done.* – Они были удовлетворены тем, j что он сделал.

### **Вопросительно-отрицательная форма сказуемого**

Вопросительно-отрицательные предложения (*Negative Questions*) образуются аналогично вопросительным предложениям и отличаются от них наличием отрицательной частицы *not*, которая обычно ставится после первого вспомогательного или модального глагола или глагола *to be* или *to have* и сливается с этим глаголом.

Вопросительно-отрицательные предложения обычно употребляются для выражения удивления или неудовольствия по поводу какого-либо не совершившегося действия. В русском языке подобное значение передается словами «разве», «неужели».

При употреблении вопросительного слова такой оттенок отсутствует.

Что же касается вопросительно-отрицательной формы глагола, то в общих вопросах эта форма передает удивление, и в ответе ожидается скорее утверждение, чем отрицание.

### **Трудности перевода страдательного залога. Вспомогательные глаголы, используемые для образования страдательного залога**

Залог выражает отношение между подлежащим и сказуемым в предложении. В английском языке, как и в русском, существует два залога: *действительный* (*Active Voice*) и *страдательный* (*Passive Voice*). Глагол-сказуемое в *Active Voice* показывает, что подлежащее предложения само совершает действие, выраженное глаголом. Глагол-сказуемое в *Passive Voice*

показывает, что подлежащее предложения является объектом действия, выраженного глаголом.

Формы глагола в страдательном залоге образуются с участием вспомогательного глагола *to be* в соответствующем времени и Participle II смыслового глагола. Например: *to be asked* – быть спрошенным, *to be written* – быть написанным.

Также наряду с вспомогательным глаголом *be* в составе сказуемых, выраженных глаголами в страдательной форме, могут использоваться глаголы *to get* и *to become*. Так как каждый глагол имеет свое смысловое значение, отличное от другого, в тексте можно встретить три разновидности страдательного залога:

- *be* + Participle II – констатация действия, состояния;
- *become* + Participle II – становление действия;
- *get* + Participle II – приход в новое состояние; добиться какого-то действия. Например:

*These difficulties are overcome by the use of digital control systems.* – Эти трудности преодолеваются благодаря использованию цифровых систем управления. *Newton became engaged in problems of gravitation as early as 1665–1666.* – Ньютон начал заниматься проблемами гравитации еще в 1665–1666 гг. *Since the initial state is null, only this part of the system gets excited.* – Поскольку начальное состояние равняется нулю, только эта часть системы возбуждается (*приходит в возбужденное состояние*). Рассмотрим некоторые способы перевода глагола *to get*:

- получать, доставать – смысловой глагол;
- становиться – глагол-связка;
- заставлять – в обороте «дополнение с инфинитивом»;
- *get* не переводится, когда является вспомогательным глаголом при образовании страдательного залога.

### **Перевод страдательного залога и трудные случаи перевода**

Пассивную форму (Passive Voice) можно отличить от активной (Active Voice) благодаря наличию вспомогательного глагола *to be* перед причастием II от смыслового глагола:

be + Participle II (-ed, V<sub>3</sub>)

Форму страдательного залога имеют только переходные глаголы, т. е. глаголы, которые требуют прямого дополнения (например, *to see*, *to buy*, *to write* и т. д.). Форма страдательного залога может быть образована от переходных глаголов, принимающих в действительном залоге как беспредложное, так и предложное дополнение.

В тех случаях, когда глагол принимает два дополнения (косвенное и прямое), любое из этих дополнений может стать подлежащим в предложении с глаголом в страдательном залоге. Например:

*The professor told us many interesting things.* – Преподаватель рассказал нам много интересных вещей. – *We were told many interesting things by the professor.* – Много интересных вещей было рассказано нам преподавателем. – *Many interesting things were told us by the professor.* – Преподаватель рассказал нам много интересных вещей. В вопросительной форме вспомогательный глагол ставится перед подлежащим.

*Is this work done?* – Эта работа выполнена? В отрицательной форме частица *not* ставится после вспомогательного глагола.

*The composition has not been written.* – Сочинение не было написано. В английском языке страдательный залог употребляется чаще, чем в русском. В английской пассивной конструкции перед дополнением, обозначающим действующее лицо или предмет, стоят предлоги *by* или *with*. Дополнение с предлогом *by* выражает действующее лицо или предмет, а дополнение с предлогом *with* – орудие действия.

Иногда вместо *be* для обозначения незапланированных действий, которые происходят с кем-то или с чем-то, может употребляться глагол *get*. Например:

*There was a storm but nobody got hurt ( = was hurt).* – Был шторм, но никто не пострадал.

Глагол *to be*, изменяясь, выражает время, число, лицо и обычно не переводится (кроме тех случаев, когда этого требуют нормы русского языка). Причастие II от смыслового глагола не изменяется и переводится в том времени, в котором стоит вспомогательный глагол *be*, например: *am asked* – (меня) спрашивают, *is written* – пишется, *was said* – сказали, *will be invited* – (их, ее, его) пригласят, *will be read* –(его, ее) прочтут.

Следует помнить, что не всегда сочетание *be + -ed* является показателем страдательного залога, например:

*Science is organized knowledge.* – Наука – это организованные знания. В данном примере *is* – глагол-связка, а *organized* является определением к слову *knowledge*.

### **Перевод страдательного залога**

При переводе предложений со сказуемым в страдательном залоге обычно рекомендуется сохранять порядок слов английского предложения. Например:

*These data are presented in Fig. 2.* – Эти данные представлены на рис. 2.  
*The variable was computed.* – Эта переменная величина была вычислена на машине.

Существует возможность перевода сказуемого английского предложения, стоящего в пассивной форме, русским глаголом в страдательном залоге с окончанием –ся или –сь. Например:

*Modern architecture is characterized by simplicity of line.* – Современная архитектура характеризуется простотой линий.

*The advantage of this technique over others was recognized by many scientists.* – Преимущество этого метода перед другими признавалось многими учеными.

Следует помнить, что в русском языке окончание –ся (-сь) может указывать не только на страдательный залог глагола, но и на его возвратную (активную) форму. Сравните:

*I am invited to all the meetings.* – Я приглашаюсь (*меня приглашают*) на все собрания (страдательный залог). Но:

*I wash myself in the mornings.* – Я умываюсь по утрам (действительный залог). В предложениях научного текста часто не указывается, кем или чем совершается действие, выраженное сказуемым в страдательном залоге. В этом случае главное то, что действие совершается. Если же необходимо обратить внимание на то, кем или чем осуществляется действие при сохранении пассивной формы, тогда это действующее лицо или предмет вводится предлогом *by* после сказуемого в страдательном залоге (о чем уже было сказано выше). И в этом случае при переводе рекомендуется сохранять порядок слов английского предложения, так как основная мысль будет сосредоточена именно в словах, которые вводятся предлогом *by* после сказуемого. Например:

*The correctness of the conclusion was confirmed by many facts.* – Правильность этого вывода была подтверждена многими фактами. *This regularity was observed by many scientists.* – Эта закономерность была выявлена многими учеными.

Когда после глагола в страдательном залоге стоит существительное, вводимое предлогом *with*, это означает, что действие данного глагола совершается с помощью данного предмета. Например:

*Drying process is effected with pumps.* – Процесс осушения осуществляется с помощью насосов.

Следует обратить внимание на словосочетания типа *to make use of*, *to take note of* глаголы в которых обычно используются в страдательном залоге. При подборе русского варианта можно или переводить оба элемента такого словосочетания (там, где это возможно), или использовать эквивалентный по смыслу глагол. Например:

*The increase of temperature was taken account of in calculating the value.* – Повышение температуры было принято во внимание при вычислении этой величины. Или: Повышение температуры учли при вычислении этой величины.

Часто дополнение в таких словосочетаниях само становится подлежащим, способы перевода при этом аналогичны:

*In this method use was made of pyramid structures.* – В этом методе использовались пирамидальные структуры.

В сложных глагольных сказуемых, в состав которых входят модальные глаголы, после модальных глаголов может использоваться инфинитив без частицы *to* в страдательном залоге: *(to) be taken, (to) be discussed, (to) be seen* и т. д. Например:

*Mention may be made of three fifteenth-century texts.* – Можно упомянуть три текста XV в.

### **Трудные случаи перевода страдательного залога**

Можно выделить два типа английских глаголов, вызывающих трудности при переводе на русский, если они используются в страдательном залоге:

- глаголы, которые требуют после себя дополнения с предлогом и в русском переводе тоже имеют предложное дополнение, например:

*to depend on (upon) smth.* – зависеть от чего-л.; *to deal with smth.* – иметь дело с чём-л.; *to refer to smth.* – ссылаться на что-л.

- глаголы, за которыми идет беспредложное дополнение, но которые в русском | переводе требуют предложного, например:

*to answer smth.* – отвечать на; *to follow smth.* – следовать за чём-л.; *to affect smth.* – влиять на что-л.; *to influence smth* – влиять на что-либо; *to approach smth.* – подходить к чему-л.

При переводе предложений, включающих оба типа глаголов в страдательном залоге, русское предложение (главное или придаточное) следует начинать с предлога. Например:

*It is quite evident that not every experiment can be relied upon.* – Вполне очевидно, что не на каждый эксперимент можно положиться. *The problem was not dealt with.* – Эта проблема не рассматривалась. *Many questions were answered correctly.* – На многие вопросы были даны правильные ответы.

*The development of physics was greatly influenced by the discovery of radioactivity.* – I На развитие физики сильно повлияло открытие радиоактивности. За сказуемым в страдательном залоге могут стоять два предлога подряд. В этом случае следует помнить, что первый из них относится к подлежащему (которое было бы дополнением, если бы глагол имел активную форму), поэтому перевод следует начинать с него, а второй отнести к обстоятельству, которое стоит после сказуемого в пассивной форме. Например:

*These conditions, however, will be objected to by other scientists.* – Однако против этих условий будут протестовать другие ученые.

При наличии в английском предложении однородных сказуемых, выраженных глаголами в страдательном залоге, обычно в полной форме представлено только первое сказуемое, а второе (и, если есть, последующие) – только смысловой частью. При переводе на русский язык обычно (но не всегда) следует повторить подлежащее (заменяя его во втором случае местоимением) для каждого смыслового глагола-сказуемого. Это правило действует и в том случае, когда сказуемое имеет более сложную форму. Например:

*Wood is much experimented upon and worked at in research institutes.* – С древесиной проводится много экспериментов, и с ней работают в научно-исследовательских институтах.

Запомните следующие словосочетания и их эквиваленты и способы перевода на русский язык:

- *to give consideration to = to consider* – рассматривать;
- *to make allowance for = to allow for* – учитывать, делать поправку на;
- *to make an attempt = to attempt* – пытаться, делать попытку;

- *to make contribution to = to contribute to* – вносить вклад;
- *to make mention of = to mention* – упоминать о;
- *to make reference to = to refer to* – ссылаться на;
- *to make use of = to use* – использовать(ся);
- *to place emphasis on = to emphasize* – делать упор на, подчеркивать;
- *to take account of* – принимать во внимание, учитывать;
- *to take advantage of – to use* – воспользоваться, использовать;
- *to take care of – to care* – следить, заботиться;
- *to take note (notice) of = to pay attention to* – обращать внимание на.

Запомните перевод следующих словосочетаний, которые в английском предложении стоят после определяемого слова, но при переводе ставятся перед ним:

*under consideration*

- *under examination* – рассматриваемый; *under review under investigation*

- исследуемый; *under study*

- *under observation* – наблюдаемый;

- *under test* – испытываемый;

- *under way* – осуществляемый в данное время. Например:

*An axiom system must under all circumstances be free from contradictions.*

– Система аксиом при всех обстоятельствах должна быть свободна от противоречий.

*The machines under consideration are strongly connected.* –

Рассматриваемые машины тесно связаны между собой.

### **Неличные формы глагола. Инфинитив**

Наряду с личными, т.е. спрягаемыми формами глагола, также существуют и неличные формы, т.е. не спрягаемые по лицам и числам формы. В английском языке к таким формам относятся: инфинитив (*The Infinitive*), причастие (*The Participle*), герундий (*The Gerund*).



*Инфинитив* – это неличная форма глагола, сочетающая свойства глагола и существительного. Инфинитив обычно употребляется с частицей *to*, следовательно, показателем инфинитива, как неопределенной формы глагола, является частица *to*.

Инфинитив произошел от существительного с предлогом *to*, который показывает направление к чему-либо (дательный падеж), отсюда и основное значение инфинитива (в простой форме): он передает то, что еще будет или должно быть сделано: *to write* – писать, написать, *to go* – идти, уходить, уезжать, *to come* – приходить, приезжать.

В отличие от неопределенной формы глагола в русском языке английский инфинитив непереходных глаголов имеет формы времени и залога.

Инфинитив, как и все неличные формы глагола, может:

– иметь прямое дополнение, например:

*to build roads* – строить дороги, *to restrict the use* – ограничить применение;

– определяться наречием, которое иногда располагается между частицей и смысловой частью (*Split Infinitive*), например:

*to effectively determine* – определять эффективным образом, *to quantitatively assess* – количественно оценить, *to be continuously changing* – непрерывно изменяться;

– иметь сложные формы, например:

*to be written* – быть написанным, *to have written* – (уже) написать, *to have been written* – (уже) быть написанным.

Инфинитив может выполнять функцию любого члена предложения. Без вспомогательного глагола, несущего на себе признаки времени, инфинитив может выступать в роли пяти членов предложения: подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства и вводного члена предложения.

*В роли подлежащего* инфинитив стоит в начале предложения, перед сказуемым, и может переводиться или неопределенной формой глагола, или существительным. Например:

*To account for these variations is in principle straightforward.* – Объяснение этих изменений в принципе является простым.

*В роли дополнения* инфинитив стоит после сказуемого и переводится на русский язык неопределенной формой глагола. Например:

*We try to minimize the old disadvantages.* – Мы стараемся свести к минимуму ранее имевшие место недостатки.

*В роли обстоятельства* инфинитив может стоять в начале и в конце предложения, и в обоих случаях его следует переводить неопределенной формой глагола с союзами «для того, чтобы» или «чтобы». Существуют два вида обстоятельства, выраженного инфинитивом.

1. Цели: в этом случае инфинитив встречается и в начале, и в конце английского предложения, и перед ним часто используются союзы *in order (to)* – «для того, чтобы», *so that (to)* – «так, чтобы», которые помогают безошибочно определить роль инфинитива как обстоятельства. Например:

*The form of the equation should be simple so as to be useful for the calculation.* – Форма уравнения должна быть простой, чтобы быть удобной для расчетов.

Инфинитив глаголов типа *to give, to yield, to provide, to produce, to form*, стоящих в конце предложения, в роли обстоятельства обычно переводят деепричастием, если подлежащее предложения выражено неодушевленным существительным, поскольку в этом случае инфинитив передает сопутствующие сведения. Все эти глаголы можно переводить словом «давать», что диктуется особенностью естественнонаучных текстов. Например:

*Condensation proceeded as usual to give corresponding compounds.* – Конденсация протекала обычным путем, давая соответствующие соединения.

2. Следствия: в этом случае инфинитив стоит в конце предложения и ему часто предшествуют слова: *too* – «слишком», *enough* – «достаточно», *sufficient* – «достаточный», *sufficiently* – «достаточно». Например:

*The postulates should be simple enough to seem almost obvious.* – Постулаты должны быть достаточно простыми, чтобы казаться почти очевидными.

Инфинитив, стоящий в начале предложения, может играть роль двух членов предложения: подлежащего и обстоятельства. Поэтому, прежде чем переводить, следует выяснить, есть ли перед сказуемым кроме инфинитива другое слово, которое может быть подлежащим; если такое слово (или группа слов) есть, то данный инфинитив является обстоятельством цели. Сравните:

*To read much is to know much.* – Читать много – значит знать много (*инфинитив – подлежащее*),

*To read much one must have much time.* – Чтобы много читать, нужно иметь многу времени (*инфинитив обстоятельство*).

*В роли определения* инфинитив обычно стоит после определяемого слова и переводится придаточным предложением, вводимым союзом «который». При этом надо помнить, что инфинитив в форме Indefinite можно переводить сказуемым в будущем времени и даже со словами «должен», «нужно», «можно», независимо от времени сказуемого. Например:

*The curves to be presented in Part V were obtained on single-crystal samples.* – Кривые, которые будут представлены в части V, были получены на образцах монокристаллов.

*There are many considerations to be taken into account in determining space velocity.* – Существует много соображений, которые следует принимать во внимание при определении космической скорости.

*He was the first to realize the difficulty of the situation.* – Он был первым, кто осознал трудность положения.

Следует обратить внимание на разницу в значении определения, выраженной разными неличными формами глагола:

*the books published (Participle II)* – публикуемые (опубликованные) книги;

*the books being published (Participle I, Passive)* – книги, которые сейчас печатаются;

*the books to be published (Infinitive, Passive)* – книги, которые должны быть опубликованы (будут опубликованы).

В роли вводного члена инфинитив обычно стоит в начале предложения, всегда выделяется запятыми и может переводиться или деепричастием, или неопределенной формой глагола. Например:

*To sum up, we shall present the table.* – Подводя итог (чтобы подвести итог), приведем таблицу.

При переводе инфинитива в роли вводного члена предложения иногда приходится использовать связующие слова типа «следует отметить», «необходимо упомянуть» и т.п. Например:

*To begin with, no general method will be given here.* – Для начала следует сказать, что никакого общего метода здесь не будет дано.

Следует обратить внимание на ряд глаголов, которые в сочетании с другими словами выступают в роли вводных членов предложения:

- *to begin (start) with* – прежде всего;
- *to judge by* – судя по, если судить по;
- *to make a long story short* – короче говоря;
- *to mention (only some)* – если упомянуть (лишь некоторые);
- *to name (only a few)* – если упомянуть (лишь немногие);
- *to put it another way* – иначе говоря;
- *to put it briefly* – короче говоря;
- *to put it mildly* – мягко выражаясь;
- *to put it simply* – попросту говоря;
- *needless to say* – нет надобности говорить;

- *to say nothing of* – не говоря уже о;
- *suffice it to say* – достаточно сказать;
- *to be exact* – точнее говоря;
- *to say the least* – мягко выражаясь;
- *so to speak* – так сказать;
- *to sum up* – если подвести итог;
- *to return* – если возвратиться;
- *to quote (a single example)* – если привести (один пример);
- *to take (an example)* – если привести (пример);
- *to tell the truth* – по правде говоря.

Если простые формы инфинитива можно переводить неопределенной формой глагола (и иногда существительным), то его сложные формы (а также простые в оборотах) обычно следует переводить сказуемым придаточного предложения (как и сложные формы причастия и герундия), чтобы передать соотнесенность действий, выраженных личной и неличной (в данном случае инфинитивной) формами глагола.

Инфинитив с относящимися к нему словами может образовывать особые инфинитивные обороты, которые по аналогии с причастными и герундиальными можно разделить на две группы (зависимые и независимые) и которые следует переводить придаточными предложениями.

*Зависимые инфинитивные обороты* – это такие обороты, в которых перед инфинитивом нет слова, обозначающего действующее лицо или предмет, поэтому при переводе оборота придаточным предложением обычно следует повторить подлежащее английского предложения, а инфинитив сделать сказуемым. Например:

*We still cannot say to have solved the problem.* – Мы все еще не можем сказать, что (*мы*) решили эту проблему.

*Независимые инфинитивные обороты* – это обороты, в которых перед инфинитивом есть слово, обозначающее действующее лицо или предмет и

которое при переводе становится подлежащим в придаточном предложении, а инфинитив – его сказуемым (т.е. не зависит от подлежащего). Например:

*She did not want me to go.* – Она не хотела, чтобы я уходил.

Можно выделить четыре типа независимых инфинитивных оборотов: 1) абсолютный инфинитивный оборот, 2) сложное дополнение, 3) сложное подлежащее, 4) комплекс с предлогом *for*.

### ***Абсолютный (независимый) инфинитивный оборот (Absolute Infinitive Construction)***

Порядок слов в этом обороте следующий:

- присутствует слово, обозначающее действующее лицо или предмет, за которым стоит инфинитив;

- это слово вводится предлогом *with*, который не переводится. Абсолютный инфинитивный оборот чаще всего стоит в конце предложения, потому что при переводе его придаточным предложением обычно (но не всегда) используются сочинительные союзы: «причем», «а», «и». Кроме того, следует обратить внимание на то, что при переводе инфинитива сказуемым придаточного предложения русский глагол используется или в будущем времени, или со словом «должен». Например:

*The acid production will be doubled with one-third of the product to be shipped to the works.* – Производство кислоты будет удвоено, причем одна треть продукции будет отправлена на завод.

### ***Сложное дополнение (Complex Object)***

Первая часть подобного комплекса – личное местоимение в объектном падеже или существительное (неопределенное местоимение) в общем падеже. Вторая часть комплекса – инфинитив. Такой оборот в русском переводе дает придаточное предложение.

Комплекс в целом выполняет функцию сложного дополнения и присоединяется к следующим группам глаголов:

- к глаголам, выражающим желание: *to want, to like, to prefer, to mean, to expect*;

- к глаголам, выражающим физическое восприятие: *to hear, to see, to feel, to watch*, а также к глаголам *to make* – заставлять, *to let* – разрешать и обороту *I won't have* – Я не допущу; инфинитив в этом случае употребляется без частицы *to*;

- к глаголам мышления: *to know, to think, to consider, to believe*; после этих глаголов обычно употребляется инфинитив в качестве связки.

При переводе такого предложения между сказуемым и дополнением ставится союз «чтобы» или «что» (иногда «как»), подлежащее со сказуемым образуют главное предложение; дополнение становится подлежащим, а инфинитив – сказуемым придаточного предложения, время которого определяется с учетом времени сказуемого английского предложения и формы инфинитива. Например:

*We know the scientist to study this proposal thoroughly.* – Мы знаем, что ученый тщательно изучает это предложение.

Местоимение *it* в роли дополнения в этом обороте может быть формальным, и в таком случае оно не переводится. Например:

*He found it (to be) inconvenient to be poor.* – Он нашел, что быть бедным неудобно.

При переводе предложений, в которых имеется сложное дополнение, следует помнить, что:

- по своему лексическому значению они приближаются к глаголам, передающим действие, а не отношение к действию, и, значит, они обычно не требуют после себя союза «что»;

- встретив сказуемое, выраженное глаголами, которые требуют после себя сложного дополнения, следует выяснить, в какой форме (активной или пассивной) стоит инфинитив (после дополнения);

- если инфинитив имеет форму *Active*, то при переводе порядок слов английского предложения полностью сохраняется и инфинитив переводится неопределенной формой глагола. Например:

*This enabled us to handle cybernetic systems.* – Это дало нам возможность иметь дело с кибернетическими системами;

- если инфинитив имеет форму *Passive*, то при переводе его следует поставить непосредственно после сказуемого, при этом используется его активная форма. Например:

*It enabled the temperature to be measured.* – Это позволило измерить температуру.

### ***Сложное подлежащее (Complex Subject)***

Первая часть комплекса сложного подлежащего – личное местоимение в именительном падеже или существительное в общем падеже. Вторая часть комплекса – инфинитив. Особенность данного комплекса заключается в том, что его части отделены друг от друга сказуемым. При переводе предложения с таким оборотом сказуемое выносится вперед (тем самым подлежащее «соединяется» с инфинитивом) и переводится главным предложением, обычно неопределенно–личным, таким, как «говорят», «известно» и т. д.

Complex Subject употребляется:

- с глаголами мышления и чувств: *to think, to believe, to know, to expect, to consider, to suppose, to hear, to see*; в предложениях данного типа глагол–сказуемое всегда употребляется в страдательном залоге:

*He is known to be a good writer.* – Известно, что он хороший писатель;

- с глаголами сообщения: *to say, to report, to describe* и т. д. при глаголе–сказуемом в страдательном залоге:

*He is said to be a good actor.* – Говорят, что он хороший актер;

- с глаголами, выражающими приказание, просьбу, совет, разрешение: *to advise, to allow, to ask, to order, to permit, to make* (заставлять), *to tell* (велеть) при глаголе–сказуемом в страдательном залоге:

*I was told to remain there.* – Мне сказали, чтобы я остался там;

- с глаголами *to seem, to appear, to happen, to prove* – оказаться, доказывать (выбор перевода зависит от формы глагола):



– если *to prove* стоит в форме *Active*, то его следует переводить словом «оказываться», например:

*This proved to be false.* – Оказалось, что это была ложь;

– если *to prove* стоит в форме *Passive*, то его следует переводить словом «доказывать», например:

*This was proved to be false.* – Было доказано, что это ложь;

• *to turn out* – оказаться; в этих случаях глагол–сказуемое стоит в действительном залоге:

*You seem to know the material very well.* – По–видимому, вы знаете материал очень хорошо;

• с прилагательными *sure, certain, likely*:

*He is sure to come soon.* – Он наверняка скоро придет.

Следует помнить, что сказуемое в предложениях с таким оборотом грамматически согласуется с подлежащим (соблюдается согласование в числе и лице), однако действие сказуемого совершается не подлежащим, а другим лицом или предметом, которое либо указывается, либо подразумевается. Таким образом, при переводе в главное предложение выносятся все слова, стоящие между подлежащим и инфинитивом. Например:

*This was shown by the experiment carried out in our laboratory last year to be due to heating.* – Эксперимент, проведенный в нашей лаборатории в прошлом году, показал, что это было обусловлено нагреванием.

### ***Комплекс с предлогом for***

Этот комплекс включает в себя предлог *for*, который ставится в начале оборота. Инфинитивный комплекс с предлогом *for* может выполнять в предложении различные функции:

• сложного дополнения:

*We waited for the rain to stop.* – Мы ждали, пока прекратится дождь;

• сложного определения:

*Here are some books for you to read.* – Здесь для тебя есть книги;

- сложного подлежащего (обычно с вводным *it*):

*It was necessary for you to go there at once.* – Тебе было необходимо сразу сходить туда;

- обстоятельства цели или результата:

*I've closed the window for you not to catch cold.* – Я закрыл окно, чтобы ты не простудился;

- предикатива:

*It's for you to decide.* – Тебе решать.

### Грамматические трудности перевода. Причастие

#### Present Participle & Past Participle

Как уже известно, из базового курса английского языка, *Participle I* (в простой форме *Simple Active*) образуется от инфинитива без частицы *to*, путем прибавлением окончания *-ing*. *Participle I* соответствует русскому причастию действительного залога (т. е. причастию с суффиксами *-ущ*, *-ющ*, *-ащ*, *-ящ*, *-вш*). Например:

*to play – playing* – играющий, игравший, *to have – having* – имеющий, имевший, *to plan – planning* – планирующий, планировавший. Одиночные причастия первого вида могут играть роль одного из трех членов предложения: определения, обстоятельства и вводного члена предложения.

*В роли определения* (какой?) одиночное причастие следует переводить причастием действительного залога либо сказуемым в придаточном определительном предложении, вводимом союзным словом «который». Например:

*Conflicting reports have been published.* – Были опубликованы противоречащие друг другу сообщения (или: которые противоречили друг другу). Не следует забывать, что слово с окончанием *-ing*, определяющее существительное, не всегда является причастием. Оно может быть прилагательным, совпадающим по форме с *Participle I*, особенно, когда находится перед определяемым словом, например:

- *the rising generation* – молодое поколение;

- *a turning point* – поворотный момент;
- *the burning question* – неотложный вопрос;
- *a leading question* – главный вопрос.

*В роли обстоятельства* (когда? как? почему? и т. д.) причастие I переводится либо деепричастием (глагольные формы с окончанием –ая, –яя, –ав и др.), либо сказуемым в обстоятельственном придаточном предложении, для которого (если перед причастием нет союзного слова) подбирается по смыслу союз типа «когда», «так как», «после того, как», «хотя», «если» (при этом повторяется подлежащее всего предложения, если оборот зависимый). Например:

*This universal motor was adopted (as) being more economical.* – Этот универсальный мотор был принят, так как он более экономичен. Если перед *ing*-формой стоит запятая, то оборот следует переводить деепричастным оборотом, обстоятельственным придаточным предложением или придаточным предложением, вводимым союзом «что».

**Обороты с *Participle I* в роли вводного члена предложения** образуются с глаголами, выражающими ограничение, уточнение, обусловленность, типа: *allowing for* – принимая во внимание; *assuming that* – предполагая, что; *beginning with* – начиная с; *judging by* – судя по; *speaking of (for)* – говоря о (в пользу); *broadly (generally) speaking* – вообще говоря; *strictly speaking* – строго говоря; *roughly speaking* – грубо говоря.

***Participle I* может также входить в состав сказуемого**, являясь его смысловой частью. Например:

*We are developing a new program.* – Мы разрабатываем новую программу.

После глагола *be* может также употребляться прилагательное, совпадающее по форме с *Participle I*, что дает составное именное сказуемое, в котором глагол *be* является связочным и его можно переводить словами «являться», «быть». Например: *The question is confusing.* – Этот вопрос является нечетким.

*Participle I* (как и другие неличные формы глагола) может иметь сложные формы.

Сложные формы *Participle I* следует переводить сказуемым в придаточных предложениях, учитывая при этом, что:

- форма *Simple* употребляется, когда действие причастия происходит одновременно с действием сказуемого;
- форма *Perfect* – когда действие причастия происходит (или заканчивается) раньше действия сказуемого;
- форма *Passive* – когда действие причастия, которое становится при переводе сказуемым, направлено на подлежащее придаточного предложения, образующееся в результате перевода причастного оборота. Например:

*The property depends on the substances being used.* – Это свойство зависит от веществ, которые используются.

*Being invited to the conference he left for Kiev.* – Так как его пригласили на конференцию, он уехал в Киев.

*Having been warmed to 0 °C (zero) the ice began to melt.* – Когда лед нагрели до нуля градусов, он начал таять.

*Participle II* ( $V_3$ ) образуется путем прибавления окончания *-ed* к инфинитиву без частицы *to* правильных глаголов. Формы *Participle II* для неправильных глаголов приведены в особых списках в конце словарей, в таблицах неправильных глаголов. *Participle II* не имеет сложных форм и соответствует русскому причастию страдательного залога (т. е. причастию с суффиксами *-ен, -ем, -ан, -ят* и др.). Например:

*to play – played* – играемый, сыгранный; *to study – studied* – изучаемый, изученный; *to plan – planned* – планируемый, запланированный и т.д.

Одиночное *Participle II* может выступать в роли одного из трех членов предложения: определения, обстоятельства и вводного члена предложения.

В роли определения *Participle II* (какой?) переводится причастием страдательного залога или сказуемым в страдательном залоге в придаточном предложении, вводимом союзным словом «который». Например:

*The idea as stated by the scientist is not of any interest.* – Эта мысль, в том виде, как она изложена ученым, не представляет никакого интереса.

Одинокое *Participle II* в роли определения, стоящее после определяемого слова, при переводе на русский язык следует или поставить перед определяемым словом, или перевести придаточным предложением после определяемого слова. Если за существительным следует слово, которое оканчивается на *-ей* и за которым идет предлог, то это слово обычно является причастием второго вида в роли определения, а не сказуемым. Например:

*The instrument used is very reliable.* – Используемый прибор очень надежный.

Если *Participle II*, играющее роль определения, образовано от глагола, который требует предложного дополнения (например, *to depend on* – зависеть от), или если его русский эквивалент требует после себя предлога (например, *to follow* – следовать за), то перевод такого причастия или оборота придаточным предложением следует начинать с этого предлога с последующим словом «который». Например:

*Some theoretical considerations only touched upon in the last chapter will be considered in detail in another work.* – Некоторые теоретические соображения, о которых только вскользь упоминалось в последней главе, будут подробно изложены в другой работе.

Следует помнить, что слово, оканчивающееся на *-ed*, определяющее существительное, не всегда следует переводить причастием страдательного залога. Оно может быть прилагательным, совпадающим по форме с *Participle II*, например:

*an unwritten law* – неписанный закон; *strained relations* – сложные (напряженные) отношения; *the finished product* – конечный продукт и т. д.

В роли обстоятельства *Participle II* всегда переводится глаголом–сказуемым в страдательном залоге придаточного обстоятельственного предложения, для которого союз подбирается по смыслу (если его нет перед

причастием), и повторяется подлежащее всего предложения, если оборот зависимый.

Обороты с *Participle II* в роли вводного члена предложения выделяются запятыми и обычно переводятся обстоятельственными придаточными предложениями или деепричастными оборотами: *all told* – когда все сказано; *stated bluntly* – откровенно (прямо) говоря; *stated differently* – говоря другими словами, иначе говоря; *all things considered* – когда все уже рассмотрено, учтя все; *present company excepted* – не говоря о присутствующих. Например:

*All things considered, we can hardly say that we have the means of measuring directly such changes.* – Учтя все, едва ли мы можем сказать, что имеем способ непосредственно измерить такие изменения.

В роли смысловой части сказуемого *Participle II* образует следующие формы:

1. *Passive* – причастие стоит после вспомогательного глагола *be*, который обычно не переводится. Например:

*I was asked to come.* – Меня попросили прийти.

Но не всегда сочетание «глагол *be* + *-ed*» дает страдательный залог: • после глагола *be* в роли связочного глагола (а не вспомогательного, как в пассиве) может использоваться прилагательное, совпадающее по форме с *Participle II*, типа *involved* (сложный), *suited* (подходящий). В этом случае глагол–связка *be* можно переводить словами «являться, быть». Например:

*The article is concerned with a new aspect of the problem.* – Статья касается нового аспекта этой проблемы.

• *Participle II*, стоящее после глагола *be*, иногда может быть определением к существительному. В этом случае за причастием не следует предлог. Например: *Listed in the table are considered estimates.* – В таблице перечислены рассмотренные оценки. Но: *The estimates are considered in their article.* – Эти оценки рассматриваются в их статье.

2. *Perfect – Participle II* стоит после вспомогательного глагола *have*, который не переводится. Например:

*I have asked a question. – Я задал вопрос.*

### **Причастные обороты. Зависимые и независимые причастные обороты**

*Зависимые причастные обороты* – это такие обороты, в которых перед причастием нет слова, обозначающего действующее лицо или предмет, поэтому при переводе данного оборота придаточным предложением следует повторить подлежащее английского предложения (если оборот играет роль обстоятельства) или ввести слово–заменитель «который» (если оборот играет роль определения). Такие обороты были рассмотрены при изучении функции причастий в предложении.

При переводе словосочетаний *if, as, when, unless* с *Participle II* придаточным предложением не всегда следует повторять подлежащее. Это происходит в тех случаях, когда такие сочетания соответствуют конструкциям с формальным подлежащим *it* типа *as it was mentioned* – как упоминалось, *if it is desired* – если желательно, *unless it is stated* если не утверждается и др., в которых опущены слова *it is*. Например:

*If desired the instrument may be used repeatedly.* – Если нужно, этот прибор может быть использован многократно.

*As mentioned above the experiment was a success.* – Как упоминалось выше, этот опыт был удачным.

*Unless otherwise stated the value will be considered constant.* – Если не будет оговорено особо, эта величина будет считаться постоянной.

*Независимые причастные обороты* – это такие, в которых перед причастием есть слово, обозначающее действующее лицо или предмет. При переводе такое слово становится подлежащим придаточного предложения. Таким образом, в английском предложении, имеющем в своем составе подобный причастный оборот, как у сказуемого (личной формы глагола), так и неличной формы глагола (в данном случае причастия), есть свое «подлежащее», поэтому при переводе получаем два предложения: со сказуемым английского предложения – главное, а с причастием (которое

становится сказуемым) – придаточное; и в обоих предложениях имеем независимые друг от друга подлежащие.

Пользуясь принятой лингвистами терминологией, к независимым причастным оборотам можно отнести:

- абсолютный причастный оборот (*Absolute Participle Construction*);
- сложное дополнение (*Complex Object*);
- сложное подлежащее (*Complex Subject*).

### ***Абсолютный причастный оборот (Absolute Participle Construction)***

Такой независимый оборот практически является самостоятельным предложением: во-первых, он выделяется запятыми (иногда тире или скобками), и, кроме того, в нем есть слово, обозначающее действующее лицо (или предмет), которое занимает место подлежащего и за которым следует глагол. Такой независимый оборот следует переводить придаточным предложением, при этом причастие английского оборота становится сказуемым русского придаточного предложения, время которого определяется исходя из формы причастия и времени сказуемого в английском предложении.

При переводе такого независимого оборота на русский язык надо помнить, что:

- если оборот стоит в начале английского предложения, то в русском переводе придаточное предложение обычно присоединяется к главному подчинительными союзами типа «так как», «когда», «если», «хотя», «после того, как» и др. (союз подбирается по смыслу с учетом контекста и формы причастия). Например:

*The choice having been made, all the other alternatives have been rejected.*

– После того, как выбор был сделан, все другие возможности были отвергнуты. *The other conditions being equal, the acceleration will be the same.* – Если все остальные условия будут равны, ускорение будет одним и тем же. *All the equipment removed, the explorers stopped working.* – Когда все оборудование было убрано, исследователи прекратили работу.



• если независимый оборот стоит в конце английского предложения, в нем обычно (но не всегда) даются дополнительные сведения к тому, что сообщается глаголом–сказуемым, и поэтому в русском переводе такого оборота придаточное предложение присоединяется к главному сочинительными союзами типа «причем», «а», «и». Например:

*Only the first choice was hard to make, the rest of the choices causing no trouble.* – Сначала выбор было трудно сделать, а дальше не было затруднений.

*We carried out a series of reactions, the raw materials brought from their laboratory.* – Мы провели серию реакций, причем исходные материалы были взяты из их лаборатории.

*These data must be taken into account, the effect of interconnections being by no means negligible.* – Эти данные должны быть приняты во внимание, причем эффектом взаимосвязи ни в коем случае нельзя пренебрегать.

Абсолютный причастный оборот может вводиться служебным словом *with*, которое не переводится; кроме того, запятая в этом случае может отсутствовать. Например:

*With water being cooled, the rate of the reaction was low.* – Когда воду охлаждали, скорость реакции была низкой.

*With the model reconstructed we may start rethinking of the whole process.* – Так как модель перестроена, мы можем начать снова обдумывать весь процесс. *The “optimal” method was noticeably superior to the others, with the former beating the latter on both tests.* – «Оптимальный» метод был заметно лучше всех остальных, причем он превосходил их в обоих опытах.

В абсолютных причастных оборотах *being* (как глагол–связка) иногда опускается, однако при переводе следует использовать глагол «являться» или другой, подходящий по смыслу. Например:

*Performance observations were recorded, with particular attention on the variables.* – Наблюдения за работой регистрировались, причем особое внимание уделяли переменным величинам.

### *Сложное дополнение (Complex Object)*

Сложное дополнение в русском переводе образует дополнительное придаточное предложение. Рассмотрим случаи, когда в состав данного оборота входят причастия, иногда со словом *as* перед ними.

При переводе предложения с таким оборотом между сказуемым и дополнением ставится союз «что» или «чтобы» (иногда «как»), подлежащее со сказуемым образуют главное предложение; дополнение становится подлежащим, а причастие – сказуемым придаточного предложения, время которого определяется с учетом времени сказуемого и формы причастия. Например:

*We disliked the problem being treated in this way.* – Нам не нравилось, что эта проблема трактовалась таким образом.

Так как в этих примерах причастия имеют форму страдательного залога, то при переводе на русский язык они становятся сказуемыми, действие которых переносится на существительное.

Союз *as* (если он стоит перед *Participle I* или *II*) должен помочь обнаружить оборот, но при переводе опускается. Например:

*They thought the reactions as being of the first order.* – Они считали, что реакция была первого порядка.

*We consider the parameter as utilized to limit the number of questions asked.* – Мы считаем, что этот параметр используется для ограничения числа задаваемых вопросов.

В некоторых случаях при переводе предложений с оборотом «сложное дополнение» можно сохранить порядок слов английского предложения, при этом слово *as* требует перевода «как». Например:

*We consider the program as consisting of three stages.* – Мы рассматриваем эту программу как состоящую из трех стадий.

Если сказуемое в данном обороте выражено глаголом *to have* и в состав оборота входит *Participle II*, то глагол *to have* имеет значение «заставлять»,

сделать так, чтобы», которое можно передать, не переводя сам глагол. Например:

*We have the device repaired.* – Нам починили прибор.

### ***Сложное подлежащее (Complex Subject)***

Такой оборот в русском переводе образует придаточное дополнительное предложение. Порядок слов точно такой же, как если бы в состав данного оборота входило не причастие, а инфинитив.

При переводе предложения с данным оборотом сказуемое выносится вперед и оформляется в главное (обычно неопределенно–личное) предложение; подлежащее английского предложения становится подлежащим русского придаточного предложения, а причастие – его сказуемым. Для соединения главного предложения с придаточным вводятся союзы «что», «чтобы» и «иногда как» (слово *as*, если оно есть в английском предложении, не переводится). При переводе причастия глаголом–сказуемым придаточного предложения время его определяется с учетом времени сказуемого и формы причастия. Например:

*This phenomenon is postulated as having arisen from excessive heating.* – Постулируется, что это явление возникло в результате чрезмерного нагревания.

*The class of regulators can be thought of as composed of three parts.* – Можно считать, что этот класс регуляторов состоит из трех частей.

Сложное подлежащее иногда встречается в придаточных предложениях (обычно определительных). В таких случаях при переводе на русский язык сказуемое не выносится вперед, а переводится на месте (*in situ*) вводным предложением типа «как говорят», «как сообщается», «как было найдено» и т.п. Например:

*Remarks which were considered as being wrong are in fact correct.* – Замечания, которые считались ошибочными, на деле оказываются правильными. Иногда слова *which is* могут быть опущены, в предложении остается только смысловая часть сказуемого в форме причастия II в роли

определения к слову, стоящего слева от него. При переводе после определяемого существительного следует поставить слова «который», «как», а причастие перевести сказуемым этого определительного придаточного предложения, например:

*The method considered as involving two stages has been tested at a pilot plant.* – Метод, который, как считается, включает две стадии, был проверен на опытном заводе.

### **Грамматические трудности перевода. Герундий**

Герундий (в простой форме *Simple Active*) образуется так же, как и причастие: к инфинитиву без частицы *to* прибавляется окончание *-ing*: *to read – reading, to write – writing*. Герундий, в отличие от причастия, которое имеет только глагольные признаки, обладает признаками, а значит, и «возможностями» двух частей речи:

1) глагола: герундий, как и глагол, может:

- иметь прямое дополнение (без предлога), например: *carrying out experiments* – проведение экспериментов;
- определяться наречием, например: *reading books aloud (loudly)* – чтение книг вслух (громко);
- может иметь простую (без вспомогательных глаголов: *doing*) и сложные формы (с вспомогательными глаголами: *being done, having done, having been done*);

2) существительного: перед герундием могут стоять притяжательное местоимение, предлог и определение (обычно в виде существительного в притяжательной форме), однако герундий никогда не употребляется с артиклем и не имеет формы множественного числа (а эти последние два признака являются характерными для существительных, в том числе и отглагольных с окончанием *-ing*). Например:

*We have overcome the difficulty by directly considering all the strategies.* – Мы преодолели эту трудность, непосредственно рассмотрев все стратегии. Аналогичной части речи в русском языке не существует. Но, так как

герундий имеет признаки существительного и глагола, то можно переводить его или существительным, обозначающим процесс (словом, оканчивающимся на -ание, -ение), или глаголом, чаще всего инфинитивом, и иногда (если есть предлог) – деепричастием. Например

*Saying is one thing and doing is another.* – Сказать – это одно, а сделать – это другое.

Так как герундий имеет признаки существительного, он может играть роль любого члена предложения.

**В роли подлежащего** герундий может переводиться как существительным, так и инфинитивом. Например:

*Defining problems precisely requires patience.* – Точное определение задач требует терпения.

*Getting several viewpoints is vital.* – Чрезвычайно важно иметь несколько точек зрения.

**В роли определения** герундий переводится существительным или (редко) прилагательным. Сравните:

*the melting point = the point of melting* – точка плавления; *reading material = material for reading* – материал для чтения. Например:

*Memory is the process of selective forgetting.* – Память – это процесс выборочного забывания.

*Life is one long process of getting tired.* – Жизнь – это один долгий процесс утомления.

**В роли обстоятельства** герундий иногда может переводиться деепричастием. Например:

*In an interview a person can learn only by listening, not by talking.* – Во время интервью человек может что-то узнать, только слушая, но не говоря. Предлоги, используемые перед герундием в простой форме, требуют особого внимания, так как некоторые из них в сочетании с герундием приобретают характерные значения:

- *on (upon)* – после, по;

- *in* – при, в процессе;
- *by* – путем, с помощью, посредством;
- *while* – одновременно (+ деепричастие);
- *without* – не (+ деепричастие), без (+ существительное);
- *through* – посредством, благодаря, из-за.

*В роли дополнения* герундий может переводиться существительным, инфинитивом или сказуемым в придаточном предложении. Например:

*The turbulent flow of gases produces cooling.* – Турбулентное течение газов вызывает охлаждение.

*We thought of starting another series of experiments.* – Мы думали о том, чтобы начать еще одну серию экспериментов.

Постарайтесь запомнить наиболее часто употребляемые в научных текстах переходные глаголы, после которых в качестве дополнения без предлога может использоваться герундий:

- *to avoid* – избегать;
- *to deserve* – заслуживать;
- *to prefer* – предпочитать;
- *to require* – требовать;
- *to resist* – сопротивляться;
- *to try* – пытаться. Например:

*The scientists' names deserve mentioning.* – Имена этих ученых заслуживают упоминания.

*He preferred changing the course of actions.* – Он предпочел изменить ход действий.

Герундий может употребляться и после глаголов, требующих дополнения с предлогом:

- *to account for* – объяснять;
- *to accuse of* – обвинить в;
- *to aim at* – стремиться к;
- *to depend on (upon)* – зависеть от, полагаться на;

- *to differ in* – различаться;
- *to be fond of*– любить, нравиться;
- *to insist on (upon)* – настаивать на;
- *to be interested in* – интересоваться;
- *to object to* – возражать против;
- *to prevent from* – предотвращать, препятствовать;
- *to rely on (upon)* – полагаться на;
- *to be responsible for* – быть ответственным за;
- *to result from* – быть результатом;
- *to result in* – приводить к;
- *to succeed in* – удаваться;
- *to think of*– думать о. Например:

*We succeeded in obtaining the explicit form of the component.* – Нам удалось получить ясную форму этого компонента.

*They insisted on postponing the discussion.* – Они настаивали на том, чтобы отложить обсуждение.

Следует обратить внимание на то, что герундий может входить в составное глагольное сказуемое. В этом случае перед герундием должен стоять еще один глагол: например, это может быть глагол *to be* (являться, заключаться). Здесь возникает вопрос о совпадении форм Progressive с формой герундия. Отличить их можно только по контексту. Например:

*The work of these geologists is looking for oil and gas in new areas.* – Работа этих геологов заключается в поиске нефти и газа в новых районах.  
*The main requirement is observing the rules.* – Основное требование – это соблюдение правил.

*The source is providing direct current.* – Этот источник обеспечивает постоянный ток.

Особое внимание следует обратить на перевод следующих словосочетаний, за которыми используется герундий:

- *cannot help* – нельзя (не можем) + не + неопределенная форма глагола.

Например:

*They could not help using this information.* – Они не могли не использовать эту информацию;

- *(it is) worth / (it is) worthwhile* – стоит + неопределенная форма глагола или существительное. Например:

*It is worth (worthwhile) discussing this phenomenon.* – Стоит обсудить это явление;

- *no use* – нет смысла (бесполезно) + неопределенная форма глагола.

Например:

*It is no use considering these writings.* – Нет смысла рассматривать эти произведения.

Существуют три части речи, имеющие окончание *-ing* (три *ing*-формы: причастие 1, герундий и отглагольное существительное). Например:

*Covering* – *Participle I* – покрывая (обстоятельство), покрывающий (определение);

*(by) covering* – *Gerund* – путем покрытия (процесс); *(a) covering* – *Noun* – крышка, пленка, покрытие.

Герундий и отглагольное существительное требуют к себе особого внимания, так как часто они могут переводиться одинаково: существительным с окончанием *-ание, -ение*. Однако это не говорит об их одинаковом значении. Поэтому при переводе следует отличать по формальным признакам герундий от существительного и понимать, почему автор использует в этом контексте, например, существительное, а не герундий:

- если перед *-ing* формой есть предлог (но нет артикля) и после нее нет предлога *of*, то это герундий, и, значит, автора интересует процесс, действие в его длительности;



- если перед *-ing*-формой стоит артикль или после нее есть дополнение с предлогом *of*, следовательно, это отглагольное существительное, и, значит, автора интересует сам факт, явление, предмет, а не процесс. Сравните:

*There are different ways of solving a problem* (*solving* – герундий – процесс). – Существуют разные способы решения одной и той же проблемы.  
*The solving of the problem was approved* (*the solving* – существительное, обозначающее факт). – Такой метод решения этой проблемы был одобрен.  
Поскольку герундий является производным от глагола, он может иметь сложные формы, которые совпадают с формами *Participle I*, так как они имеют одинаковый признак – окончание *-ing*.

Сложные формы неличных форм глагола чаще всего следует переводить личными формами (сказуемыми) в придаточных предложениях.

Сложные формы герундия переводятся глаголами–сказуемыми в придаточном предложении, причем время их определяется исходя из времени сказуемого и формы герундия:

- *Perfect Gerund* – передает действие, которое происходит раньше действия сказуемого.

- *Simple Gerund* – передает действие, одновременное с действием сказуемого.

- *Active Gerund* – подлежащее само совершает действие, выраженное герундием.

- *Passive Gerund* – действие герундия (который стал сказуемым в придаточном предложении) переходит на подлежащее.

Герундий с относящимися к нему словами образует герундиальные обороты, которые обычно начинаются с предлога, притяжательного местоимения или существительного в притяжательном (иногда общем) падеже. Герундиальные обороты можно разделить на две группы: зависимые и независимые.

*Зависимые герундиальные обороты* – это такие обороты, в которых перед герундием (после предлога) нет слова, обозначающего действующее

лицо или предмет. При переводе таких оборотов придаточными предложениями обычно повторяется подлежащее английского предложения (если нужно, с соответствующим местоимением), а герундий становится сказуемым. Предлог, вводящий герундиальный оборот в английском предложении, при переводе на русский язык должен стать союзным словом, соединяющим главное предложение с придаточным, поэтому в русском переводе главное и придаточное предложения соединяются словами «то», «что» в том падеже, который определяется предлогом. Например:

*This metal differs from that one by having a higher melting point.* – Этот металл отличается от того более высокой точкой плавления.

*In addition to being very interesting this book is of great use.* – Кроме того, что эта книга интересная, она еще и очень полезная.

*In spite of being very complicated the problem has been solved.* – Несмотря на то, что эта проблема очень сложная, ее решили. Служебные слова и словосочетания, вводящие герундиальные обороты:

- *by* – тем, что;
- *of* – о том, что;
- *to* – тому, что;
- *in* – в том, что; к тому, что;
- *in addition to* – кроме того, что;
- *in spite of* – несмотря на то, что;
- *besides* – кроме того, что;
- *owing to* – благодаря тому, что;
- *due to* – вследствие того, что; благодаря тому, что.

*Независимые герундиальные обороты* – это такие обороты, в которых между предлогом и герундием имеется слово, выражающее лицо (или предмет), которое совершает (или принимает на себя в случае пассивной формы герундия) действие, передаваемое герундием. При переводе оборота придаточным предложением это местоимение или существительное становится подлежащим, а герундий – сказуемым придаточного

предложения. Перевод герундиального оборота придаточным предложением начинается с перевода предлога, стоящего перед герундием. Например:

*There is unmistakable proof of Pauling's having been wrong.* – Имеется несомненное доказательство того, что Полинг ошибался. *The accuracy of the definition depends on the terms being carefully formulated.* – Точность определения зависит от того, насколько тщательно сформулированы условия.

Если герундиальный оборот играет роль подлежащего (перед герундием нет предлога), то перевод его придаточным предложением следует начинать со слов «то, что» (в именительном падеже). Например:

*His having made this experiment is a known fact.* – То, что он уже провел этот эксперимент, является известным фактом.

При переводе независимых герундиальных оборотов, в которых перед герундием стоит притяжательное местоимение, это местоимение в русском предложении становится личным местоимением в именительном падеже, т. е. подлежащим. Например: *We know of their having been satisfied with Kelly's explanations of the discrepancies.* – Мы знаем, что они были удовлетворены объяснениями расхождений, предложенными Келли.

### **Самостоятельная работа над темой предполагает:**

1) самостоятельная проработка материала по теме, в соответствии с учебным планом;

2) выполнение упражнений по теме

*Упражнение 1. Переведите предложения, уделяя особое внимание словам, образованным с помощью суффиксов и префиксов.*

1. Those to whom nothing has ever happened cannot understand the unimportance of events (T. Eliot). 2. Blessed is he who has found his work; let him ask no other blessedness (T. Carlyle). 3. This maybe the main justification forgiving aid. 4. A likely impossibility is always preferable to an unconvincing possibility (Aristotle). 5. Inevitably after so much initial enthusiasm disillusionment set in, fuelled by overquantification and dehumanization of real life

situations, and overidentification with military problems. 6. They are our elders. 7. Familiarity breeds indifference. 8. The earnings of the educated are greater than those of the uneducated. 9. None but the brave deserves the fair (Dryden). 10. A progressive who: does not stand for peace is inconceivable. 11. Judgement was suspended until the accused has offered his defence. 12. Red is my favorite colour. 13. The nine played an excellent game. 14. They formed by fours. 15. Some hundreds of school children took part in the competition. 16. This makes possible a re-examination of the doctrine. 17. Each employee must be seen as a source of ideas, not just a pair of hands. 18. He found in both the same incomprehensibility. 19. It is arguable whether the method of breaking news is chosen more for the benefit of the teller than tellee. 20. With this system overutilization of servers is avoided. 21. It was unfittingness of ideas that caused that difference. 22. The interviewer must often know the interests of the interviewee and develop a conversation along these lines. 23. The range of variability is enormous. 24. There are two reasons for denying the validity of the postulate.

*Упражнение 2. Переведите следующие словосочетания с английского на русский язык.*

Emergency meeting, strike warning, campaign pledge to the constituency, an administration policy review, county council election, law faculties, jail term, trial procedure, law-breaker, finger-print system, crime problems, crime prevention measures, court practice, UN member states, crime prevention problems, prima facie evidence, witness protection program, defense witness, expert witness, borderline case, test case, lynch law, family law, government official, normal migration route.

*Упражнение 3. Переведите предложения, обращая особое внимание на значение модальных глаголов.*

1. The longest day must have an end. 2. Everything must have a beginning. 3. You ought by all means to do something. 4. You ought to see the way she dances. 5. A thing moderately good is not so good as it ought to be. 6. Liars need to have good memories. 7. The bird that can sing and will not sing must be made to

sing. 8. They must often change who would be constant in happiness or wisdom (Confucius). 9. Life can only be understood backwards; but it must be lived forwards. 10. What the businessmen need to know is how the new developments can be applied to industry.

*Упражнение 4. Переведите предложения, выделяя модальные глаголы и их эквиваленты.*

1. However complex the task it must be done on time. 2. The error must be in his reasoning. 3. He believed in work - believed that man ought to eat his bread in the sweat of his brow. 4. These processes need not be considered in details. 5. Ideal must be composed of things known to us. 6. They must be able to identify the particular error that has occurred in the input. 7. In a conceptual analysis one need only examine the parts. 8. If a person will not do a thing in the way he wants, he must do it in the only way he can. 9. A great deal of work need to be done in this area. 10. There is, or ought to be, such a thing as Automation Economics. 11. These relationships do not need to be reexamined. 12. Simplification as a method of understanding can and must be the method of understanding any science. 13. Systems must handle future as well as present needs.

*Упражнение 5. Переведите предложения, определяя форму сказуемого (время, вид, залог).*

1. All these examples will be reduced to the following. 2. The amount of input information will gradually be being reduced throughout the whole process. 3. Similar remarks apply to Barnard's study of curvature. 4. The cross sections for both of these processes increase as the energy of the electrons decreases. 5. The resulting problem is reduced to three degrees of freedom. 6. Philosophical puzzlement about this phenomenon was much reduced thanks to his investigations. 7. The study of polyhedra held a central place in Greek geometry. 8. This differential equation holds true for a number of physical processes. 9. Some of the algebraic laws do hold for the situation under consideration. 10. It had long been understood that sound was related to the vibration of a mechanical system. 11. Up to this point we have been discussing information retrieval in general terms. 12. So

far we have been able to visualize what was being discussed. 13. He has also designed and is implementing a much more comprehensive plan. 14. Furthermore, a method for deriving the optical data has been proposed and is currently being computationally evaluated 15. Nowadays not only is business becoming a science, but science has in most instances already become a business. 16. Instrument-carrying probes will have been launched on trips to faraway places in the Milky Way. 17. The system looks for data which are precomputed.

*Упражнение 6. Переведите текст, анализируя формы глаголов-сказуемых.*

Some fifteen years ago a group of science men formed in America. They were eminent scientists in many different fields, but they were united by a common interest in particular kind of problem. In a nutshell, this was the problem of control. The time was ripe for some new thinking on this topic. Particular manifestations of the control problem were arising at this time because of the Second World War. In fact, several rapidly developing lines of thought, originating in quite different spheres of activity, were coming together.

People were busy with the design of electronic control machinery of various kinds. Mathematicians were trying to help by discussing the behaviour of information inside these electrical systems in terms of mathematics. Elsewhere, people were developing a theoretical interest in the way in which information can be coded. They were trying to answer the question: how can we measure the content of information in a message, and how can this be expressed exactly? Statisticians, too, were beginning to discuss the flow of information in the animal body as the basis of physiological control.

Biological scientists had also shown interest in problems of control, and in the way information behaves in the body of an animal. They were beginning to make attempts to discuss such questions formally with the help of mathematics. Logicians, engineers, psychiatrists – all these and others were finding roads which led to the same basic topic: the notion of control itself. Gradually scientists began

to realize, through the terrible barrier constituted by their different professional languages that they were talking about the same thing.

*Упражнение 7. Переведите предложения, уделяя особое внимание способам образования отрицательной формы английского предложения.*

1. The entropy of activation does not matter. 2. It did not take them more than two hours to carry out the test. 3. This usage is not followed in carbohydrate chemistry. 4. We do not question the producibility of our results. 5. Until 1960 this reaction was unknown. 6. No surface is absolutely smooth. 7. The contradiction did not prevent them to come to the same view. 8. It not infrequently happens that a large phage population contains a few variant phage particles. 9. Our experiments indicate that rearrangement is unlikely but not impossible. 10. Today it seems certain that a given ion does have a definite mobility, one that does not change with time. 11. It does not seem unreasonable to expect that crystallite size should have an influence. 12. Correspondingly large shifts of equilibrium are therefore not unexpected. 13. It was obviously undesirable, if not impossible. 14. His definition of the problem satisfies no requirements mentioned above. 15. Nothing good resulted from our actions. 16. The problem interested no one. 17. They do not take account of this difference. 18. In other words, when feedback is perceived, it exists; when it is not, it fails to exist. 19. A relay mechanism may fail to perform a command. 20. These findings do not preclude the possibility. 21. No additional logic instruction test is included. 22. We conclude that these equations are not similar. 23. We could not conclude this section without giving the comparison of the two methods. 24. The available resources will not exclude reproduction of the experiment. 25. The categories mentioned do not exclude each other. 26. First vectors should be constructed which both satisfy and fail to satisfy the requirement. 27. The two models  $X_1$  and  $X_2$  do not occlude each other. 28. He used no auxiliary material.

*Упражнение 8. Переведите текст, обращая особое внимание на вопросительные предложения.*

The important capabilities concerning the communication mechanism are:

1. Error control. Does the communication mechanism detect errors, correct errors, notify the user of errors, or does it pass data with undetected bit errors?

2. Addressing. How is the destination of the message addressed? Is addressing only to a single address, a group address or is a complete broadcast possible?

3. Data flow and control. Can data be sent simultaneously in both directions? Is a metering of flow-rate technique available?

4. Priority. Are there any options for priority service, multiple levels of priority, and/or pre-emption?

5. Security. Does the communication service offer any security mechanisms?

6. Delivery guarantees. Does the mechanism guarantee delivery or inability to deliver a message?

7. Topology. Are there any restrictions based on location or topology? Who is addressable from a particular user?

8. Performance and reliability. Does the communication mechanism meet specific delay and through-put characteristics? How reliable is it in the face of hardware and physical link failures?

*Упражнение 9. Переведите текст, обращая особое внимание на инфинитив.*

The design of an automatic computer is not a simple matter. To understand how to use a computer one must fully appreciate its design. Therefore, a brief introduction to the logical design is necessary for the users to understand the underlying idea. To present some background material on theoretical and philosophical aspects of information processing is to give the user more profound understanding of computers' application. From what has been said above, it is clear that a computer may be thought of both as a machine by which to handle information and a machine by which to transform one set of symbols into another. For the user it is a machine to process the information, a way to obtain an output by applying to an input a specified sequence of logical operations. The designer



considers a computer to be a device for applying a sequence of logic operations to symbols representing information.

Since mathematical operations are a particular group of logic operations, the consideration of logic operations by definition includes mathematical operations. To appreciate the significance of the conventional character of logic, and to gain some understanding of computer logical design we must consider a few simple games. These games are to illustrate some significant factors.

*Упражнение 10. Переведите предложения, выделяя сложное дополнение.*

1. We proved this suggestion to be wrong. 2. There were some reasons to believe it to be the case. 3. Jordan supposed the statement not to be obvious and believed it to require a proof. 4. One might expect the specimens to be morphologically extreme. 5. Aristotle supposes happiness to be associated with some other human activity. 6. Fuhrman defines two systems of form (2.1) to be equivalent. 7. We shall consider a controller to be a system of reactors. 8. We expect the document to serve experienced programmers. 9. The rule requires all arguments to be available before execution can take place. 10. Unfortunately at the same time another station may have detected the network to be free and started to broadcast its message. 11. Although this quantity is not the same, many workers in the past have assumed it to be so. 12. One would expect the true value to have a 90 % chance. 13. We heard the construction of railway facilities benefit fully from the system.

*Упражнение 11. Переведите предложения, выделяя сложное подлежащее.*

1. People's knowledge is assumed to be well-organized and to facilitate the understanding of new information. 2. This process was expected to be more effective. 3. These stages are assumed to occur sequentially. 4. The data on the dispersion have been found to be in good agreement with the theoretical dispersion. 5. The approach was reported to apply. 6. From now on this model will

be assumed to be adequate. 7. The talks are intended to give the latest advanced ideas in this field. 8. Such isomorphisms were shown to be linear.

*Упражнение 12. Переведите предложения, обращая особое внимание на Participle I.*

1. Pride, the never-failing vice of fools (A. Pope). 2. Coming events cast their shadows before them. 3. What is a friend? A single soul dwelling in two bodies (Aristotle). 4. Another factor influencing the level of detail is the progress reporting requirements. 5. Using the energy of the atom we produce electric energy at atomic power plants. 6. Conversion from one oxidation state to another can be accomplished readily by common oxidizing and reducing agents. 7. The empirical evidence is lacking here. 8. This requirement is not restricting, however. 9. The linking of the molecules is much more flexible, consisting of ad hoc bilateral or multilateral interfaces. 10. It is quite possible that goodness, being a property of a man, is not conditioned by nature. 11. At 210° nitro-diphenyl is formed, indicating that phenyl elimination does take place at this temperature. 12. Computing the constants A and B, transforming the rational function into a continued fraction, and replacing t by qt, we finally obtain the approximation (45). 13. Electronic computers perform both arithmetic and logical operations, making it possible to control the process under rather complicated conditions. 14. System design progresses through several stages, becoming more detailed in each stage. 15. Growing science accumulates examples of quantitative relations. 16. The yield was 12 % of the dried wood, varying with the amount of hydrochloric acid used. 17. When being pure, water is a colourless liquid. 18. The thermal decomposition of NO is rate-determining. 19. This tube is very similar to others, save being a bit wider. 20. Considering the limited scope of the method, it has yet been used by comparatively few workers. 21. The syntax and semantics of these languages are very sophisticated, making the translation to machine

3) чтения аутентичного текста по специальности с составлением постраничного словаря (домашнее чтение).

### ***Тема 9. Составление терминологического словаря.***

Во время чтения аутентичной литературы составьте словарь терминов по Вашему направлению подготовки. Объем терминологического словаря – 500 единиц. Образец оформления словаря терминов представлен в Приложении 3.

### ***Тема 10. Внеаудиторное чтение.***

Выберите книгу или статьи по направлению подготовки, написанную носителем языка, общим объемом 500 000 печатных знаков. Прочитайте и будьте готовы к устному переводу и пересказу прочитанного. На каждом занятии аспирант представляет проработанный текст объемом 25 000 – 30 000 печатных знаков и постраничный словарь. Аспирант должен уметь ориентироваться в тексте, опираясь на составленный им словарь незнакомых слов. Образец оформления письменного перевода представлен в Приложениях 1-2.

## **8. РЕКОМЕНДУЕМЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ**

1. Easy Reading: методическое пособие по домашнему чтению для студентов неязыковых специальностей вузов / Н.А. Крашенинникова, О.И. Осетрова. Ульяновск: УлГУ, 2013. 52 с.

2. Kroll, Barbara. Exploring the Dynamics of Second Language Writing.: Chapter 10 Reading and Writing Relations. – New York: Cambridge University Press, 2003. 15 p.

3. Докштейн С.Я., Макарова Е.А., Радоминова С.С., Практический курс перевода научно-технической литературы. Английский язык. М.: Воениздат. 1967. 494 с.

4. Попов С.А. Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке // учебное пособие. Великий Новгород, 2006. 153 с.

5. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения. Мн.: ООО «Поппури», 1997. 608 с.

6. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. Лексико-грамматический справочник. М.: АСТ, Астрель, 2006. 384 с.

7. Смекаев В.П. Учебник технического перевода. Английский язык. Н. Новгород: НГЛУ им Н.А. Добролюбова, Вектор ТиС, 2006. 316 с.

8. Циммерман, М.Г.; Веденева, К.З. Русско-английский научно-технический словарь переводчика. Издательство: М.: Наука, 2003. 735 с.

## Приложение 1

Министерство науки и высшего образования РФ  
ФГБОУ ВО “Ульяновский государственный университет”  
Институт международных отношений  
Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной  
коммуникации  
Кафедра английского языка для профессиональной деятельности

### Перевод

(Название книги на английском языке, автор, год издания, номера  
переведенных страниц / или www. откуда скачали книгу)

Выполнил:

Студент № группы

ФИО

Проверил:

Должность преподавателя

ФИО

Дата сдачи:

Оценка:

Ульяновск, год

Образец оформления перевода

<i>Application of Chaos Theory to Markets</i>	<i>Примеры эффекта бабочки на рынках</i>
<p>Capital markets go through alternating periods of calm and storminess. However, they are not always chaotic, and the shift between calm and chaos is often sudden and unpredictable. Some believe that these concepts of chaos theory can be used to understand how financial markets operate.</p>	<p>Рынки капитала проходят через чередующиеся периоды спокойствия и возмущенности. Однако они не всегда хаотичны, а смена между спокойствием и хаосом зачастую неожиданна и непредсказуема. Некоторые считают, что эти концепции теории хаоса могут быть использованы для понимания функционирования финансовых рынков.</p>
<p>Markets tend to grow bubbles that eventually pop with drastic consequences. Financial bubbles often grow because of positive feedback. When investors make money during a rise in the financial markets, other observers think the investors must have made a smart decision, which leads the observers to invest their own money in the markets. The result is more buying and stock prices going higher. The positive feedback loop leads to prices beyond any logical or justifiable level. The loop eventually ends, and the last</p>	<p>Рынки склонны к выращиванию “пузырей”, которые, в итоге, лопаются, что влечет сильнодействующие последствия. Финансовые “пузыри” часто растут из-за положительной обратной связи (отзывов). Когда инвесторы зарабатывают деньги во время подъема на финансовых рынках, другие наблюдатели думают, что инвесторы, должно быть, приняли умное решение, что побуждает инвесторов вкладывать свои деньги в эти рынки. Результатом является</p>

<p>investors in are left hanging with the worst positions.</p>	<p>большее количество покупок и рост курса акций. Цепь положительной обратной связи выводит курсы за пределы любого логичного или оправданного уровня. Цепь, в конце концов, заканчивается, и последние инвесторы остаются висющими в наихудшем положении.</p>
--	--

Министерство науки и высшего образования РФ

Ульяновский государственный университет

Институт международных отношений

Кафедра английского языка для профессиональной коммуникации

Словарь терминов (специальность)

Выполнил:

Аспирант 1–го года обучения

ФИО

Проверил:

Должность преподавателя, ФИО.

Дата сдачи:

Ульяновск, год



1. abandon – отказываться, прекращать
2. abduct – похищать несовершеннолетнюю
3. act-in-law – юридическое действие
4. ad hoc committee – специальный комитет
5. addict– пристраститься, наркоман
6. adjournment – отсрочка, роспуск
7. adjudge – признавать, выносить решение
8. adjudication – вынесение судебного решения

Алфавитный порядок не обязателен!

**Образец выполнения пересказа**

Summary

The text I'm going to comment on is a fragment from the book Deborah Swiss and Judith Walker "Women and the Work". I know little about the authors but I would suppose that they are interested in psychology because they try to solve some psychological problems which women face in their lives.

So the subject matter of the book is to describe women's problems and to find workable solutions to the balancing act between career, marriage and children.

The information sums up many burning problems concerning career and children, part-time careers, full-time parents and so on. On the one hand this book is mainly devoted to mothers. But on the other hand it will be also important for husbands and employers.

So let me tell you some words about the plot of the information. First of all the author underlines that all the material described in the book is based on the analysis of 902 surveys and 52 personal interviews. Then the authors point out that nowadays many women have to choose between a profession and a family.

The authors mention that there exists such a paradox: the term working father is not even in our vocabulary, because society usually does not demand fathers to be both good parents and professionals. As for the term working mother it seems clear to everyone.

The next chapters are devoted to separate women and their life choices. In chapter one, we learn about Laura Tosi and her ability to combine career and family successfully. Today she is one of a few female orthopedic surgeons in the country and a mother of two children. But not all examples are so optimistic. Sometimes women are penalized for their choice to have children. It is a myth that it is possible to have everything and at once. Sometimes it is necessary to sacrifice something otherwise you will get nothing.

In conclusion the authors give some advice for women who want to coincide their careers and families.

In my conclusion it is necessary to say that the problems discussed in the book are very up-to-date. I think that in our country women have the same problems with families and careers as in the United States. I think that this book will be interesting first of all for women. While reading they will be able to learn how to make individual decisions, how not to become angry and frustrated while coming along different problems. This book may also help them understand that they are not alone, that it is possible to go public with their personal dilemma. I believe that psychologist would also find it interesting because some strategies proposed in the book can be rather useful in their work. What is more this book may also be helpful for student who study psychology as it can teach them how to conduct a survey and what questions to include in it.

As for me I am glad that I read at least one chapter of this book, because I think it may help me in my future work.